

O EVANGELHO SEGUNDO LUCAS

1 Uma vez que muitos têm empreendido pôr em ordem¹ uma narração referente aos fatos plenamente cridos² entre nós, **2** como nos transmitiram os que, desde o início, foram testemunhas oculares e servidores da Palavra³, **3** pareceu-me bem também a mim, que investiguei desde o início todas as coisas minuciosamente⁴, escrevê-tas ordenadamente, excelentíssimo Teófilo⁵, **4** para que saibas a certeza⁶ das palavras⁷ referente as quais foste instruído.

5 Houve⁸, nos dias de Herodes⁹, [o] rei da Judéia¹⁰, certo sacerdote por nome Zacarias¹¹, da seção de Abias¹², e [a] sua mulher era dos filhos de Arão¹³, e o seu nome Elisabeta¹⁴. **6** Ambos, pois, eram justos diante¹⁵ de Deus, andando em todos os mandamentos e preceitos¹⁶ do Senhor, irrepreensíveis. **7** E não tinham filho¹⁷, porque Elisabeta era estéril, e ambos eram avançados nos seus dias.

¹ Ou: 'editar'. A palavra no original contém a idéia de 'arranjar algo coordenadamente'.

² Ou: 'plenamente comprovados / que se têm plenamente cumprido'.

³ Grego 'λογος'. Não é certo se deve haver p-maiúsculo aqui. Alguns tradutores colocam 'palavra', se referindo à Palavra de Deus, outros, entre eles J. N. Darby, põem 'Palavra', fazendo alusão ao título conferido ao Senhor Jesus em João 1. Os apóstolos foram, na verdade, tanto servidores da 'Palavra' (do Senhor Jesus) como também, mais tarde da 'palavra' (da Palavra de Deus escrita).

⁴ Ou: 'pormenorizadamente'; i.e.: 'com toda a exatidão'.

⁵ 'Teófilo': 'amigo de Deus / amado de Deus' ou 'aquele que ama a Deus' (= Amadeus).

⁶ Ou: 'autenticidade / veracidade'.

⁷ Grego 'λογος'. Aqui também no sentido de 'coisas / doutrinas'.

⁸ Ou: 'existiu / chegou a ser'.

⁹ Veja nota de rodapé Mt 2:1.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 2:1.

¹¹ 'Zacarias': 'Javé se lembra'.

¹² 'Abias': 'o meu pai é Javé'.

¹³ 'Arão': 'montanhês / monte da força'.

¹⁴ 'Elisabeta': 'Deus do juramento / Deus da aliança'. A forma 'Isabel', geralmente encontrada nas traduções portuguesas, não é correta, nem apoiada pelos manuscritos. Mesmo considerando que a maioria dos nomes bíblicos adquiriram formas mais fáceis de expressar em português, isto não justifica a substituição do nome.

¹⁵ O.m.: 'aos olhos de'.

¹⁶ Grego 'δικαιωμα'. Veja nota de rodapé Rm 1:32.

¹⁷ Grego 'τεκνον'.

8 Aconteceu, pois, ao¹⁸ exercer ele o sacerdócio¹⁹ na ordem da sua seção diante de Deus, **9** conforme o costume do sacerdócio caiu-lhe a sorte de entrar no templo²⁰ do Senhor para oferecer incenso²¹. **10** E toda a multidão do povo estava orando do lado de fora, à hora do incenso. **11** Apareceu-lhe²², pois, um anjo do Senhor, estando em pé à direita do altar do incenso. **12** E Zacarias foi perturbado, vendo-o, e temor caiu²³ sobre ele. **13** Disse, pois, a ele o anjo: Não temas, Zacarias, porque foi ouvido a tua deprecação²⁴, e a tua mulher, Elisabeta, parir-lhe-á um filho, e chamarás o seu nome João²⁵. **14** E te será por alegria e júbilo, e muitos se alegrarão sobre o seu nascimento, **15** porque será grande diante²⁶ do²⁷ Senhor, e vinho e bebida forte²⁸ não beberá, e de Espírito Santo será enchido já desde²⁹ o ventre de sua mãe. **16** E muitos dos filhos de Israel converterá³⁰ para o Senhor, seu Deus. **17** E ele irá

¹⁸ Lit.: 'no'.

¹⁹ 'exercer o sacerdócio': Uma palavra só no grego.

²⁰ Grego 'ναος'. Assim também vv. 21, 22 e 23.

²¹ 'oferecer incenso': Uma palavra só no grego.

²² I.e.: 'fez-se visível'; uma expressão que não se aplica apenas à uma visão, mas a um fato real.

²³ Lit.: 'sobrecaiu'.

²⁴ Não é uma simples 'oração' como algumas traduções sugerem, mas um 'rogar ou suplicar com instância'. Alguém descreveu essa expressão grega como 'a poderosa expressão de uma profunda aflição'.

²⁵ 'João': 'Javé é bondoso / tem graça'.

²⁶ Ou: 'aos olhos'.

²⁷ Os manuscritos diferem muito com respeito ao artigo neste versículo. Muitos o omitem, considerando 'Senhor' o nome de Javé conforme o costume da LXX e outras passagens do novo testamento (por exemplo Lc 1:11). Em português temos que inserir o artigo por razões gramaticais, embora a impressão seja que aqui se trata realmente do nome e não do título. Essa impressão também é apoiado pela paralelismo de expressão no que diz respeito aos profetas do Velho Testamento. Eles estavam 'diante da face' de Javé. Alguns poucos manuscritos têm: 'diante de Deus'.

²⁸ I.e.: 'síquera'; uma bebida que fortemente estimula e faz a pessoa entrar rapidamente no estado de bêbado. Talvez era uma cerveja feita à base de cevada.

²⁹ A expressão grega ('επι εκ') se refere a um momento específico, uma data; i.e.: 'desde o nascimento'. Pouquíssimos manuscritos têm: 'já dentro'. Essa possibilidade pode ser descartada.

³⁰ Ou: 'fará voltar / voltará'.

adiante dele no espírito e poder de Elias¹, para converter² os corações dos pais para os filhos³, e desobedientes para a prudência⁴ de justos, para preparar ao Senhor um povo apercebido⁵. **18E** disse Zacarias para o anjo: Por que fato sabê-lo-ei? Porque eu sou velho, e a minha mulher avançada nos seus dias. **19E**, respondendo, o anjo disse-lhe: Eu sou Gabriel⁶, que está presente⁷ diante de⁸ Deus, e fui enviado a falar para ti e anunciar-te estas coisas; **20e** veja, estarás mudo, e não poderás falar até o dia em que acontecerão⁹ estas coisas, porque não creste as minhas palavras¹⁰, que¹¹ serão cumpridas no seu tempo.

21E o povo estava esperando Zacarias, e maravilhava-se do¹² seu demorar no templo. **22**Saindo, pois, não podia falar-lhes, e reconheceram que havia visto uma visão no templo. E ele, acenando-lhes, permaneceu mudo. **23E** aconteceu que, após que foram cumpridos os dias do seu serviço, voltou¹³ para a sua casa.

24Depois, pois, desses dias, concebeu Elizabeta, a sua mulher, e ocultou-se a si mesma cinco meses, dizendo: **25**Assim me fez o¹⁴ Senhor nos dias, em quais olhou¹⁵ a mim para tirar o¹⁶meu opróbrio entre os homens.

26No sexto mês, pois, foi enviado o anjo Gabriel da parte Deus para uma cidade da Galiléia¹⁷, cujo nome era Nazaré¹⁸, **27**para uma virgem desposada a um homem, cujo nome era

José¹⁹, da casa de Davi²⁰, e o nome da virgem era Maria²¹. **28E** entrando o anjo²² para ela, disse: Salve, agraciada! O Senhor está contigo.²³ **29**Ela, pois,²⁴ foi muito turbada sobre a palavra²⁵, e ponderou de que tipo fosse essa saudação. **30E** disse-lhe o anjo: Não temas, Maria, porque achaste graça com²⁶ Deus. **31E** veja, conceberás na madre²⁷ e parirás um filho, e chamarás o seu nome Jesus²⁸. **32**Este será grande, e será chamado Filho do Altíssimo, e dar-lhe-á o Senhor, Deus, o trono de Davi, seu pai, **33e** reinará sobre a casa de Jacó²⁹ para os séculos³⁰, e o seu reino não terá fim. **34**Disse, pois, Maria para o anjo: Como será isto, pois homem não conheço? **35E**, respondendo, o anjo disse-lhe: o Espírito Santo virá sobre ti, e poder do Altíssimo ensombrar-te-á; por isso também, o santo que nascerá, será chamado Filho de Deus. **36E** veja, Elisabeta, a tua parente, também ela concebeu um filho em sua velhice, e este é o mês sexto com ela, aquela que fora chamada³¹ estéril; **37**porque com Deus nenhuma coisa será impossível. **38**Diz, pois, Maria: Veja, sou a serva³² do Senhor; me aconteça conforme a tua palavra. E partiu dela o anjo.

39Levantando-se, pois, Maria nestes dias, foi apressadamente para a região montanhosa para um cidade de Judéia, **40e** entrou na casa de Zacarias, e saudou a Elisabeta. **41E** aconteceu³³ quando Elisabeta ouviu a saudação de Maria, saltou a criancinha³⁴ no seu ventre, e Elisabeta foi enchida de Espírito Santo, **42e** exclamou com grande voz, e disse: Abençoada és tu entre mulheres, e abençoado o fruto do seu ventre. **43E** donde a mim isto, que vem a mãe do meu Senhor para mim? **44**Porque, veja, quando chegou o som

¹ 'Elias': 'Meu Deus é o Senhor'.

² Ou: 'fazer voltar / voltar'.

³ Grego 'τεκνία'.

⁴ I.e.: 'maneira de pensar / inteligência / sabedoria prática'.

⁵ I.e.: 'preparado por estar suprido com todas as coisas necessárias'.

⁶ 'Gabriel': 'homem de Deus'.

⁷ I.e.: 'que se apresenta'.

⁸ Ou: 'aos olhos de'.

⁹ Ou: 'chegarão a ser'.

¹⁰ Grego 'λογος'.

¹¹ I.e.: 'tais quais'; indica o caráter das palavras. O que caracteriza as palavras do anjo é que elas se cumprem.

¹² Lit.: 'no'.

¹³ Ou: 'foi embora'.

¹⁴ O.m.: 'o'; embora aqui está claro que o significado é indubitavelmente 'Javé' (por causa do uso no Velho Testamento), portanto damos preferência a forma sem o artigo.

¹⁵ Ou: 'atentou'.

¹⁶ O.m.: 'o'.

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 2:22.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 2:23.

¹⁹ Veja nota de rodapé Mt 1:16.

²⁰ 'Davi': 'amado / aquele que ama / aquele que une'.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 1:16.

²² A.m. omitem: 'o anjo'.

²³ O.m. acrescentam: 'Abençoada és tu entre mulheres'.

²⁴ O.m. acrescentam: 'vendo'; a.m.: 'ouvindo'.

²⁵ Grego 'λογος'.

²⁶ Ou: 'da parte de'.

²⁷ Ou: 'matriz'.

²⁸ Veja nota de rodapé Mt 1:21.

²⁹ Veja nota de rodapé Mt 8:11.

³⁰ I.e.: 'eternamente'.

³¹ Lit.: 'aquela quem é chamada'.

³² Forma feminina de grego 'δουλος'. Assim também v. 48.

³³ Ou: 'chegou a ser'.

³⁴ Ou: 'bebê / nenê / feto'. Assim v. 44.

da tua saudação para o meu ouvido¹, saltou em júbilo a criancinha no meu ventre. **45E** bem-aventurado² a que tem crido, porque haverá³ cumprimento das coisas faladas a ela da parte do Senhor!

46E disse Maria: A minha alma engrandece o Senhor, **47e** o meu espírito exulta⁴ em Deus, o meu Salvador; **48**porque olhou sobre a baixeza⁵ da sua serva; porque, veja, de agora em diante me terão por bem-aventurada todas as gerações.

49Porque grandes coisas me fez o Poderoso, e santo é o seu nome; **50e** a sua misericórdia é para gerações e gerações⁶ aos que o temem.

51Fez força mediante seu braço; espalhou os que são soberbos no entendimento do seu coração.

52Depôs poderosos de tronos, e exaltou humildes⁷.

53Famintos encheu de coisas boas, e ricos despediu⁸ vazios.

54Tomou cuidado⁹ de Israel, seu servo¹⁰, para lembrar-se da sua misericórdia, **55**(como falou para os nossos pais) para com Abraão¹¹ e a sua semente para os séculos¹².

56Ficou, pois, Maria com ela quase três meses, e voltou para a sua casa.

57Cumpriu-se, pois, o tempo para Elisabeta, que ela parisse, e deu à luz um filho. **58E** ouviram os seus vizinhos e os parentes, que o Senhor magnificou a sua misericórdia para com ela, e alegraram-se com ela. **59E** aconteceu¹³, no oitavo dia, que chegaram para circuncidar a criança¹⁴, e chamaram-no pelo nome do seu pai: Zacarias. **60E**, respondendo, a sua mãe disse: Não, mas será chamado João. **61E** disseram para ela:

¹ Lit.: 'os meus ouvidos'.

² Veja nota de rodapé Mt 5:3. Assim também v. 48.

³ Lit.: 'estará'.

⁴ Ou: 'jubila'.

⁵ I.e.: 'estado de nível baixo / condição humilde / humildade'.

⁶ O.m.: 'para gerações de gerações'; a.m.: 'para geração e geração' (versão que representa literalmente o termo hebraico comumente usado); alguns poucos manuscritos: 'de geração para geração'.

⁷ Ou: 'baixos'.

⁸ Ou: 'enviou embora / mandou embora'.

⁹ Ou: 'auxiliou'.

¹⁰ Grego 'παῖς'.

¹¹ 'Abraão': 'Pai de uma multidão'.

¹² Veja nota de rodapé Lc 1:33.

¹³ Ou: 'chegou a ser'.

¹⁴ Grego 'παιδιον'. Assim também vv. 66, 76 e 80.

Ninguém há¹⁵ dos teus parentes que é chamado por esse nome. **62**Acenaram, pois, ao seu pai, como quisesse chamá-lo. **63E**, pedindo uma tabuinha, escreveu, dizendo: João é seu nome. E maravilharam-se todos. **64**Imediatamente, pois, foi aberta a sua boca, e a sua língua soltou, e falava, louvando a Deus. **65E** temor chegou sobre todos os que moravam ao redor deles; e em toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas¹⁶ todas estas coisas¹⁷. **66E** puseram-nas, todos os que as ouviram, no seu coração, dizendo: Que, então, essa criança será?

67E Zacarias, o seu pai, foi enchido de Espírito Santo, e profetizou, dizendo:

68Louvado seja o Senhor, o Deus de Israel, porque visitou o seu povo e lhe fez redenção, **69e** nos ergueu um corno de salvação em¹⁸ casa de Davi, seu servo¹⁹ **70**(como falou, desde o século²⁰, pela boca dos seus santos profetas), **71**salvação de nossos inimigos, e da mão de todos os que nos odeiam; **72**para fazer misericórdia para com os nossos pais, e lembrar²¹ da sua santa aliança²², **73**do juramento que jurou para Abraão, o nosso pai, para nos dar, **74**para que, libertados da²³ mão dos²⁴ [nossos] inimigos, o servíssemos sem temor²⁵ **75**em piedade²⁶ e justiça diante dele, todos os nossos dias²⁷. **76E** tu, pois, criança, profeta do Altíssimo serás chamado; porque precederás²⁸ o Senhor²⁹ para preparar os seus caminhos, **77**para dar conhecimento da salvação a seu povo em perdão de seus pecados, **78**por cordial³⁰ misericórdia de nosso Deus; em que nos visitou³¹ o

¹⁵ Lit.: 'está'.

¹⁶ Ou: 'foram discutidas'.

¹⁷ Ou: 'todos estes fatos'.

¹⁸ O.m.: 'na'.

¹⁹ Grego 'παῖς'.

²⁰ I.e.: 'desde os tempos antigos / desde o início do mundo'.

²¹ Ou: 'recordar'.

²² Veja nota de rodapé Rm 9:4.

²³ O.m.: 'da'.

²⁴ A.m.: 'de'.

²⁵ Ou: 'sem medo'.

²⁶ I.e.: 'o cumprimento de toda a obrigação moral com alegria / santidade em caráter, modo de pensar e andar'.

²⁷ O.m.: 'todos os dias da nossa vida'.

²⁸ Ou: 'irás adiante de'.

²⁹ O.m.: 'porque irás ante a face do Senhor'.

³⁰ Veja nota de rodapé Cl 3:12.

³¹ A.m.: 'nos visitará'.

oriente¹ do alto, **79** para luzir² aos que estão assentados em escuridão e sombra de morte, para guiar os nossos pés para um caminho da paz.

80^a criança, pois, crescia, e se robustecia³ em espírito; e estava nos desertos até os dias em que se mostrou⁴ para Israel.

2 Aconteceu, pois, naqueles dias, que saiu um edito⁵ do César⁶ Augusto⁷, para inscrever toda a terra habitada⁸. **2**^a mesma inscrição⁹ aconteceu como primeira, quando Quirínio era legado¹⁰ da Síria. **3**E foram todos para inscrever-se, cada um para a sua própria cidade. **4**Subiu, pois, também José da Galiléia, da cidade Nazaré para a Judéia para a cidade de Davi, chamada Belém¹¹, porque era ele da casa e família de Davi, **5**para inscrever-se com Maria, que lhe foi desposada¹² [como mulher], estando ela grávida. **6**Aconteceu, pois, quando estavam ali, que foram cumpridos os dias dela parir, **7**e pariu o seu filho primogênito, e envolveu-o em fraldas¹³, e deitou-o na manjedoura, porque não havia¹⁴ para eles lugar na albergaria¹⁵.

8E pastores estavam naquela mesma região, estando no campo e guardando vigílias de noite sobre o seu rebanho. **9**E [veja,] um anjo do Senhor estava com¹⁶ eles, e a glória do Senhor cercou-os de resplendor¹⁷, e temeram com grande temor. **10**E disse-lhes o anjo: Não temais, porque

¹ Ou: 'a aurora'.

² Ou: 'aparecer'.

³ Ou: 'se tornou forte'.

⁴ Ou: 'de sua manifestação'.

⁵ Ou: 'decreto'.

⁶ 'césar': Um título dos imperadores romanos a partir de Júlio César.

⁷ Significado é claro: 'augusto'. O nome se tornou em título dos imperadores romanos.

⁸ Veja nota de rodapé Mt 24:14.

⁹ A.m.: 'essa inscrição'.

¹⁰ 'quando ... era legado': Uma palavra só no grego. Em contraste com a província romana da Judéia, a província da Síria não estava sob o governo de um procurador, mas sim de um legado do imperador romano.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 2:1.

¹² A expressão grega significa: 'ser noivo/noiva de alguém' ou 'ser prometido em casamento'.

¹³ Ou: 'cueiros'. A expressão 'envolver em fraldas' é um verbo só no grego. Assim também v. 12.

¹⁴ Lit.: 'estava'.

¹⁵ Ou: 'estalagem / hospedaria'.

¹⁶ I.e.: 'estar de repente de pé com'.

¹⁷ Lit.: 'circunresplandeceu-os'.

vede, vos evangelizo¹⁸ grande alegria, que será para todo o povo; **11** porque vos foi nascido, hoje, um Salvador, que é Cristo¹⁹, o Senhor, na cidade de Davi. **12**E isto vos será por sinal: Achareis uma criancinha²⁰, envolta em fraldas, e deitada numa manjedoura. **13**E, subitamente, estava ali com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo: **14**Glória nos altíssimos lugares a Deus, e sobre a terra paz, entre os homens bom grado²¹!

15E aconteceu quando ausentaram-se deles os anjos para o céu, que [os homens²²,] os pastores diziam uns para os outros: Vamos, então, até Belém e vejamos essa coisa que aconteceu, que o Senhor nos fez saber²³. **16**E chegaram, se apressando, e acharam tanto Maria como também José, e a criancinha deitada na manjedoura. **17**Vendo-o, pois, fizeram conhecida a palavra a eles falada referente a essa criança²⁴. **18**E todos os que a ouviram, se maravilhavam referente as coisas faladas pelos pastores para eles. **19**Maria, pois, guardou todas estas palavras²⁵, ponderando-as²⁶ no seu coração. **20**E voltaram os pastores, glorificando e louvando a Deus sobre todas as coisas que ouviram e viram, como fora falado para eles.

21E quando foram cumpridos oito dias para circuncidá-lo²⁷, então²⁸ foi chamado²⁹ o seu nome Jesus, O nome posto³⁰ pelo anjo antes dele ter sido concebido no ventre.

22E quando foram cumpridos os dias da purificação deles³¹ conforme a lei de Moisés,

¹⁸ Ou: 'anuncio como boas novas'.

¹⁹ 'Cristo': 'Ungido'.

²⁰ Veja nota de rodapé Lc 1:41. Assim também v. 16.

²¹ A.m.: '... paz entre os homens de bom grado'.

²² Lucas freqüentemente faz uso do termo 'homem / homens' onde não há necessidade dele no português. Alguns manuscritos aqui omitem 'os homens'.

²³ Ou: 'conhecer'.

²⁴ Grego 'παρ'ολοι'. Assim também vv. 27 e 40.

²⁵ Ou: 'coisas'.

²⁶ Ou: 'refletindo-as'.

²⁷ A.m.: 'circuncidar a criança'.

²⁸ Lit.: 'e / também'. O.m. omitem.

²⁹ A.m.: 'foi nomeado'.

³⁰ Lit.: 'chamado'.

³¹ A.m.: 'da purificação dela'. Um manuscrito e algumas poucas versões rezam: 'a purificação dele'. As primeiras edições do TR todas apóiam a versão no texto acima. As traduções que põem 'dela' seguem bem provavelmente a compilação de Beza, mas não há dúvida referente à versão correta que é 'deles'.

levaram-no para Jerusalém¹ para apresentá-lo ao Senhor, **23**(como está escrito na lei do Senhor: “Todo macho, que abre a madre, será chamado santo ao Senhor.”²) **24**e para dar sacrifício conforme o que é dito na lei do Senhor: Um par de rolas ou dois pombos novos.

25E veja, um homem estava em Jerusalém, cujo nome era Simeão³, e esse homem era justo e temente a Deus, esperando a consolação de Israel, e o Espírito Santo estava sobre ele. **26**E fora-lhe dado comunicado divino⁴ pelo Espírito Santo, de não ver a morte antes que visse o Cristo do Senhor. **27**E veio, pelo Espírito, para o templo. E quando os pais traziam para dentro a criança Jesus para eles fazerem referente a ele conforme o costume da lei, **28**também *ele* o recebeu nos [seus] braços, e louvou a Deus, e disse: **29**Agora, Senhor⁵, demites o teu servo⁶, conforme a tua palavra, em paz; **30**porque os meus olhos viram a tua salvação, **31**que preparaste diante da face de todos os povos: **32**uma luz para revelação para as nações, e para glória do teu povo Israel. **33**E o seu pai⁷ e a sua⁸ mãe estavam se maravilhando sobre as coisas sendo faladas referente a ele. **34**E abençoou-os Simeão e disse para Maria, a sua mãe: Veja, este é posto para queda⁹ e levantamento¹⁰ de muitos em Israel, e para sinal sendo contradito — **35**também[, pois,] uma espada¹¹ traspassará a tua própria alma —, para que sejam revelados¹² os pensamentos de muitos corações.

36E estava ali Ana¹³, uma profetiza, uma filha de Fanuel¹⁴, da tribo de Aser¹⁵; essa estava avançada em seus¹⁶ dias, tendo vivido com seu marido sete anos desde a sua virgindade, **37**e ela era uma

¹ Veja nota de rodapé Mt 2:1.

² Êx 13:2.

³ ‘Simeão’: ‘ouvindo / ouvido’.

⁴ ‘dado comunicado divino’: Uma palavra só no grego.

⁵ Grego ‘θεσποτης’.

⁶ Grego ‘δουλος’.

⁷ O.m.: ‘José’.

⁸ A.m. omitem ‘sua’.

⁹ Ou: ‘cair’.

¹⁰ Ou: ‘ressurreição’.

¹¹ Aqui uma espécie de espada cumprida de lâmina larga.

¹² Ou: ‘manifestados’.

¹³ ‘Ana’: ‘graça’.

¹⁴ ‘Fanuel’: ‘voltado para Deus’.

¹⁵ ‘Aser’: ‘feliz’.

¹⁶ Lit.: ‘muitos’.

viúva de oitenta e quatro anos, que não se afastava do templo, servindo¹⁷ com jejuns e deprecações¹⁸, dia e noite. **38**E, chegando¹⁹ na mesma hora, louvava²⁰ a Deus²¹, e falava sobre ele a todos os que esperavam redenção em²² Jerusalém.

39E assim que cumpriram todas as coisas conforme a lei do Senhor, retornaram para a Galiléia para [a] cidade deles, Nazaré. **40**^a criança, pois, crescia e se robustecia^{23,24}, estando enchido de sabedoria, e a graça de Deus estava sobre ele.

41E iam os seus pais, cada ano, para Jerusalém, na festa da Páscoa. **42**E, quando chegou a ter doze anos, subindo eles²⁵ conforme o costume da festa, **43**e, terminados os dias, retornando eles, permaneceu o moço²⁶ Jesus em Jerusalém; e não o sabiam os seus pais²⁷. **44**supondo, pois, que ele estivesse entre a sua companhia de viagem, foram o caminho de um dia, e procuraram-no entre seus parentes e [entre] seus conhecidos; **45**e, não [o] achando, retornaram para Jerusalém, procurando-o. **46**E aconteceu que, depois três dias, acharam-no no templo, assentado no meio dos mestres, tanto ouvindo-os e interrogando-os. **47**Admiravam-se²⁸, pois, todos os que o ouviram, sobre a sua inteligência²⁹ e as suas respostas. **48**E vendo-o, foram pasmados, e disse para ele a sua mãe: Filho³⁰, por que nos fizeste isso? Veja, o teu pai e eu te procurávamos afligidos. **49**E disse para eles: Por que me procurastes? Não soubéreis que me convém³¹ estar nas coisas do meu Pai? **50**E *eles* não entenderam a palavra que lhes dizia. **51**E descia com eles, e chegou para Nazaré, e estava lhes sujeito. E a sua mãe conservava³² todas estas³³

¹⁷ Veja o ‘Pequeno Dicionário’, entrada ‘serviço a Deus’.

¹⁸ Veja nota de rodapé Lc 1:13.

¹⁹ Ou: ‘sobrevindo’; i.e.: ‘aproximando-se de repente’.

²⁰ Ou: ‘agradecia’.

²¹ O.m.: ‘o Senhor’.

²² A.m. omitem ‘em’. Nesse caso a tradução seria ‘de’.

²³ Veja nota de rodapé Lc 1:80.

²⁴ O.m.: ‘...em espírito’.

²⁵ O.m.: ‘...para Jerusalém’.

²⁶ Ou: ‘rapaz’.

²⁷ O.m.: ‘José e a sua mãe’.

²⁸ Ou: ‘ficaram fora de si’.

²⁹ Ou: ‘o seu entendimento’.

³⁰ Grego ‘τεκνον’.

³¹ Ou: ‘me é necessário’.

³² Ou: ‘guardava’.

³³ A.m.: ‘as’.

coisas em seu coração. **52**E Jesus progrediu em¹ sabedoria e estatura² e graça diante de Deus e dos homens.

3 No ano décimo quinto, pois, do império³ de Tibério César⁴, quando Pôncio Pilatos⁶ era procurador⁷ de Judéia, e sendo Herodes tetrarca de Galiléia, Filipe⁸, pois, o seu irmão sendo tetrarca de Ituréia⁹ e a região de Traconites¹⁰, e Lisânias¹¹ sendo tetrarca de Abilene¹², **2**sob o sumo sacerdócio de Anás¹³ e Caifás¹⁴, chegou a palavra de Deus a João, o filho de Zacarias, no deserto. **3**E veio para toda a circunvizinhança do Jordão¹⁵, pregando o batismo de arrependimento para perdão dos pecados, **4**como está escrito no livro das palavras¹⁶ de Isaías, o profeta¹⁷: “Voz de um que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, fazei endireitar as suas veredas! **5**Todo vale será enchido, e todo monte e outeiro será abaixado; e os caminhos tortuosos serão feitos endireitados, e os caminhos escabrosos em caminhos planos; **6**e verá toda carne a salvação de Deus.”¹⁸

7Disse, então, às multidões que saíram a serem batizados por ele: Descendência de víboras! Quem vos advertiu a fugir da ira vindoura? **8**Produzi, então, frutos dignos de arrependimento; e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Por pai temos Abraão; porque digo-vos que Deus pode, dessas pedras, levantar filhos¹⁹ a Abraão. **9**Já, pois, também o machado está posto à raiz das árvores;

¹ A.m.: ‘na’.

² O termo grego se refere tanto à altura física como também à idade.

³ Ou: ‘governo’.

⁴ Veja nota de rodapé Lc 2:1.

⁵ Veja nota de rodapé Mt 27:2.

⁶ Veja nota de rodapé Jo 18:29.

⁷ ‘quando...era procurador’: no grego uma palavra só. Veja nota de rodapé Lc 2:2. A expressão grega em ambos os casos é a mesma.

⁸ ‘Filipe’: ‘amigo de cavalos’.

⁹ ‘Ituréia’: ‘cerco / fechado / campo de nômades’.

¹⁰ ‘Traconites’: ‘região pedrosa’.

¹¹ ‘Lisânias’: ‘aquele que liberta de dor’.

¹² ‘Abilene’: ‘campo gramíneo’.

¹³ Veja nota de rodapé Jo 18:13.

¹⁴ Veja nota de rodapé Jo 11:49.

¹⁵ Veja nota de rodapé Jo 1:28.

¹⁶ Grego ‘λογος’.

¹⁷ O.m. acrescentam: ‘dizendo’.

¹⁸ Is 40:3-5.

¹⁹ Grego ‘τεκνον’.

toda árvore, então, que não produz fruto bom, está sendo cortado e lançado para dentro do fogo.

10E perguntaram-lhe as multidões, dizendo: Que, então devemos fazer? **11**Respondendo, pois, disse²⁰-lhes: Aquele que tem duas túnicas²¹ compartilhe com quem não tem; e aquele que tem alimentos, faça da mesma maneira. **12**Vieram, pois, também publicanos a serem batizados, e disseram para ele: Mestre, que devemos fazer? **13**Ele, pois, disse para eles: Nada mais do que vos está ordenado cobreis. **14**Perguntaram-lhe, pois, também soldados, dizendo: Também nós, que devemos fazer? E disse para eles: A ninguém oprimeis nem denunciéis falsamente, e estejais satisfeitos com o vosso soldo.

15Estando, pois, o povo em expectativa e cogitando todos, nos seus corações, referente a João, se talvez *ele* fosse o Cristo, **16**João respondeu a todos dizendo: *Eu*, de fato, vos batizo com água; virá, pois, aquele que é mais poderoso do que eu, de quem não sou digno²² desatar a correia das suas sandálias; *ele* vos batizará em²³ Espírito Santo e fogo; **17**cuja joeira²⁴ está na sua mão para limpar perfeitamente²⁵ a sua eira, e recolher o trigo para o seu celeiro; a moinha²⁶, pois, queimará²⁷ com fogo inextinguível.

18Exortando, de fato, então também muitas outras coisas²⁸, evangelizava o povo. **19**Herodes, pois, o tetrarca, sendo repreendido por ele referente a Herodias, a mulher do seu irmão²⁹, e referente todas as coisas más que fizera Herodes, **20**acrescentou também isto sobre tudo, que encerrou João no cárcere.

21Aconteceu, pois, quando foi batizado todo o povo e Jesus tendo sido batizado e estava orando, abriu-se o céu, **22**e desceu sobre ele o Espírito Santo em forma corpórea, como uma pomba, e

²⁰ O.m.: ‘diz-lhes’.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 5:40.

²² Ou: ‘capaz / apto’.

²³ Veja nota de rodapé Mt 3:11.

²⁴ Veja nota de rodapé Mt 3:12.

²⁵ Ou: ‘completamente’.

²⁶ Veja nota de rodapé Mt 3:12.

²⁷ I.e.: ‘queimará completamente’.

²⁸ ‘exortando ... muitas outras coisas’ não é português correto, mas ainda assim inteligível. Parece que rende da melhor maneira o sentido.

²⁹ A.m.: ‘irmão Filipe’.

uma voz veio¹ do céu²: *Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo*³.

23E *ele*, Jesus, estava começando a ter cerca de trinta anos, sendo, como se supunha, filho de José⁴, de Eli, **24**de Matate, de Levi, de Melqui, de Janaí, de José, **25**de Matatias, de Amós, de Naum, de Esli, de Nagaí, **26**de Máate, de Matatias, de Semei, de Joseque⁵, de Jodá, **27**de Joanã, de Resa, de Zorobabel, de Salatiel, de Neri, **28**de Melqui, de Adi, de Kosam, de Elmadam⁶, de Er, **29**de Jesus, de Eliezer, de Jorim, de Matate, de Levi, **30**de Simeão, de Judá, de José, de Jonã, de Eliaquim, **31**de Meleá, de Mená, de Matatá, de Natã, de Davi, **32**de Jessé, de Obede, de Bóoz⁷, de Salmom⁸, de Naassom, **33**de Aminadabe, de Aram⁹, de Esrom, de Farés, de Judá, **34**de Jacó, de Isaque, de Abraão, de Tará, de Naor, **35**de Seruque, de Ragaú, de Faleque, de Éber, de Sala, **36**de Cainã, de Arfaxade, de Sem, de Noé, de Lameque, **37**de Matusalá, de Enoque, de Jared, de Malelel, de Cainã, **38**de Enos, de Sete, de Adão, de Deus.

4 Jesus, pois, cheio de Espírito Santo, voltou do Jordão, e foi guiado no Espírito¹⁰ no deserto, **2**quarenta dias, tentado pelo diabo¹¹. E não comeu nada naqueles dias; e sendo cumpridos eles, teve fome. **3**Disse-lhe, pois,¹² o diabo: Se és Filho de Deus, fala a esta pedra, para que chegue a ser pão. **4E** respondeu-lhe Jesus¹³: Está escrito: “Não só de¹⁴ pão viverá o homem[, mas de toda palavra de Deus].”¹⁵

¹ Lit.: ‘aconteceu’.

² O.m. acrescentam: ‘dizendo’.

³ Ou: ‘tenho o meu agrado / o meu prazer’.

⁴ Para economizar notas de rodapé, recomendamos consultar um bom dicionário bíblico referente aos significados dos nomes.

⁵ A.m.: ‘José’.

⁶ O.m.: ‘Elmodam’. Um manuscrito: ‘Elmasã’.

⁷ Geralmente chamado de ‘Boaz’.

⁸ A.m.: ‘Sala’.

⁹ Não colocamos ‘Arão’ como alguns, pois o nome aqui é diferente daquele nome bem conhecido e regularmente transliterado por ‘Arão’. A.m.: ‘de Admim, de Ami’ no lugar de ‘de Aram’.

¹⁰ I.e.: ‘no poder do Espírito’.

¹¹ A.m.: ‘...deserto quarenta dias, **2**tentado pelo diabo.’

¹² O.m.: ‘E disse-lhe’.

¹³ O.m. acrescentam: ‘dizendo’.

¹⁴ Lit.: ‘sobre’; i.e.: ‘baseado em’.

¹⁵ Dt 8:3.

16E, levando-o para um alto monte¹⁷, mostrou-lhe todos os reinos do mundo¹⁸ num momento de tempo. **6E** disse-lhe o diabo: A ti darei toda essa autoridade¹⁹ e a sua glória, porque a mim tem sido entregue, e a quem quiser a dou. **7Então**, se tu adorares²⁰ diante de mim, será toda tua. **8E**, respondendo, Jesus disse-lhe: ²¹Está escrito: “Adorarás o Senhor, teu Deus, e a ele só servirás.”²²

9Guiou-o, pois, para Jerusalém, e pô-lo sobre o pináculo do templo, e disse-lhe: Se és Filho de Deus, lança-te a ti mesmo daqui abaixo; **10**porque está escrito: “Aos seus anjos mandará referente a ti para ti preservarem”; **11e**: “Sobre as mãos suster-te-ão, para que não ofendas o teu pé em²³ uma pedra.”²⁴ **12E**, respondendo, disse-lhe Jesus: Está dito: “Não tentarás o Senhor, teu Deus.”²⁵ **13E** tendo cumprido toda tentação, o diabo retirou-se dele por um tempo²⁶.

14E voltou Jesus no poder do Espírito para a Galiléia; e a fama saiu por toda a circunvizinhança a respeito dele. **15E** *ele* ensinou nas suas sinagogas, honrado²⁷ por todos.

16E chegou para Nazaré, onde fora criado, e entrou, segundo o seu costume, no dia do sábado, na sinagoga, e levantou-se para ler. **17E** foi lhe dado o livro de Isaías, e, tendo desenrolado o livro, achou o lugar onde estava escrito: **18**“o Espírito do Senhor está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar²⁸ pobres; me enviou²⁹ para proclamar libertação aos cativos, e a cegos restauração da vista, para enviar esmagados em libertação, **19**para proclamar o ano aceitável³¹ do

¹⁶ Manuscritos em latim antigo e Ambrósio têm os versículos 5-8 após os versículos 9-12.

¹⁷ A.m. omitem: ‘para um alto monte’. O.m.: ‘E, levando-o o diabo para um alto monte’.

¹⁸ Grego ‘οικουμηνη’. Assim também v. 8.

¹⁹ Ou: ‘poder / direito / liberdade’.

²⁰ Grego ‘προσκυνηω’.

²¹ O.m. inserem aqui: ‘Vai embora para trás de mim, Satanás!’.

²² Dt 6:13.

²³ Lit.: ‘contra’.

²⁴ Sl 91:11-12.

²⁵ Dt 6:16.

²⁶ Ou: ‘até um tempo mais apropriado’.

²⁷ Ou: ‘glorificado’.

²⁸ I.e.: ‘anunciar boas novas’.

²⁹ O.m. inserem: ‘para curar os quebrantados do coração’.

³⁰ Outros iniciam versículo 19 aqui.

³¹ Ou: ‘agradável’.

Senhor.”¹ **20E**, tendo enrolado o livro, devolvendo-o ao servidor, sentou-se; e os olhos de todos na sinagoga estavam fitos² nele. **21**Começou, pois, a dizer-lhes: Hoje está cumprida³ essa escritura em vossos ouvidos. **22E** todos testemunhavam dele, e se maravilhavam sobre as palavras⁴ da graça saindo da sua boca, e diziam: Não é esse o filho de José? **23E** disse para eles: Certamente dir-me-eis esta parábola: Médico, cura-te a ti mesmo; o que ouvimos ter acontecido em Cafarnaum⁵, faze-o também aqui na tua cidade paternal⁶. **24**Disse, pois: Em verdade⁷ vos digo que nenhum profeta é aceitável⁸ em sua cidade paternal. **25**Em verdade, pois, vos digo: Muitas viúvas estavam nos dias de Elias em Israel, quando foi fechado o céu durante três anos e seis meses, quando veio grande fome sobre toda a terra, **26e** para nenhuma delas foi enviado Elias senão para Sarepta⁹ de Sidom¹⁰, para uma mulher, uma viúva. **27E** muitos leprosos estavam em Israel durante os dias de Eliseu, o profeta, e nenhum deles foi purificado senão Naamã¹¹, o sírio. **28E** todos na sinagoga foram enchidos de ira, ouvindo estas coisas. **29e**, levantando-se, lançaram-no fora da cidade, e guiaram-no até o canto do monte, sobre qual a sua cidade estava edificada para o precipitarem. **30**Ele, pois, passando pelo meio deles, foi embora.

31E desceu para Cafarnaum, uma cidade da Galiléia, e estava ensinado-os nos sábados. **32E** foram admirados sobre o seu ensino¹², porque com autoridade¹³ estava a sua palavra¹⁴.

33E na sinagoga estava um homem tendo um espírito de um demônio imundo, e gritou com alta voz[, dizendo]: **34**Ah! Que temos nós contigo, Jesus,

Nazareno? Vieste para nos destruir? Te conheço, quem és: o Santo de Deus! **35E** repreendeu-o Jesus, dizendo: Cala-te, e sai dele. E lançando-o o demônio no meio deles, saiu dele sem danificá-lo. **36E** veio pavor sobre todos, e falaram uns aos outros, dizendo: Que palavra¹⁵ é essa? Porque em autoridade e poder ordena aos espíritos imundos, e saem. **37E** divulgava-se um rumor referente a ele para todo lugar da circunvizinhança.

38Levantando-se, pois, da sinagoga, entrou na casa de Simão¹⁶. A sogra, pois, de Simão, estava tomada de uma grande febre, e pediram-lhe referente a ela. **39E** estando¹⁷ por cima dela, repreendeu a febre, e essa deixou-a. Imediatamente, pois, levantando-se, os servia.

40Pondo-se, pois, o sol, todos quantos tinham enfermos com várias doenças, trouxeram-nos para ele; ele, pois, pondo as mãos sobre cada um deles, os curava. **41**Saíam, pois, também demônios de muitos, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus. E, repreendendo, não lhes permitia¹⁸ falar, porque sabiam ser ele o Cristo.

42Chegando, pois, o dia, saiu e foi para um lugar deserto; e as multidões o procuravam, e chegaram até ele, e detinham-no, para que não fosse embora deles. **43**Ele, pois, disse para eles: Também às outras cidades devo¹⁹ pregar o reino de Deus, porque para isso fui enviado. **44E** estava anunciando²⁰ nas sinagogas da Galiléia²¹.

5 Àconteceu, pois, ao apertá-lo a multidão e ouvir a palavra²² de Deus, que ele estava junto ao lago de Genesaré²³. **2E** viu dois barcos estando junto ao lago; os pescadores, pois, havendo desembarcado deles, lavavam as redes²⁴. **3**Embarcando, pois, em²⁵ um dos barcos, que era de Simão, pediu-lhe afastá-lo um pouco; e, assentando-se, ensinou, do barco, as multidões.

4Quando, pois, cessou a falar, disse para Simão: Afasta-te para a água funda, e abaixa as vossas redes

¹ Is 61:1-2.

² I.e.: ‘olhar com atenção / olhar’.

³ Ou: ‘tem sido cumprida’.

⁴ Grego ‘λογος’. Assim também vv. 32 e 36.

⁵ ‘Cafarnaum’: ‘cidade da consolação / cidade de Naúm’.

⁶ Ou: ‘pátria’. Assim também v. 24.

⁷ Lit.: ‘amém’. No versículo 25 a expressão é literalmente: ‘sobre verdade / em verdade’.

⁸ Ou: ‘agradável’.

⁹ ‘Sarepta’: ‘refinaria’. Se refere a refinar metais nobres.

¹⁰ ‘Sidom’: ‘praça de pesca’. A.m.: ‘Sidônia’.

¹¹ ‘Naamã’: ‘deleite’.

¹² Ou: ‘a sua doutrina’.

¹³ Ou: ‘poder’.

¹⁴ Grego ‘λογος’.

¹⁵ Grego ‘λογος’.

¹⁶ ‘Simão’: ‘ouvido / escutado’.

¹⁷ Ou: ‘estando em pé / pondo-se / colocando-se’.

¹⁸ Ou: ‘deixava’.

¹⁹ Ou: ‘me é necessário’.

²⁰ Ou: ‘pregando’.

²¹ A.m.: ‘da Judéia’. Alguns poucos manuscritos: ‘dos judeus’.

²² Grego ‘λογος’.

²³ ‘Genesaré’: ‘harpas’ ou talvez ‘jardim do rei’.

²⁴ Veja nota de rodapé Mt 4:20. Assim em todo o capítulo.

²⁵ Grego ‘εις’.

para uma pesca. **5E**, respondendo, Simão disse[-lhe]: Mestre¹, labutando durante toda a noite, nada pegamos; mas sobre a tua palavra abaixarei as redes². **6E** fazendo isso, encerraram uma grande multidão de peixes; romperam-se, pois, as suas redes. **7E** acenaram aos parceiros³ no outro barco, para virem ajudá-los; e vieram, e encheram ambos os barcos, assim que quase afundaram. **8Vendo-o**, pois, Simão Pedro⁴, caiu aos joelhos de Jesus, dizendo: Sai⁵ de mim, porque sou homem pecador⁶, Senhor. **9Porque** espanto apoderou-se dele e de todos os que com ele estavam quando da pesca dos peixes que pegaram; **10igualmente**, pois, também Tiago⁷ e João, filhos de Zebedeu⁸, que eram sócios de Simão. E disse Jesus para Simão: Não temas; de agora em diante capturarás homens. **11E**, levando os barcos para sobre a terra, deixando todas as coisas, o seguiram.

12E aconteceu, quando estava ele em uma das cidades, e veja, um homem cheio de lepra; vendo, pois, a Jesus, caindo sobre o seu rosto, rogou-lhe, dizendo: Senhor, se⁹ queres, podes me purificar. **13E**, estendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, sê purificado. E imediatamente a lepra se apartou¹⁰ dele. **14E** ele ordenou-lhe de não dizê-lo a ninguém; mas, indo embora, mostra-te a ti mesmo ao sacerdote, e oferta referente a tua purificação, como determinou Moisés, para testemunho a eles. **15Espalhou-se**, pois, ainda mais a palavra¹¹ referente a ele; e acompanharam-no grandes multidões para ouvirem, e para serem curadas das suas enfermidades. **16Ele**, pois, estava retirando-se nos desertos, e orando.

17E aconteceu em um dos dias, que ele estava ensinando; e estavam sentados fariseus e doutores

da lei¹², que haviam vindo de cada aldeia da Galiléia e Judéia e Jerusalém; e poder do Senhor estava ali para curá-los. **18E** veja, homens¹³ trouxeram sobre uma cama um homem¹⁴ que era paralítico, e procuravam trazê-lo para dentro¹⁵ e deitá-lo diante dele. **19E**, não achando como trazê-lo para dentro por causa da multidão, subindo para o telhado, pelas telhas desceram-no com a sua caminha para o meio, em frente de Jesus. **20E**, vendo a fé deles, disse: Homem, perdoados te estão os teus pecados. **21E** os escribas e os fariseus começaram a raciocinar, dizendo: Quem é esse que fala blasfêmias? Quem pode perdoar pecados senão só Deus? **22Conhecendo**, pois, Jesus os seus raciocínios, respondendo disse para eles: Por que raciocinais nos vossos corações? **23Que** é mais fácil dizer: Perdoados te estão os teus pecados?, ou dizer: Levanta e anda? **24Para** que, pois, saibais que o Filho do homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados — disse ao paralítico: Te digo, levanta e, tomando a tua caminha, vai para a tua casa. **25E** imediatamente, levantando diante deles, tomando a cama sobre qual estivera deitado, saiu¹⁶ para a sua casa, glorificando a Deus. **26E** espanto¹⁷ tomou todos, e glorificaram a Deus, e foram enchidos de temor, dizendo: Vimos, hoje, coisas extraordinárias¹⁸.

27E depois dessas coisas saiu, e viu um publicano, por nome Levi, assentado na¹⁹ coletoria²⁰, e disse-lhe: Segue-me! **28E** deixando todas as coisas, levantando, o seguiu. **29E** fez-lhe Levi um grande banquete na sua casa; e estava ali grande multidão de publicanos e outros que estavam deitados com eles à mesa. **30E** murmuravam os fariseus e os seus escribas²¹ contra os seus discípulos, dizendo: Por que comeis

¹ Grego 'επιστατης'.

² O.m.: 'a rede'.

³ Ou: 'companheiros'.

⁴ 'Pedro': 'pedra'.

⁵ Ou: 'ausenta-te / vai embora'.

⁶ Ou: 'pecaminoso'.

⁷ 'Tiago': 'literalmente 'Iakobos' (do hebraico 'Jacó' – 'suplantador')'.

⁸ 'Zebedeu': 'presente / dádiva de Javé'.

⁹ Ou: 'caso'.

¹⁰ Ou: 'foi se embora'.

¹¹ Grego 'λογος'.

¹² 'doutores da lei': No grego uma palavra só; pessoas ensinadas na lei mosaica / juristas.

¹³ Aqui: 'homens' em contraste com 'mulheres'.

¹⁴ Expressão mais geral: um 'homem', um 'ser humano'. Assim também v. 20.

¹⁵ 'trazer para dentro': Uma palavra só no grego. Assim também v. 19.

¹⁶ Ou: 'foi embora'.

¹⁷ Ou: 'êxtase'.

¹⁸ Ou: 'incríveis / paradoxas'.

¹⁹ Lit.: 'sobre a'.

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 9:9.

²¹ O.m.: 'os seus escribas e os fariseus'.

e bebeis com ¹publicanos e pecadores? **31E**, respondendo, Jesus disse para eles: Não têm necessidade de médico os que estão sãos, mas, sim, os enfermos; **32**Não vim chamar justos, mas pecadores para arrependimento.

33Eles, pois, disseram para ele: [Por que] os discípulos de João jejuam freqüentemente² e fazem orações, igualmente também os dos fariseus, os teus, pois, comem e bebem. **34**Jesus, pois, disse para eles: Podeis, porventura, fazer os filhos da sala de bodas³ jejuar enquanto o noivo está com eles? **35**Virão, pois, dias, e, quando será tirado deles o noivo, então jejuarão naqueles dias.

36Falou, pois, também uma parábola para eles: Ninguém, tirando um pedaço⁴ de uma túnica nova, o põe sobre uma túnica velha; do contrário, tanto a nova rasga, como não combina⁵ com a velha o remendo da nova. **37E** ninguém põe vinho novo em⁶ odres velhos; do contrário, rebentará o vinho novo os odres, e ele será derramado, e os odres serão destruídos; **38**mas vinho novo deve pôr em odres novos[, e ambos são conservados juntos]. **39E** ninguém, tendo bebido o velho, quer⁷ o novo, porque diz: O velho é melhor⁸.

6 Aconteceu, pois, no sábado segundo-primeiro⁹, que ele passava pelas searas, e os seus discípulos apanharam e comeram as espigas, esfregando-as com as mãos. **2**Alguns, pois, dos fariseus disseram[-lhes]: Por que fazeis o que não é lícito¹⁰ nos sábados? **3E**, respondendo para eles, diz Jesus: Também não lestes isto que Davi fez, quando estava com fome¹¹, ele e os que estavam com ele? **4**Como entrou na¹² casa de Deus, e, tomando

¹ A.m. gregos têm o artigo nesse lugar, outros o omitem. Se tiver o artigo, então isso faz dos dois grupos uma classe só. Pouquíssimos manuscritos omitem: 'e pecadores'.

² Ou: 'muitas vezes'.

³ Veja nota de rodapé Mt 9:15.

⁴ Ou: 'remendo'.

⁵ Ou: 'condiz'.

⁶ Lit.: 'para', i.e.: 'para dentro de'. Assim também v. 38.

⁷ A.m.: 'quer logo'.

⁸ A.m.: 'bom'.

⁹ A.m. omitem; 'segundo-primeiro': O segundo sábado depois da Páscoa e o primeiro depois da oferta das primícias (Lv 23:10-12).

¹⁰ O.m.: 'lícito fazer'.

¹¹ 'estava com fome': No grego, uma palavra só.

¹² I.e.: 'para dentro de'. Assim também v. 6.

os pães da proposição¹³, comeu, (e deu aos que estavam com ele), os quais não é lícito comer, senão só aos sacerdotes? **5E** disse-lhes: Senhor é, [também] do sábado, o Filho do homem.

6Aconteceu, pois, em outro sábado, que ele entrou na sinagoga e ensinou; e estava ali um homem, e a sua mão, a destra, estava mirrada¹⁴.

7Observaram-no, pois, cuidadosamente, os escribas e os fariseus, se no sábado curaria, para que acharem de que o acusar. **8**Ele, pois, conhecendo os seus pensamentos¹⁵, disse, pois, ao homem que tinha a mão mirrada: Levanta e te põe de pé¹⁶ no meio! Ele, pois, tendo levantado, se pôs em pé.

9Disse, pois¹⁷, Jesus para eles: Pergunto-vos se é lícito¹⁸ no sábado fazer bem ou fazer mal, salvar vida ou destruí-la? **10E** olhando ao redor¹⁹ a todos eles, disse-lhe: Estende a tua mão! Ele, pois, o fez, e oi restaurada a sua mão[, como a outra²⁰].

11Eles, pois, foram enchidos de insipiência²¹, e conferenciavam uns com os outros sobre o que fariam a Jesus.

12Aconteceu, pois, nesses dias, que saiu para o monte a orar; e passou a noite em oração a Deus²². **13E** quando chegou a ser dia, chamou os seus discípulos, e, escolhendo de entre eles doze, a quem também chamou apóstolos: **14** Simão, a quem também chamou Pedro e André²³, seu irmão; e Tiago e João; [e] Filipe e Bartolomeu²⁴; **15**[e] Mateus²⁵ e Tomé²⁶; [e] Tiago, [o] filho de Alfeu²⁷, e Simão, o chamado Zelote²⁸; e Judas²⁹, o

¹³ Ou: 'exposição'.

¹⁴ Ou: 'ressequida'. Assim também v. 8.

¹⁵ Ou: 'as suas cogitações'.

¹⁶ 'põe de pé': No grego, uma palavra só. Igualmente: 'se pôs em pé'.

¹⁷ O.m.: 'então'.

¹⁸ A.m.: 'Perguntar-vos-ei: Que é lícito'.

¹⁹ 'olhando ao redor': No grego, uma palavra só.

²⁰ O.m.: 'sã como a outra'; a.m.: 'sã'. A.m. omitem tudo.

²¹ I.e.: 'insipiência ou loucura que leva até raiva ou furor'.

²² Lit.: 'permoitou em oração a Deus'.

²³ 'André': 'o macho'.

²⁴ 'Bartolomeu': 'filho de Tolomeu ('sulco')'.

²⁵ 'Mateus': 'dom de Javé'.

²⁶ 'Tomé': 'gêmeo'.

²⁷ 'Alfeu': talvez 'troca'.

²⁸ 'Zelote': 'zeloso'. Era o nome comum de um grupo de guerrilha judaica patriota, que se formara como oposição à ocupação do país pelos romanos. Simão, bem provavelmente, era membro desse partido.

²⁹ 'Judas': 'louvor'.

irmão¹ de Tiago, **16**e Judas, o Iscariotes², quem chegou a ser o traidor.

17E tendo descido com eles, estava num lugar plano, e grande multidão dos seus discípulos, e grande multidão do povo de toda a Judéia e Jerusalém, e do litoral de Tiro e Sidom³, **18**que vieram para ouvi-lo e serem curados das suas enfermidades; ⁴e os sendo atormentados por espíritos imundos, foram curados. **19**E toda a multidão procurava tocar-lhe, porque poder saiu dele e curava a todos.

20E ele, levantando os seus olhos para os seus discípulos, disse: Bem-aventurados⁵ vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus. **21**Bem-aventurados vós, que agora estais passando fome⁶, porque sereis satisfeitos⁷. Bem-aventurados vós, que agora estais chorando, porque rireis. **22**Bem-aventurados sois, quando vos odiarem os homens, e quando vos separarem⁸, e insultarem e rejeitarem o vosso nome como mau por causa do Filho do homem; **23**alegrai-vos naquele dia, e pulai de alegria, porque, vede: o vosso galardão⁹ é grande no céu; porque conforme essas mesmas coisas fizeram os seus pais aos profetas. **24**Mais ai de vós, os ricos, porque já tendes recebido a vossa consolação. **25**Ai de vós, os que agora estais saturados¹⁰, porque passareis fome.¹¹ ¹²Ai [de vós], os que agora rides, porque vos lamentareis e chorareis. **26**Ai, quando falam bem de vós todos os homens; porque conforme essas mesmas coisas fizeram os seus pais aos falsos profetas¹³. **27**Mas a vos digo, aos que ouvis: Amai os vossos inimigos; fazei bem aos que vos odeiam; **28**abençoi¹⁴ os que vos maldizem; orai pelos que

¹ Outros traduzem: 'o filho', já que o grego não oferece nenhuma solução (como também no caso de Tiago mais acima nesse mesmo versículo). O grego apenas estabelece, mediante o uso de genitivo, uma relação entre as duas pessoas (Lit.: 'Tiago, de Alfeu' e 'Judas, de Tiago').

² 'Iscariotes': 'homem de Kerieth'.

³ 'Sidom': 'lugar de pescaria'.

⁴ Outros iniciam versículo 18 aqui.

⁵ Veja nota de rodapé Mt 5:3. Assim em todo o capítulo.

⁶ 'estão passando fome': No grego, uma palavra só.

⁷ Ou: 'saciados / fartos'.

⁸ Ou: 'excluem'.

⁹ Ou: 'salário'. Assim também v. 35.

¹⁰ Lit.: 'enchidos / cheios'.

¹¹ 'passareis fome': No grego, uma palavra só.

¹² Outros iniciam versículo 25 aqui.

¹³ Lit.: 'pseudoprofetas'.

¹⁴ Ou: 'bendizei'.

vos caluniam. **29**Ao que te bate sobre uma face, oferece-lhe também a outra; e àquele que toma de ti a toga, também a túnica¹⁵ não nega. **30**^a todo aquele que pede, dá; e daquele que toma as tuas coisas, não as peças de volta. **31**E como quereis que vos façam os homens, [também vós] fazei-lhes igualmente.

32E se amardes os que vos amam, que gratidão há¹⁶ para vós? Porque também os pecadores amam aos que os amam. **33**Porque também, se fizerdes bem aos que vos fazem bem, que gratidão há para vós? Porque também os pecadores fazem a mesma coisa. **34**E se emprestardes aos de quem esperais receber, que gratidão há para vós? Porque também pecadores emprestam a pecadores, para que recebam de volta a mesma coisa.

35Mas amai os vossos inimigos, e fazei bem, e emprestai nada esperando de volta; e será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo, porque *ele* é benigno¹⁷ para com os ingratos e maus. **36**Sede¹⁸ misericordiosos, como o [também] o vosso Pai é misericordioso. **37**E não julgueis, e não sereis julgados; não condeneis, e não sereis condenados. Libertai, e sereis libertados¹⁹. **38**Dai, e ser-vos-á dado; uma medida boa, apertada, sacudida e hipertransbordante darão no²⁰ seu regaço; porque a medida com que medis será medido a vós em retorno.

39Disse, pois, também uma parábola a eles: Acaso pode um cego guiar um cego? Não cairão ambos numa cova? **40**Não está um discípulo acima do mestre; mas todo aquele que está perfeito, será como seu mestre.

41Por que, pois, vês o cisco no olho do teu irmão, a trave, pois, no teu próprio olho não observas²¹? **42**[Ou] como podes dizer a teu irmão:

¹⁵ Referente as palavras 'toga' e 'túnica', veja nota de rodapé Mt 5:40.

¹⁶ Lit.: 'está'. Assim também vv. 33 e 34.

¹⁷ Ou: 'bondoso'.

¹⁸ O.m.: 'sede, por isso, / sede, então,'.

¹⁹ O verbo grego empregado aqui ('απολυω') faz, em primeiro plano, referência a demissão ou libertação de um escravo. Ela tem o sentido de 'demitir / libertar / livrar / liberar / deixar ir / conceder graça ou anistia a alguém'. O verbo também é usado para descrever o ato de 'divorciar'. Essa palavra não tem o sentido de 'perdoar', como algumas traduções sugerem.

²⁰ I.e.: 'para dentro de'.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 7:3.

Irmão, permite tirar a trave no teu olho, tu mesmo não vendo a trave no teu olho? Hipócrita, tira primeiramente a trave do teu olho e, então, verás claramente o cisco no olho do teu irmão.

43Porque não há¹ árvore boa produzindo fruto mau, nem árvore má produzindo fruto bom; **44**porque cada² árvore pelo próprio fruto é conhecido; porque de espinheiros não se colhem figos, nem de um abrolho se vindimam uvas. **45**O homem bom do bom tesouro do coração produz³ o bem, e o⁴ mau do mau⁵ produz o mal — porque da abundância do coração fala a sua boca.

46Por que, pois, me chameis: Senhor, senhor!, e não fazeis o que digo? **47**Todo aquele que vem para mim e ouve as minhas palavras⁶ e as faz — mostrar-vos-ei a quem é semelhante: **48**É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, e aprofundou, e pôs um fundamento sobre a rocha; acontecendo, pois, uma enchente, arremessou o rio contra aquela casa, e não era capaz de abalá-la, porque estava fundada sobre a rocha⁷. **49**Aquele, pois, que ouviu e não fez, é semelhante a um homem que construiu uma casa sobre a terra sem fundamento, contra a qual arremessou o rio, e imediatamente caiu⁸, e era grande a ruína daquela casa.

7 Depois que completou todas as suas palavras aos ouvidos do povo, entrou em Cafarnaum. **2**o servo⁹, pois, de um certo centurião, que lhe era caro¹⁰, estava doente, prestes a morrer. **3**Ouvindo, pois, sobre Jesus, enviou para ele anciãos dos judeus, pedindo-lhe que, vindo, salvasse¹¹ o seu servo. **4**Eles, pois, chegando para Jesus, rogaram-lhe seriamente, dizendo: Digno é que lhe concederes isso; **5**porque ama a nossa nação, e ele próprio nos construiu a

¹ Lit.: 'está'.

² I.e.: 'cada um individualmente'.

³ O verbo grego no versículo 45 é diferente do empregado no versículo 43. O significado aqui, no versículo 45, é mais 'trazer para fora / fazer visível', enquanto no versículo 43 poderia ser traduzido também 'fazer / operar'.

⁴ O.m.: 'o homem'.

⁵ O.m. repetem: 'tesouro do coração'.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ A.m.: 'porque ela estava bem edificada'.

⁸ I.e.: 'caiu em si'.

⁹ Grego 'δουλος'. Assim também vv. 3, 8 e 10.

¹⁰ Ou: 'precioso'.

sinagoga. **6**Jesus, pois, foi com eles. Quando ele, pois, não estava mais distante da casa, enviou o centurião amigos [para ele], dizendo-lhe: Senhor, não te incomodes, porque não sou digno que entres debaixo do meu telhado. **7**Por isso, pois, eu próprio não me considere digno¹² de ir¹³ para ti, mas dize uma palavra¹⁴, e o meu servo¹⁵ será curado. **8**Porque eu também sou um homem colocado debaixo de autoridade, tendo debaixo de mim mesmo soldados, e digo a este: Vai!, e ele vai; e a outro: Vem!, e ele vem; e a meu servo: Faze isso!, e ele o faz. **9**Ouvindo, pois, Jesus essas palavras, maravilhou-se dele, e voltando-se à multidão, que o seguia, disse: Vos digo, nem mesmo em Israel achei tamanha fé. **10**E, retornando para a casa os que foram enviados, acharam o servo [doente] são.

11E aconteceu depois¹⁶, que foi para uma cidade chamada Naïm¹⁷, e iam com ele muitos dos seus discípulos¹⁸ e uma grande multidão.

12Quando, pois, se aproximou da porta da cidade, veja, foi trazido para fora¹⁹ um morto, o filho unigênito de sua mãe, e essa era viúva. E uma numerosa multidão estava com ela. **13**E vendo-a o Senhor, comoveu-se interiormente²⁰ sobre ela, e disse-lhe: Não chores! **14**E, aproximando-se, tocou o esquife; os que o levavam, pois, pararam. E disse: Jovem, te digo, levanta-te²¹! **15**E o morto se assentou e começou a falar; e deu-o à sua mãe. **16**E temor tomou posse de todos; e glorificaram a Deus, dizendo: Um grande profeta foi levantado entre nós; e: Deus visitou o seu povo. **17**E saiu essa palavra²² referente a ele em toda a Judéia e em toda a circunvizinhança.

¹¹ A expressão grega expressa 'salvar através de / salvar em meio de'.

¹² 'considere digno': Uma palavra só no grego.

¹³ Lit.: 'vir'.

¹⁴ Grego 'λογος'.

¹⁵ Grego 'παις'.

¹⁶ Ou: 'no dia seguinte'.

¹⁷ Naïm: 'pastagem verde'.

¹⁸ A.m. só: 'seus discípulos'.

¹⁹ 'foi trazido para fora': No grego, uma palavra só. O termo implica 'trazer para fora para sepultamento'.

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

²¹ Ou: 'acorda'.

²² Grego 'λογος'.

18E anunciaram a João os discípulos dele sobre todas essas coisas. **19**E, chamando dois dos seus discípulos, João enviou para Jesus¹, dizendo: És tu aquele que vem², ou deveríamos esperar por outro? **20**Chegando, pois, a ele os homens, disseram: João, o batista, nos enviou a ti, dizendo: És tu aquele que vem, ou deveríamos esperar por outro? **21**Naquela hora, curou muitos de doenças, e pragas, e espíritos maus, e a muitos cegos concedeu que vissem³. **22**E, respondendo⁴, disse-lhes: Ide, anunciai a João as coisas que vistes e ouvistes: Cegos vêem novamente, coxos andam, leprosos são purificados, e surdos ouvem, mortos são ressuscitados, pobres são evangelizados; **23**e bem-aventurado é quem não se escandaliza em mim.

24Tendo, pois, partido os mensageiros de João, começou a dizer para as multidões referente a João: Que saístes para o deserto ver? Um caniço⁵ agitado pelo⁶ vento? **25**Mas que saístes ver? Um homem vestido em túnicas macias⁷? Vede, os que estão em vestimenta esplêndida e suntuosidade⁸ estão nos paços reais. **26**Mas que saístes ver? Um profeta? Sim, digo-vos, e mais⁹ do que um profeta. **27**Esse é referente a quem está escrito: “Vede, envio¹⁰ o meu mensageiro ante tua face, que preparará o teu caminho diante de ti”¹¹; **28**[porque] digo-vos: Entre os nascidos de mulher ninguém é maior [profeta] do que João[, o batista]; o menor, pois, no reino de Deus é maior do que ele.

29(E todo o povo, que ouviu, e os publicanos justificaram a Deus por serem batizados com o batismo de João; **30**os fariseus, pois, e os juriconsultos¹² anularam para si mesmos o conselho de Deus por não serem batizados por ele.)

¹ A.m.: ‘o Senhor’.

² Lit.: ‘És tu o vindo’. Assim também v. 20.

³ Lit.: ‘concedeu ver’.

⁴ O.m.: ‘respondendo Jesus’.

⁵ Veja nota de rodapé Mt 11:7.

⁶ Lit.: ‘por’.

⁷ Ou: ‘delicadas’.

⁸ Ou: ‘luxo / voluptuosidade’.

⁹ Ou: ‘mais excelente’.

¹⁰ O.m.: ‘eu envio’.

¹¹ Mq 3:1

¹² Veja nota de rodapé Mt 22:35.

31A quem, então, compararei os homens dessa geração, e a quem são semelhantes? **32**São semelhantes a crianças¹³ sentadas nas praças¹⁴, e clamando um ao outro, dizem: Tocamo-vos flauta e não dançastes; cantamo-vos lamentações e não pranteastes. **33**Porque veio João, o batista, não comendo pão nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio. **34**Veio o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizeis: Vede, um homem voraz e bebedor de vinho¹⁵, amigo de publicanos e pecadores. – **35**E a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

36Pedi-lhe, pois, um dos fariseus que comesse com ele; e, entrando na¹⁶ casa do fariseu, deitou-se à mesa. **37**E, veja, uma mulher que estava na cidade, uma pecadora, sabendo que estava deitado à mesa na casa do fariseu, trazendo um frasco de alabastro com unguento¹⁷, **38**e estando por detrás, aos seus pés, chorando, começou a regar os seus pés; e com os cabelos da sua cabeça os enxugava e beijava¹⁸ os seus pés e ungiu-os com o unguento. **39**Vendo-o, pois, o fariseu que o convidara, falava consigo¹⁹ mesmo: Se este fosse um profeta, conheceria²⁰ quem e de que tipo é a mulher que o toca, porque é pecadora. **40**E, respondendo, Jesus disse para ele: Simão, tenho algo a dizer-te. Ele, pois, diz: Mestre, dize-a. — **41**Certo credor tinha dois devedores: Um devia quinhentos denários, o outro, pois, cinqüenta. **42**Não tendo eles[,pois,] como pagar, perdoou a ambos. Qual²¹, então, deles o amará mais? **43**Respondendo, pois, Simão disse: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Ele, pois, disse-lhe: Retamente julgaste. **44**E voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa. Água sobre [meus] pés não me deste; esta, pois, com as lágrimas regou os meus pés e com os seus cabelos os enxugou. **45**Beijo não me deste; esta, pois, desde que entrei, não cessou a

¹³ Grego ‘παιδιον’.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 11:16.

¹⁵ Veja nota de rodapé Mt 11:19.

¹⁶ I.e.: ‘para dentro da’.

¹⁷ Veja nota de rodapé Jo 12:3. Assim também vv. 38 e 46.

¹⁸ I.e.: ‘beijava ardentemente / cobria com beijos’. Assim também v. 45.

¹⁹ I.e.: ‘dentro de si’.

²⁰ Ou: ‘saberia’.

²¹ O.m.: ‘Dize, qual’.

beijar os meus pés. **46**Com óleo não ungieste a minha cabeça; esta, pois, com unguento ungiu os meus pés. **47**Por isso te digo: Perdoados estão os seus muitos pecados, porque amou muito; a quem, pois, pouco é perdoado, pouco ama. **48**Disse, pois, a ela: Perdoados estão os teus pecados. **49**E começaram os que estavam deitados à mesa com ele, consigo mesmos: Quem é este, que até pecados perdoa? **50**Disse, pois, para a mulher: A tua fé te tem salvado; vai em paz.

8 E aconteceu depois disso, que *ele* passava por cada cidade e aldeia, anunciando e evangelizando o reino de Deus. E os doze estavam com ele, **2**e certas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e enfermidades: Maria, chamada Madalena¹, da qual haviam saído sete demônios; **3**e Joana², mulher de Cuza³, procurador⁴ de Herodes; e Susana⁵, e muitas outras, que o⁶ serviam com os seus bens⁷.

4Reunido-se, pois, grande multidão e vindo os de cada cidade para ele, disse por parábola: **5**Saiu o semeador a semear a sua semente. E quando semeava⁸, certa quantidade caiu ao lado do caminho, e foi pisado, e as aves do céu a comeram⁹. **6**Outra parte caiu sobre¹⁰ a rocha; e, crescido, secou, porque não tinha umidade. **7**E outra parte caiu em meio dos espinhos; e, crescendo junto, os espinhos sufocaram-na. **8**E outra parte caiu no¹¹ solo bom; e, crescido, produziu fruto cêntuplo. **9**Interrogaram-no, pois, os seus discípulos, que fosse essa parábola. **10**Ele, pois, disse: Vos foi dado saber os mistérios do reino de Deus, aos demais, pois, em parábolas, para que vendo não vejam e ouvindo não entendam.

¹ 'Madalena': 'de Magadá' — 'Magadá': 'torre'.

² 'Joana': 'Javé é bondoso / tem graça'.

³ 'Cuza': 'vaso / ânfora'.

⁴ Ou: 'administrador'.

⁵ 'Susana': 'lírio'.

⁶ A.m.: 'os'.

⁷ Ou: 'as suas propriedades'.

⁸ Lit.: 'E no semear' — i.e. 'no ato de semear'.

⁹ Ou: 'devoraram'.

¹⁰ A parábola emprega aqui o símbolo de um campo preparado para a semeadura. Não há nada visível senão a própria terra. Por baixo da superfície, porém, se encontram tanto as pedras — em alguns lugares até parcialmente visíveis (os pedregais) — como os espinhos (i.e. as raízes dos mesmos). Nesse sentido a semente cai 'sobre' ou 'em cima dos' pedregais e espinhos. Assim também v. 13.

¹¹ I.e.: 'para dentro do'.

11Está, pois, esta a parábola: A semente é a palavra¹² de Deus. **12**Aqueles, pois, ao lado do caminho são os que ouvem; então vem o diábo e tira a palavra dos seus corações, para que não sejam salvos, crendo. **13**Aqueles, pois, sobre a rocha são os que, quando ouvem, com alegria recebem a palavra — e esses não têm raiz —, que por um tempo crêem e em tempo de tentação apostatam. **14**Aquilo, pois, que caiu nos¹³ espinhos, esses são os que, ouvindo, vão e, pelos cuidados e riquezas e volúpias¹⁴ da vida, são juntamente sufocados, e não trazem fruto plenamente madurecido. **15**Aquilo, pois, no bom solo, esses são tais que num coração digno e bom, tendo ouvido a palavra, guardam-na¹⁵, e trazem fruto com¹⁶ paciência.

16ninguém, pois, acesa uma lâmpada¹⁷, a esconde, mas põe-a sobre um suporte de lâmpada¹⁸, para que os que entram, vejam a luz.

17Porque não está nada oculto que não chegará a ser manifestado, nem secreto o que não será conhecido e vir para ser manifestado.

18Vede, então, como ouvís; porque quem for que tm, dar-lhe-á; e quem não tem, até o que aparece ter será tirado dele.

19Vieram, pois, para ele a sua mãe e os seus irmãos, e não puderam encontrá-lo por causa da multidão. **20**Foi-lhe, pois, anunciado: A tua mãe e os teus irmãos estão fora querendo ver-te. **21**Ele, pois, respondendo, disse para eles: Minha mãe e meus irmãos são estes: os que ouvem a palavra de Deus e a fazem.

22Aconteceu, pois, em um dos dias, que embarcou num barco, *ele* e os seus discípulos, e disse para eles: Passemos para o outro lado do lago. E fizeram-se ao mar¹⁹. **23**Navegando, pois,

¹² Grego 'λογος'. Assim também vv. 12, 13, 15 e 21.

¹³ I.e.: 'para dentro dos'.

¹⁴ Ou: 'deleites / concupiscências'.

¹⁵ Ou: '...coração digno e bom guardam a palavra, tendo a ouvido...'

¹⁶ Ou: 'no poder de'.

¹⁷ 'lâmpada' é 'λυχνος' e significa uma lâmpada portátil com um recipiente para óleo. Muitas vezes a punha também num suporte. A palavra não faz alusão nenhuma a uma 'vela'.

¹⁸ Ou: 'soquete'; não se trata de uma velador para pôr velas.

¹⁹ 'fizeram-se ao mar': No grego, uma palavra só. Lucas faz uso de um termo náutico. Todo este trecho é um exemplo para a exatidão da linguagem de Lucas. Diversas vezes ele faz uso de termos náuticos, i.e. termos técnicos costumazes na sua época.

eles, adormeceu. E desceu uma rajada de vento¹ para o lago, e o barco se enchia de água², e estavam em perigo³. **24**Aproximando-se, pois, acordaram-no, dizendo: Mestre, mestre⁴, perecemos! Ele, pois, estando acordado, repreendeu o vento e a agitação da água, e cessaram, e chegou a ser calma. **25**Disse, pois, a eles: Onde está a vossa fé? Temendo, pois, se maravilharam dizendo uns para os outros: Quem, então, é este, que também aos ventos e à água ordena, e lhe obedecem?

26E navegaram⁵ para a região⁶ dos gadarenos⁷, que está do lado oposto de Galiléia. **27**Tendo saído, pois, ele para a terra, certo homem da cidade o encontrou, que tinha demônios há muito tempo, e túnicas não vestia⁸, e numa casa não se demorava, mas entre os túmulos⁹. **28**Vendo ele, pois, Jesus, gritou¹⁰ e prostrou-se diante dele, e com alta voz disse: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus altíssimo? Rogo-te não me atormentes! **29**Porque ordenara ao espírito imundo de sair do homem. Porque muitas vezes o agarrara; e havia sido atado com cadeias e peias, sendo guardado; e quebrando os grilhões, era impelido pelo demônio para os ermos. **30**Perguntou-lhe, pois, Jesus[, dizendo]: Qual é teu nome? Ele, pois, disse: Legião; porque entraram muitos demônios nele¹¹. **31**E rogaram-lhe que não lhes ordenasse ir para o abismo. **32**Agora, pois, estava ali uma manada de muitos porcos pastando no monte. E rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles¹². E lho permitiu. **33**Saidno, pois, os demônios do homem, entraram nos¹³ porcos, e precipitou-se a manada despenhadeiro abaixo para o lago, e afogou-se.

¹ 'rajada de vento': No grego, uma palavra só.

² Lit.: ..., e foram enchidos'.

³ 'estavam em perigo': No grego, apenas um único verbo.

⁴ Grego 'επιστατης'; ambas as vezes. Também v. 45.

⁵ I.e.: 'navegaram do alto mar em direção praia'; um termo náutico.

⁶ Ou: 'terra / província'.

⁷ O.m.: 'gerasenos'. A vulgata e o.m. têm 'gerasenos'. Assim também v. 37. Veja Mc 5:1.

⁸ O.l.: '... demônios, e há muito tempo túnicas não vestia'.

⁹ Ou: 'nos túmulos'; para 'túmulo' veja nota de rodapé Jo 5:28.

¹⁰ Ou: 'bradou / berrou'.

¹¹ I.e.: 'para dentro dele'.

¹² I.e.: 'para dentro daqueles'.

¹³ I.e.: 'para dentro dos'.

34Vendo, pois, os pastores o que acontecera, fugiram e anunciaram-no na cidade e nos sítios¹⁴.

35Saíram, pois, ver o que acontecera, e chegaram para Jesus, e acharam o homem de quem os demônios haviam saído, vestido e sensato, sentado aos pés de Jesus; e temeram.

36Anunciaram-lhes, pois, os que o haviam visto, como fora curado o endemoninhado. **37**E pediu-lhe toda a multidão da circunvizinhança dos gadarenos que saísse¹⁵ deles, porque estavam tomados de grande temor. *Ele*, pois, embarcando no¹⁶ barco, voltou. **38**Rogou-lhe, pois, o homem de quem haviam saído os demônios, que pudesse estar com ele. Demitiu-o¹⁷, pois, dizendo: Volta para a tua casa, e relata quais coisas Deus te fez. E foi por toda a cidade, proclamando quais coisas lhe fez Jesus.

40Aconteceu, pois, ao voltar¹⁸ Jesus, recebeu-o a multidão, porque todos o estavam esperando.

41E, veja, veio um homem cujo nome era Jaïro¹⁹ (e esse era príncipe²⁰ da sinagoga) e, caindo aos pés de Jesus, rogou-lhe a entrar para a sua casa;

42porque tinha uma filha unigênita, quase de doze anos, e essa estava morrendo. Enquanto ele, pois, ia, as multidões o apertaram²¹.

43E uma mulher, tendo hemorragia²² fazia doze anos, que, tendo gasto todo o sustento de vida²³ com médicos,²⁴ por ninguém podia ser curada,

44aproximando-se por detrás, tocou a orla²⁵ da sua túnica, e imediatamente parou a sua hemorragia. **45**E disse Jesus: Quem me tocou? Negando, pois, todos, disse Pedro [e os que com ele estavam]: Mestre, as multidões te apertam e oprimem; [e dizes: Quem me tocou?] **46**Jesus, pois, disse: Alguém me tocou; porque eu conheci que poder saiu de mim. **47**Vendo, pois, a mulher

¹⁴ I.e.: 'para dentro da cidade e para dentro dos sítios'.

¹⁵ Ou: 'fosse embora / se ausentasse / se retirasse'.

¹⁶ I.e.: 'para dentro do'.

¹⁷ O.m.: 'Jesus demitiu-o'.

¹⁸ A.m.: 'Ao voltar, pois'.

¹⁹ 'Jaïro': 'aquele que é iluminado por Javé'.

²⁰ Veja nota de rodapé Jo 3:1. Assim também v. 49; embora aqui se trate de três palavras enquanto no v. 49 é empregada uma palavra composta para expressar a mesma coisa.

²¹ Ou: 'afogaram'.

²² Ou: 'um fluxo de sangue'. Assim também v. 44.

²³ 'sustento de vida': No grego, uma palavra só.

²⁴ A.m. omitem: 'tendo gasto ... com médicos'.

²⁵ Veja nota de rodapé Mt 9:20.

que ficava oculta, veio tremendo e prostrando-se diante dele, anunciou diante de todo o povo por que causa o tocara e como fora curada imediatamente. **48**Ele, pois, disse-lhe: Filha¹, a tua fé te curou²; vai em paz!

49Enquanto ele ainda falava, vem alguém do príncipe da sinagoga, dizendo[-lhe]: Está morta a tua filha; não incomodes o mestre. **50**Jesus, pois, ouvindo-o, respondeu-lhe[, dizendo]: Não temas; somente crê, e será salva. **51**Chegando, pois, para a casa, não permitiu a ninguém entrar³ senão a Pedro e João e Tiago, e ao pai da menina e à mãe. **52**Choravam, pois, todos e lamentavam-na. Ele, pois, disse: Não choreis, porque⁴ não morreu, mas dorme. **53**E riam-se⁵ dele, sabendo que estava morta. **54**Ele, pois,⁶ segurando a sua mão, exclamou, dizendo: Menina⁷, levanta! **55**E voltou o seu espírito, e levantou imediatamente; e mandou dar-lhe de comer. **56**E maravilhavam-se os seus pais; ele, pois, ordenou que a ninguém dissem o que acontecera.

9 E tendo convocado os doze⁸, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios e para curarem doenças; **2**e enviou-os a pregar⁹ o reino de Deus e curar os doentes¹⁰. **3**E disse para eles: Nada leveis para o caminho, nem bordão, nem bolsa, nem pão, nem prata, nem tenha alguém duas túnicas. **4**E em qualquer casa que entrardes, ali ficai e dali saí. **5**E tantos quantos não vos recebem — saindo daquela cidade, o pó dos vossos pés sacudi para testemunho contra eles. **6**Saindo, pois, foram pelas aldeias evangelizando e curando em toda parte¹¹ **7**Ouviu, pois, Herodes, o tetrarca¹², as coisas todas acontecendo, e ficou todo perplexo¹³ pelo ser dito por alguns que João ressuscitara dos mortos; **8**por alguns, pois, que Elias apareceu; outros, pois, que um profeta, um

¹ O.m.: 'Tem bom ânimo, filha'.

² Ou: 'salvou'.

³ A.m.: 'entrar com ele'.

⁴ O.m. omitem 'porque'.

⁵ Ou: 'debochavam / zombavam'.

⁶ O.m.: 'Ele, pois, tendo ejetado todos para fora,'.

⁷ Ou: 'criança'.

⁸ O.m.: 'doze discípulos'; a.m.: 'doze apóstolos'.

⁹ Ou: 'proclamar'.

¹⁰ Um manuscrito e algumas versões omitem: 'os doentes'.

¹¹ 'em toda parte': No grego, uma palavra só.

¹² Veja o "Pequeno Dicionário".

¹³ 'ficou todo perplexo': No grego, uma palavra só.

dos antigos, se levantou¹⁴. **9**Disse, pois, Herodes¹⁵: João eu decapitei; quem, pois, é este sobre quem ouço tais coisas? E procurava vê-lo.

10E tendo voltado, os apóstolos contaram-lhe todas as coisas que fizeram. E tomando-os, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida¹⁶.

11As multidões, pois, sabendo-o, seguiram-no; e recebendo-as, falou-lhes sobre o reino de Deus, e os que necessitavam de cura, sanava.

12O dia, pois, começava a declinar; aproximando-se, pois, os doze, disse-lhes: Demiti a multidão, para que, indo¹⁷ para as aldeias e aos sítios ao redor, se hospedem¹⁸, e achem provisões, porque estamos em lugar ermo. **13**Disse, pois, para eles: Dai-lhes vós de comer. Eles, pois, disseram: Não temos mais¹⁹ do que cinco pães e dois peixes, a não ser que, indo, compremos alimentos para todo este povo. **14**Porque eram cerca de cinco mil homens. Disse, pois, para os seus discípulos: Fazei-os reclinar-se em grupos de cerca de²⁰ cinquenta. **15**E fizeram assim e faziam reclinar-se a todos. **16**Tomando, pois, os cinco pães e os dois peixes, olhando para o céu, abençoou-os e partiu, e deu aos discípulos para porem diante²¹ da multidão. **17**E comeram e foram satisfeitos, todos; e foi levantado o que lhes sobejara de pedaços: doze cestos²².

18E aconteceu, enquanto estava orando, ele só, que estavam com ele os discípulos, e perguntou-lhes, dizendo: Quem as multidões dizem ser eu? **19**Eles, pois, respondendo, disseram: João, o batista; mas outros: Elias; outros, pois, que um profeta, um dos antigos, se levantou. **20**Disse-lhes, pois: Vós, pois, quem dizeis ser eu? Pedro, pois, respondendo, disse: O Cristo de Deus. **21**Ele, pois, advertiu-os seriamente, e mandou não contar isso a ninguém, **22**dizendo, que seria necessário o Filho do homem sofrer muitas coisas, e ser rejeitado pelos²³ presbíteros e sumo sacerdotes

¹⁴ Ou: 'ressuscitou'. Assim também v. 19.

¹⁵ O.m.: 'E disse Herodes'.

¹⁶ Veja nota de rodapé Jo 1:44.

¹⁷ O.m.: 'saindo'.

¹⁸ Ou: 'alojem'.

¹⁹ Lit.: 'não nos são mais'.

²⁰ O.m. omitem: 'cerca de'.

²¹ 'porem diante': No grego, uma palavra só.

²² Veja nota de rodapé Mt 14:20.

²³ I.e.: 'da parte dos' e não: 'por meio dos'.

e escribas, e ser morto, e, ao terceiro dia, ser ressuscitado.

23Disse, pois, para todos: Se alguém quer ir¹ após mim, que negue a si mesmo, e tome a sua cruz diariamente², e siga-me. **24**Porque qualquer que quer salvar a sua vida³, perdê-la-á; qualquer, pois, que perder a sua vida por causa de mim, salvá-la-á. **25**Porque que aproveita ao homem, ganhando o mundo todo, pois, a si mesmo, perder ou prejudicar? **26**Porque qualquer que se envergonhar de mim de minhas palavras⁴, desse o Filho do homem ser envergonhará, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos. **27**Digo-vos, pois, em verdade: São alguns dos que aqui estão, que não provarão⁵ a morte até que hajam visto o reino de Deus.

28Aconteceu, pois, cerca de oito dias depois dessas palavras⁶, que, tomando Pedro e João e Tiago, subiu para o monte para orar. **29**E chegou a ser, ao orar ele, diferente a aparência do seu rosto, e a sua vestimenta branca, refulgindo. **30**E, veja, dois homens falavam com ele, que⁷ eram Moisés e Elias, **31**que, aparecendo em glória, falavam da sua saída, que estava prestes a cumprir em Jerusalém. **32**Pedro, pois, e os que estavam com ele foram oprimidos de sono; acordando, pois, plenamente, viram a sua glória, e os dois homens estando com ele. **33**E aconteceu, ao apartarem-se eles dele, disse Pedro para Jesus: Mestre⁸, bom nos é estarmos aqui, e façamos três cabanas⁹, uma a ti, e uma a Moisés, e uma a Elias, não sabendo o que disse¹⁰. **34**Ele dizendo, pois, essas coisas, veio uma nuvem¹¹ e sombreou-os¹²; temeram, pois, eles ao entrarem na¹³ nuvem. **35**E uma voz aconteceu da nuvem, dizendo: Este é o meu Filho amado¹⁴; a

¹ Lit.: 'vir'. A tradução literal daria um sentido errôneo à frase.

² O.m. omitem 'diariamente'.

³ Ou: 'alma'. Assim em todo o versículo.

⁴ Grego 'λογος'.

⁵ I.e.: 'tomarão o gosto'.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ Grego 'στινες', i.e.: 'que em verdade' ou 'que não eram outros do que'.

⁸ Grego: 'επιστατης'.

⁹ Veja nota de rodapé Mt 17:4.

¹⁰ Lit.: 'diz'.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 17:5. Assim sempre neste trecho até v. 36.

¹² Veja nota de rodapé Mt 17:5.

¹³ I.e.: 'para dentro da'.

¹⁴ A.m.: 'eleito'.

ele ouviu! **36**E ao acontecer a voz, foi achado Jesus só. E eles calaram-se, e a ninguém anunciaram, naqueles dias, nada do que haviam visto.

37Aconteceu, pois, no dia seguinte, descendo eles do monte, veio-lhe ao encontro¹⁵ uma grande multidão. **38**E, veja, um homem da multidão gritou, dizendo: Mestre, obsecro-te ver para o meu filho, porque é meu unigênito; **39**e, veja, um espírito toma-o, e, subitamente, grita, e o arranca com escuma, e penosamente aparta-se dele, quebrantando-o. **40**E obsecrei os teus discípulos para que o expulsassem, e não o podiam. **41**Respondendo, pois, Jesus, disse: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e agüentar-vos-ei? Conduze aqui o teu filho! **42**Ainda, pois, se aproximando dele, derrubou-o¹⁶ o demônio, e convulsionou-o. Repreendeu, pois, Jesus o espírito imundo, e curou o menino, e devolveu-o ao seu pai. **43**Pasmaram-se, pois, todos sobre a majestade¹⁷ de Deus.

Todos, pois, maravilhando-se sobre todas as coisas que fazia¹⁸, disse para os seus discípulos: **44**Ponde vós nos¹⁹ vossos ouvidos estas palavras²⁰! Porque o Filho do homem está prestes a ser entregue²¹ nas mãos dos homens. **45**Eles, pois, não entendiam²² essa palavra, e era encoberta deles, para que não o compreendessem, e temiam interrogá-lo referente a essa palavra.

46Suscedeu, pois, uma cogitação entre eles quem seria o maior deles. **47**Jesus, pois, vendo²³ a cogitação dos seus corações, tomando uma criança²⁴, a pôs de pé ao seu lado, **48**e disse-lhes: Qualquer que recebe esta criança em²⁵ meu nome, me recebe; e qualquer que me recebe, recebe aquele que me enviou; porque quem é o menor entre todos vós, esse é grande.

49Respondendo, pois, João disse: Mestre²⁶, vimos alguém expulsar demônios em¹ teu nome, e

¹⁵ 'veio-lhe ao encontro': No grego, uma palavra só.

¹⁶ Ou: 'rasgou-o'.

¹⁷ Ou: 'grandeza gloriosa'.

¹⁸ O.m. acrescentam: 'Jesus'.

¹⁹ I.e.: 'para dentro de'. Assim também 'nas' neste versículo.

²⁰ Grego 'λογος'.

²¹ Veja nota de rodapé Jo 6:64.

²² No lugar de 'não sabiam': 'ignoravam'.

²³ A.m.: 'sabendo'.

²⁴ Grego 'παιδιον'. Assim também v. 48.

²⁵ Lit.: 'sobre'.

²⁶ Grego 'επιστατης'.

e lho proibimos, porque não segue conosco. **50**Disse, pois, para ele Jesus: Não proibais; porque quem não é contra vós, é por vós.

51Aconteceu, pois, ao serem cumpridos os dias da sua assunção, que *ele* firmou o seu rosto² de ir para Jerusalém, **52**e enviou mensageiros diante do seu rosto; e, indo, entraram numa³ aldeia de samaritanos, para lhe prepararem; **53**e não o receberam, porque o seu rosto estava indo para Jerusalém. **54**Vendo-o, pois, os discípulos Tiago e João, disseram: Senhor, queres que mandemos descer⁴ fogo do céu e consumi-los, [como também Elias fez]? **55**Voltando-se, pois, repreendeu-os.⁵ **56**E foram para outra aldeia.

57E⁶, indo eles no caminho, disse um para ele: Seguir-te-ei aonde quer que fores, [senhor]. **58**E disse-lhe Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu ninhos; o Filho do homem, pois, não tem onde reclinar a cabeça. **59**Disse, pois, para outro: Segue-me! Ele, pois, disse: [Senhor], permite-me primeiro, indo, sepultar o meu pai. **60**Disse-lhe, pois [Jesus]: Deixa os mortos sepultar os seus próprios mortos; *tu*, pois, indo, anuncia o reino de Deus. **61**Disse, pois, também outro: Seguir-te-ei, senhor; primeiro, pois, permite-me despedir dos na minha casa. **62**Disse, pois, para ele Jesus: Ninguém, tendo posto a mão no arado e olhando para trás, é apto para o reino de Deus.

10 E depois⁷ dessas coisas, designou o Senhor outros setenta⁸, e enviou-os de dois em dois diante da sua face para toda cidade e lugar aonde ele mesmo estava prestes a ir⁹. **2**Disse, pois¹⁰, para eles: Realmente a colheita é grande, os trabalhadores, pois, são poucos. Rogai¹¹, então, ao senhor da colheita que mande trabalhadores para

¹ O.m. lit.: 'sobre'.

² A expressão grega é um hebraísmo que significa: 'ter o firme propósito de'.

³ I.e.: 'para dentro de'.

⁴ Ou: '...queres que digamos que desça'.

⁵ A.m. acrescentam: 'E disse: Não sabeis de que espírito [vós] sois. **56**[Porque] o Filho do homem não veio destruir as vidas dos homens, mas para salvá-las'. A.m. omitem: '[Porque] ... salvá-las'. Essa palavras são, no mínimo, muito duvidosas.

⁶ O.m.: 'Aconteceu, pois'.

⁷ Lit.: 'Depois, pois'.

⁸ A.m. lêem aqui e no v. 17: 'setenta e dois'.

⁹ Lit.: 'vir'.

¹⁰ O.m.: 'então'. Assim também v. 37.

¹¹ Ou: 'suplicai'.

a sua colheita. **3**Ide! Vede, envio-vos como cordeiros no meio de lobos. **4**Não carregueis carteira, nem bolsa, nem sandálias, e a ninguém saudeis pelo caminho. **5**Em qualquer casa, pois, onde entrardes, primeiro dizei: Paz a esta casa! **6**E se ali está um filho de paz, descansará sobre ela¹² a vossa paz; se, pois, não, sobre vós retornará. **7**Naquela mesma casa, pois, ficai, comendo e bebendo as coisas com eles; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não mudeis de casa para casa. **8**E em qualquer cidade onde entrardes, e vos receberem, comei as coisas sendo postas diante¹³ de vós, **9**e curai os doentes nela, e dizei-lhes: Tem se aproximado de vós o reino de Deus. **10**Em qualquer cidade, pois, onde entrardes, e não vos receberem, saindo para as ruas dela, dizei: **11**Até o pó da vossa cidade colado em nós nos pés¹⁴, sacudimos contra vós; entretanto, sabeis isto, que tem se aproximado¹⁵ o reino de Deus. **12**Digo-vos que para Sodoma¹⁶, naquele dia, será mais tolerável¹⁷ do que àquela cidade.

13Ai de ti, Corazim¹⁸! Ai de ti, Betsaida¹⁹! Porque se em Tiro e Sidom tivessem acontecido os milagres²⁰ acontecendo em ti, há tempo, sentando em saco²¹ e cinzas, teriam se arrependido. **14**Entretanto, para Tiro e Sidom será mais tolerável no julgamento do que para vós. **15**E *tu*, Cafarnaum, exaltada até o céu²², até o hades serás derrubada²³.

16Quem vos ouve, me ouve; e quem vos rejeita, me rejeita; quem, pois, me rejeita, rejeita a quem me enviou.

17Voltaram, pois, os setenta com alegria, dizendo: Senhor, até os demônios nos estão submissos no teu nome. **18**Disse-lhes, pois: Via Satanás como um relâmpago caindo do céu.

¹² Ou: 'ele', i.e.: 'o filho de paz'.

¹³ 'sendo postas diante': No grego, uma palavra só.

¹⁴ O.m. omitem: 'nos pés'; a.m. acrescentam: 'nos nossos pés'.

¹⁵ Ou: 'tem chegado perto'.

¹⁶ Veja nota de rodapé Mt 10:15.

¹⁷ Ou: 'suportável'. Assim também v. 14.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 11:21. Assim também para o significado de 'Tiro' e 'Sidom'.

¹⁹ Veja nota de rodapé Jo 1:44.

²⁰ Ou: 'obras poderosas'.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 11:21.

²² A.m.: 'E tu, Cafarnaum, havias sido exaltado até o céu?' ou: 'E tu, Cafarnaum, porventura serás exaltada até o céu?'

²³ A.m.: 'descerás'.

19Vede, vos dou¹ autoridade para pisar em cima de serpentes e escorpiões, e autoridade sobre todo o poder do inimigo, e nada vos danificará de forma alguma². **20**Entretanto, nisto não regozijais³, que os espíritos vos estão submissos; regozijai⁴, pois, que os vossos nomes estão escritos⁵ nos céus.

21Na mesma hora, exultou⁶ no⁷ espírito⁸ e disse: Te louvo⁹, Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste essas coisas a sábios e entendidos¹⁰, e as revelaste a pequeninos¹¹. Sim, Pai, porque assim foi agradável perante ti. **22**¹²Todas as coisas me foram dadas por meu Pai, e ninguém reconhece quem é o Filho senão o Pai, e quem é o Pai senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

23E voltando-se para os discípulos em particular¹³, disse: Bem-aventurados¹⁴ os olhos que vêem as coisas que vedes! **24**Porque digo-vos que muitos profetas e reis desejaram ver as coisas que vós vedes, e não as viram, e ouvir as coisas que ouvís, e não as ouviram.

25E, veja, certo jurisperito¹⁵ se levantou, tentando-o, dizendo: Mestre, tendo feito o que, herdarei vida eterna? **26**Ele, pois, disse para ele: O que está escrito na lei? Como lês? **27**Ele, pois, respondendo, disse: “Amarás ao Senhor, teu Deus,

¹ A.m.: ‘dei’.

² ‘...nada...de forma alguma’: Uma forma forte de negação.

³ Ou: ‘não vos alegréis’.

⁴ Ou: ‘alegrai-vos’.

⁵ A.m.: ‘inscritos’.

⁶ O.m.: ‘exultou Jesus’.

⁷ Ou: ‘pelo’.

⁸ A.m.: ‘Espírito Santo’.

⁹ ‘louvo’: ‘louvar alegremente / honrar / glorificar’.

¹⁰ Também: ‘prudentes / inteligentes’.

¹¹ Lit.: ‘menores’ (i.e. que têm menoridade).

¹² A.m. inserem: ‘E voltando-se para os discípulos, disse:’. Alguns editores de textos críticos (como Tischendorf e Alford) acrescentam a frase mencionada baseado em alguns manuscritos. Stephens inseriu as palavras no TR. Erasmus não as tinha na sua edição e também Beza não as apoia. Elzevier e outros, baseados em boa quantidade de outros manuscritos, rejeitam a frase. Alguns dos manuscritos mais antigos conhecidos e também algumas das versões antigas omitem igualmente essas palavras. Por isso as deixamos fora, inserindo essa nota de rodapé. Parece que as palavras foram inseridas antes do que tiradas do texto original, talvez influenciado pelo v. 23 onde, indubitavelmente, fazem parte integral do texto grego.

¹³ Ou: ‘pessoalmente’, i.e.: ‘não em público’.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 5:3.

¹⁵ Veja nota de rodapé Mt 22:35.

de todo o teu coração, e com¹⁶ toda a tua alma, e com toda a tua força, e com todo o teu entendimento¹⁷, e ao teu próximo como a ti mesmo.”¹⁸ **28**Disse-lhe, pois: Respondeste corretamente; faze isso, e viverás. **29**Ele, pois, querendo justificar-se¹⁹ a si mesmo, disse para Jesus: E quem é meu próximo?

30Replicando[, pois], Jesus disse: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó²⁰, e caiu nas mãos de salteadores²¹, que o despiram²² e, infligindo-lhe pancadas²³, foram embora²⁴, deixando-o semimorto. **31**Por coincidência, pois, certo sacerdote descia naquele caminho, e, vendo-o, passou ao lado oposto.²⁵ **32**Igualmente, pois, também um levita, veio para aquele lugar: Chegando e vendo, passou ao lado oposto.²⁶ **33**Certo samaritano²⁷, pois, viajando, veio a ele e, vendo-o, foi comovido interiormente²⁸; **34**e, aproximando-se, atou as suas feridas, derramando óleo e vinho; pondo-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma estalagem e cuidou dele. **35**E na manhã²⁹, tirando dois denários³⁰, os deu ao estalajadeiro, e disse[-lhe]: Cuide dele, e o que for que gastares a mais³¹, eu, ao eu retornar, te pagarei. **36**Quem[, então,] desses três, te parece

¹⁶ O.m.: ‘de’ no lugar de ‘com’. Assim três vezes nesse versículo.

¹⁷ Ou: ‘toda a tua mente’.

¹⁸ Veja Dt 6:5; Lv 19:18.

¹⁹ O TR têm o infinitivo do presente, outros manuscritos têm um aoristo, difícil para traduzir. A forma do TR dá a idéia de ‘vir a ser justificado’ por meio da sua pergunta. Já o aoristo de outros manuscritos dá a idéia de já ter entrado no estado de justificação. O jurisperito quis sublinhar o fato que ele era justo no sentido da lei e que não havia necessidade dele ainda alcançar essa posição.

²⁰ ‘Jericó’: Veja nota de rodapé Mt 20:29.

²¹ Ou: ‘caiu entre salteadores’. Assim também v. 36.

²² Essa expressão ‘despir’, no grego, não quer dizer necessariamente ‘desnudar’; pode ser que tiraram a túnica e deixaram alguma roupa por trás.

²³ Ou: ‘feridas’; aqui se trata de um espancamento cujo resultado são feridas.

²⁴ ‘foram embora’: No grego, uma palavra só.

²⁵ ‘passou ao lado oposto’: No grego, uma palavra só. Assim v. 32.

²⁶ Um manuscrito grego e um manuscrito em idioma boairó omitem o v. 32 contra todos os outros testemunhos conhecidos.

²⁷ Veja 2 Rs 17:24-41 e Jo 4:9.

²⁸ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

²⁹ I.e.: ‘no dia seguinte’.

³⁰ O.m.: ‘saindo, tirou dois denários’.

³¹ ‘gastares a mais’: No grego, uma palavra só.

ter sido o próximo daquele que caiu nas mãos dos salteadores? **37**Ele, pois, disse: O que fez a misericórdia com ele. Disse-lhe, pois¹, Jesus: Vai, e faze tu igual.

38Ao irem² eles, pois, entraram em³ certa aldeia; certa mulher, pois, chamada⁴ Marta⁵, recebeu-o na⁶ [sua] casa⁷. **39**E essa tinha uma irmã, chamada Maria, que também, sentando aos pés de Jesus⁸, ouvia a sua palavra⁹. **40**Marta, pois, estava distraída com muito serviço; aproximando-se, pois, disse: Senhor, não te incomoda que a minha irmã me deixou sozinha para servir? Dize-lhe, então, que me ajude. **41**Respondendo, pois, disse-lhe Jesus¹⁰: Marta, Marta! Está cuidadoso e turbada sobre muitas coisas; **42**de uma, pois, está necessitando. Porque Maria¹¹ escolheu a boa parte, que não lhe será tirada.

11 E aconteceu, ao estar ele num certo lugar orando, quando cessou, disse um dos seus discípulos para ele: Senhor, ensina-nos a orar, como também João ensinou aos seus discípulos. **2**Disse-lhes, pois: Quando orardes, dizei: Pai¹², santificado seja o teu nome; venha o teu reino;¹³ **3**o nosso pão necessário¹⁴ nos dá hoje; **4**e perdoa-nos os nossos pecados, porque também perdoamos a todo aquele que nos deve; e não nos leva para provação¹⁵.

5E disse para eles: Quem de vós terá um amigo, e irá para ele à meia-noite, e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães, **6**visto que um amigo meu chegou de uma viagem para mim e não tenho o que pôr diante dele; **7**e aquele, de dentro, respondendo, disser: Não me causes incômodo; já

¹ O.m.: 'então'.

² O.m.: 'Aconteceu, ao irem'.

³ I.e.: 'para dentro de'.

⁴ Lit.: 'nomeada'. No grego, um termo diferente daquele traduzido 'chamada' no v. 39.

⁵ 'Marta': 'senhora / dona / ama'.

⁶ I.e.: 'para dentro da'.

⁷ A.m. omitem 'na sua casa'.

⁸ A.m.: 'do Senhor'.

⁹ Grego 'λογος'.

¹⁰ A.m.: 'o Senhor'.

¹¹ O.m.: 'Maria, pois'.

¹² O.m.: 'Pai nosso, que estás nos céus'.

¹³ O.m. acrescentam: 'faça-se a tua vontade, como no céu, assim também na {Lit.: 'sobre a'} terra'.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 6:11.

¹⁵ O.m. acrescentam: '...', mas livra-nos do mal {ou: 'maligno'}'.

a porta tem sido fechada, e os meus filhos¹⁶ estão comigo na cama; não posso levantar para te dar? —

8Digo-vos: Mesmo se não levantar e lhe dará por ser seu amigo, ao menos pela sem-vergonhice dele, levantando, lhe dará tanto quanto precisa.

9E eu vos digo: Pedi¹⁷, e vos será dado; procurai, e achareis; batei, e vos será aberto. **10**Porque todo o que pede, recebe; e o que procura, acha; e ao

que bate, será aberto. **11**Quem, pois, há de vós que é pai, e se o filho pedirá pão — acaso dar-lhe-á uma pedra? Ou também um peixe — acaso dar-lhe-á

no lugar de um peixe uma serpente? **12**Ou também se pedir um ovo — acaso dar-lhe-á um escorpião? **13**Se, então, vós, sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos¹⁸, quanto mais o Pai, o que é do céu, dará¹⁹ o Espírito Santo àqueles que lho pedirem!

14E estava expulsando um demônio, e ele era mudo. Aconteceu, pois, saindo o demônio, falou o mudo; e maravilharam-se as multidões. **15**Alguns, pois, deles, disseram: Por Beëlzebul²⁰, o príncipe²¹

dos demônios, expulsa os demônios. **16**Outros, pois, tentando-o, desejavam dele um sinal do céu. **17**Ele, pois, sabendo os pensamentos deles, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo é devastado; e casa dividido contra casa, cai. **18**Se, pois,

o Satanás contra si mesmo for dividido, como subsistirá o seu reino? Porque dizeis que eu por Beëlzebul expulso os demônios. **19**Se, pois, eu por Beëlzebul expulso os demônios, por quem os seus filhos os expulsam? Por isso eles serão os vossos juizes. **20**Se, pois, eu, pelo dedo de Deus expulso os demônios, então chegou a²² vós o reino de Deus. **21**Quando o forte, bem armado²³,

guarda a sua côrte²⁴, em paz estão os seus bens; **22**quando²⁵, pois, um mais forte do que ele, sobrevindo, o vence, tira-lhe a sua armadura em²⁶

que confiava e distribui o seu despojo. **23**Quem

¹⁶ Grego 'παιδιον'.

¹⁷ Veja nota de rodapé Jo 14:13.

¹⁸ Grego 'τεκνον'.

¹⁹ Ou: '...o Pai, aquele que do céu dará...'

²⁰ 'Beëlzebul': 'Senhor das moscas'; originalmente uma deidade dos filisteus, cananeus e fenícios.

²¹ Ou: 'chefe / governador'.

²² Lit.: 'sobre'.

²³ I.e.: 'com toda a sua armadura'.

²⁴ Ou: 'pátio / átrio / palácio'.

²⁵ Ou: 'logo que'.

²⁶ Lit.: 'sobre'.

não é comigo, é contra mim, e quem não ajunta comigo, espalha.

24Quando o espírito imundo sai do homem, atravessa lugares áridos, procurando descanso, e não o achando, diz: Retornarei para a minha casa donde saí; **25**e, chegando, acha-a varrida e adornada¹. **26**Então, vai e leva outros sete espíritos piores do que ele e, entrando, habita ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

27Aconteceu, pois, ao ele dizer essas coisas, que uma certa mulher da² multidão, levantando a voz, lhe disse: Bem-aventurado³ o ventre que te trouxe, e os seios que sugaste⁴! **28**Ele, pois, disse: Antes bem-aventurados os que ouvem a palavra⁵ de Deus e [a] guardam!

29Ao aglomerar-se, pois a multidão, começou a dizer: Esta geração é uma geração má; deseja⁶ um sinal, e não lhe será dado sinal exceto o sinal de Jonas⁷. **30**Porque como Jonas chegou a ser um sinal aos ninivitas, assim o será também o Filho do homem à esta geração. **31**A rainha do sul levantará⁸ no juízo com os homens desta geração e os condenará; porque veio das extremidades da terra a ouvir a sabedoria de Salomão⁹, e, vede, um maior do que Salomão está aqui. **32**Homens de Nínive¹⁰ levantarão no julgamento com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas; e, vede, um maior do que Jonas está aqui.

33Ninguém[,pois], tendo acendido uma lâmpada¹¹, a põe em¹² oculto nem debaixo do alqueire¹³, mas no suporte de lâmpada¹⁴, para que os que entram vejam a luz. **34**A lâmpada do corpo é o [teu] olho; quando[, então,] o teu olho for

¹ Ou: 'em ordem'.

² I.e.: 'de dentro da'.

³ Veja nota de rodapé Mt 5:3. Assim também v. 28.

⁴ Ou: '...seios em que te amamentaste'.

⁵ Grego 'λογος'.

⁶ Ou: 'busca'. O.m.: 'deseja por / busca por'.

⁷ 'Jonas': 'pomba'. O.m.: 'Jonas, o profeta'.

⁸ Lit.: 'será levantada' — indício que não é ela mesmo que é o ator, mas uma outra pessoa fará com que ela levantar.

⁹ 'Salomão': 'pacífico / rico em paz'.

¹⁰ A.m.: 'homens ninivitas'.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 5:15.

¹² I.e.: 'para dentro de'.

¹³ Veja nota de rodapé Mt 5:15.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 5:15.

simples¹⁵, também todo o teu corpo é luminoso; quando, pois, for mau¹⁶, também o teu corpo será escuro. **35**Cuida, então, que a luz que está em ti, não seja escuridão. **36**Se, então, todo o teu corpo for luminoso, não tendo parte nenhuma escura, tudo será luminoso, como quando a lâmpada com o seu raio te ilumina¹⁷.

37Ao falar, pois, pede-lhe um fariseu que almoçasse¹⁸ com ele; entrando, pois, se reclinou. **38**O fariseu, pois, vendo-o, admirou-se que não primeiro se lavou, antes do almoço. **39**Disse, pois, o Senhor para ele: Agora, vós, os fariseus, purificais o exterior do copo e da travessa¹⁹, mas o vosso interior está cheio de roubo e maldade. **40**Estultos! Aquele que fez o exterior não fez também o interior? **41**Entretanto dai esmolas das coisas que estão dentro, e, vede, todas as coisas vos serão limpos²⁰. **42**Mas ai de vós, fariseus! Porque dizimais a hortelã e a arruda e toda a hortaliça, e passais de lado²¹ do juízo²² e do amor de Deus. Essas coisas, pois, deveríeis ter feito e aquelas não deveríeis ter deixado. **43**Ai de vós, fariseus! Porque amais as primeiras cadeiras²³ nas sinagogas e as saudações nas praças²⁴. **44**Ai de vós!²⁵ Porque sois como sepulturas invisíveis; e os homens andando sobre elas não o sabem.

45Respondendo, pois, um dos juriconsultos²⁶ diz-lhe: Mestre, dizendo essas coisas, também insultas a nós. **46**Ele, pois, disse: Também ai de vós, juriconsultos! Porque onerais²⁷ os homens

¹⁵ Grego 'απλους': 'simples / reto / honesto / genuíno'.

¹⁶ Ou: 'doente / cego / corrupto'.

¹⁷ Ou: 'alumia'.

¹⁸ Provavelmente se trata do almoço, pois no próximo versículo Lucas usa uma expressão grega ('αριστον') que se refere ao almoço ou outra comida, mas não à janta (no grego 'δειπνον').

¹⁹ Ou: 'tigela / prato'.

²⁰ Ou: 'puros / purificados'.

²¹ Ou: 'desprezais / negligenciais'.

²² Ou: 'julgamento / sentença / justiça'.

²³ I.e.: 'lugares de honra'.

²⁴ A expressão grega significa a praça central da cidade ou do vilarejo. Essa praça era o lugar das feiras, mas também da vida pública em geral. Além disso, era o lugar de julgamento, o 'foro'.

²⁵ O.m.: 'Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas!'. Um manuscrito omite 'hipócritas'.

²⁶ Veja nota de rodapé Mt 22:35.

²⁷ Ou: 'sobrecarregais'. Traduzimos com 'onerais', pois, no grego, o verbo usado aqui e a palavra traduzida 'onus / fardos' se derivam da mesma raiz.

com ônus¹ difíceis de carregar², e vós mesmos nem com *um* dos vossos dedos tocais os ônus. **47**Ai de vós! Porque construis os túmulos³ dos profetas; os vossos pais, pois, os mataram. **48**Por conseguinte, testemunhais⁴ e consentis com as obras dos vossos pais, porque *eles* os mataram, vós, pois, construis [os seus túmulos]. **49**Por isso também a sabedoria de Deus disse: Enviarei para eles profetas e apóstolos, e deles alguns matarão e perseguirão, **50**para que desta geração seja requerido o sangue de todos os profetas, que tem sido derramado desde a fundação do mundo: **51**desde [o] sangue de Abel⁵ até [o] sangue de Zacarias⁶, que foi destruído entre o altar e a casa; sim, digo-vos, será requerido desta geração! **52**Ai de vós, juriconsultos⁷! Porque levastes a chave do conhecimento; vós mesmos não entrastes e aos que queriam entrar, impedistes. **53**Dizendo-lhes ele, pois, essas coisas,⁸ começaram os escribas e fariseus a terrivelmente⁹ apertar e interrogá-lo referente a muitas coisas; **54**insidiando-o, [procurando] caçar algo da sua boca¹⁰.

12 Ajuntando-se entretanto muitos milhares da multidão, assim que pisavam uns aos outros, começou a dizer para os seus discípulos, primeiro¹¹: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é hipocrisia. **2**Nada, pois, há¹² completamente coberto, que não será descoberto, e nada oculto, que não será conhecido. **3**Por isso, as coisas que dissestes na escuridão, na luz serão ouvidas; e o que falastes para o ouvido na câmara¹³, será proclamado sobre os telhados.

4Digo, pois, a vós, os meus amigos: Não sedes tementes daqueles que matam o corpo, e depois

¹ Ou: 'fardos'. Assim em todo o versículo.

² 'difíceis de carregar': No grego, uma palavra só.

³ Ou: 'monumentos / memoriais'.

⁴ A.m.: 'sois testemunhas'.

⁵ 'Abel': 'respiro / vapor'.

⁶ 'Zacarias': 'lembrado por Javé'.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 22:35.

⁸ A.m.: 'E saindo ele dali,'.

⁹ Ou: 'fortemente'.

¹⁰ O.m. acrescentam: 'para que o acusassem'.

¹¹ Alguns traduzem: '...discípulos: Primeiramente...'. Acreditamos que isso seja desnecessário. Era simplesmente a primeira coisa que Ele tinha no coração para compartilhar com os discípulos. Não é uma ordem aqui como se falasse primeiramente aos discípulos e depois (v. 54) à multidão.

¹² Lit.: 'está'.

¹³ Veja nota de rodapé Mt 6:6.

dessas coisas não têm nada mais o que podem fazer. **5**Mostrar-vos-ei, pois, a quem temer: Temei aquele que, depois de matar, tem autoridade para lançar no inferno¹⁴. Sim, digo-vos, esse teme. **6**Não são vendidos cinco pardais por dois asses¹⁵? E nem *um* deles está esquecido diante de Deus. **7**Até mesmo os cabelos de vossa cabeça todos tem sido contados. Não temais! Sois melhores¹⁶ do que muitos pardais.

8Digo-vos, pois, todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus; **9**quem, pois, me negar diante dos homens, será negado diante dos anjos de Deus.

10E todo aquele que disser uma palavra¹⁷ contra o Filho do homem — ser-lho-á perdoado; quem, pois, blasfemar contra o Espírito Santo — não lho será perdoado.

11Quando, pois, vos levarem diante de sinagogas e magistrados e autoridades, não cuideis de como ou o que devais responder ou falar, **12**porque o Espírito Santo vos ensinará na mesma hora quais coisas convém dizer.

13Disse, pois, alguém da multidão a ele: Mestre, dize ao meu irmão que divida comigo a herança.

14Ele, pois, disse-lhe: Homem, quem me pôs por juiz ou repartidor sobre vós? **15**Disse, pois, para eles: Acautelai-vos e guardai-vos de toda¹⁸ avareza, porque mesmo que alguém tenha abundância a sua vida não faz parte dos seus bens.¹⁹

16Falou, pois, uma parábola para eles, dizendo: A terra de um certo homem rico produzira abundantemente²⁰. **17**E cogitava consigo mesmo, dizendo: Que posso fazer, porque não tenho onde recolher os meus frutos? **18**E disse: Isso farei: Derrubarei os meus celeiros e construirei maiores, e recolherei ali o meu trigo²¹ e os meus bens, **19**e direi à minha alma: Alma, tens muitos bens postos

¹⁴ Lit.: 'Geéna'.

¹⁵ Veja Mt 10:29. Levando as duas passagens em conta, vemos que o quinto foi dado de graça. Pagava-se quatro pardais e levava-se um de graça.

¹⁶ Ou: 'mais excelentes / mais valiosos'. Assim também v. 24.

¹⁷ Grego 'λογος'.

¹⁸ O.m.: 'da'.

¹⁹ Lit.: 'porque nem no abundar de alguém a sua vida não está entre os seus bens'.

²⁰ 'produzira abundantemente': No grego, uma palavra só.

²¹ O.m.: 'os frutos', i.e.: 'aquilo que nasce / aquilo que é produzido'.

para muitos anos; descansa, come, bebe, sê alegre. **20**Disse-lhe, pois, Deus: Insensato! Esta noite pedirão de ti a tua alma; as coisas, pois, que preparaste, para quem serão? **21**Assim é o que amontoa tesouros¹ para si mesmo, e para com Deus não é rico.

22Disse, pois, para seus discípulos: Por isso, digo-vos: Não estejais ansiosos² pela vida³, o que haveis de comer, ou pelo corpo⁴, o que haveis de vestir; **23**porque a vida é mais do que comida, e o corpo mais do que a vestimenta. **24**Considerai os corvos, que não semeiam nem ceifam, que não têm despensa⁵ nem celeiro, e Deus os alimenta. Como vós sois melhores do que muitas aves. **25**Quem, pois, dentre vós, estando cuidadoso⁶, pode acrescentar para a sua estatura⁷ um⁸ côvado? **26**Se, então, não podeis o mínimo, porque estejais cuidadosos⁹ referente ao restante? **27**Considerai os lírios como crescem; não labutam nem fiam. Digo-vos, pois: Nem Salomão em toda a sua glória se vestiu como um deles. **28**Se, pois, Deus assim veste a erva no campo, que existe¹⁰ hoje, e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós, homens de pouca¹¹ fé? **29**E vós, não procureis o que comer ou¹² o que beber, e não estejais inquietos; **30**porque todas essas coisas as nações do mundo procuram; o vosso Pai sabe que necessitais dessas

¹ ‘amontoa tesouros’: No grego, apenas uma palavra.

² Ou: ‘cuidadosos / preocupados’.

³ O.m.: ‘vossa vida’.

⁴ O.m.: ‘vosso’.

⁵ No grego, a mesma palavra como no versículo 3 ‘câmara’. Veja também nota de rodapé Mt 6:6.

⁶ Ou: ‘ansioso’.

⁷ Ou: ‘altura / tamanho’. A palavra grega (‘ηλικια’) significa literalmente ‘idade’. Alguns insistem que deveria ser traduzida aqui com ‘idade’, ‘curso de vida’, ‘vida’ ou algo semelhante. Levamos, porém, em consideração, que ηλικια se refere a idade relativa do homem, e por isso também é usado no sentido de ‘altura / estatura’. Encontramos a mesma expressão em Lc 19:3, onde não há outra possibilidade de tradução a não ser ‘estatura / altura’. Os mesmos tradutores, que aqui insistem em ‘idade / vida etc’, ali traduzem corretamente com ‘estatura / altura’. O contexto aqui em Mateus proíbe a tradução ‘idade / vida / curso de vida’, porque a comparação é um ‘côvado’ – indubitavelmente uma medida de comprimento e não de idade.

⁸ O.m.: ‘um’.

⁹ Ou: ‘ansiosos’.

¹⁰ Lit.: ‘está’.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 6:30.

¹² A.m.: ‘e’.

coisas. **31**Porém¹³, procurai o seu reino¹⁴, e essas¹⁵ coisas vos serão acrescentadas. **32**Não temas, tu, o rebanho pequeno¹⁶, porque agradou ao vosso Pai dar-vos o reino.

33Vendei o que possuíis e dai esmolas; fazei para vós mesmos bolsas que não envelheçam, um tesouro inesgotável¹⁷ nos céus, onde o ladrão não se aproxima nem a traça destrói¹⁸. **34**Porque onde está o vosso tesouro, ali também o vosso coração estará.

35Estejam os vossos lombos cingidos e as lâmpadas¹⁹ ardendas; **36**e vós, sede semelhante a homens aguardando²⁰ o seu senhor, quando retorna das bodas, para que, chegando e batendo, imediatamente lhe abrem. **37**Bem-aventurados²¹ aqueles servos²², aos quais, chegando, o senhor achará vigiando! Em verdade vos digo: Cingir-se-á e fá-los-á deitar à mesa e, aproximando-se, servi-los-á. **38**E se vier na segunda e se vier na terceira vigília e os acha assim — bem-aventurados são eles²³! **39**Isto, pois, sabeis: Se o dono de casa soubesse em que hora vinha o ladrão, [vigiaría e] não permitiría minar²⁴ a sua casa. **40**Também vós, [então,] estai preparados²⁵! Porque numa hora em que não o pensais o Filho do homem vem.

41Disse[-lhe], pois, Pedro: Senhor, dizes para nós essa parábola ou também para todos?

42Disse, pois, o Senhor: Quem, então, é o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor coloca sobre os seus servos para dar-lhes, a tempo, [a] razão²⁶? **43**Bem-aventurado aquele servo¹ a

¹³ Ou: ‘entretanto’.

¹⁴ O.m.: ‘...procurai o reino de Deus’.

¹⁵ O.m.: ‘todas essas’, embora ‘todas’ é muito duvidoso. Muitos manuscritos não o têm aqui.

¹⁶ No grego consta, antes de ‘rebanho’, o artigo definitivo. Tentamos render esse artigo, mas para tal se fez necessário o acréscimo da palavra ‘tu’. O artigo no grego dá ênfase àquilo dito aqui. É o caráter que o Senhor dá aos discípulos ligados a Ele neste mundo.

¹⁷ Ou: ‘que não diminui’.

¹⁸ Ou: ‘corrói’.

¹⁹ Veja nota de rodapé Lc 8:16.

²⁰ Ou: ‘esperando’.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 5:3. Assim também v. 43.

²² Grego ‘δουλος’.

²³ O.m.: ‘aqueles servos’.

²⁴ Ou: ‘furar / traspasar’.

²⁵ Ou: ‘prontos’.

²⁶ Lit.: ‘medida de cereais / trigo’.

quem, vindo, o seu senhor achar fazendo assim! **44**Verdadeiramente vos digo que sobre todas as suas propriedades o colocará. **45**Se, pois, aquele servo disser no seu coração: O meu senhor tarda em vir; e começar a bater os servos² e as servas, e a comer e a beber e a embriagar-se, **46**virá o senhor daquele servo num dia em que não o espera, e numa hora que não conhece, e cortá-lo-á em duas partes, e a sua porção lhe dará com os infiéis³.

47Aquele servo, pois, que, conhecendo a vontade do seu senhor, não se preparou⁴ nem fez conforme a sua vontade, será espancado muito; **48**aquele, pois, que não a conheceu, mas fez coisas dignas de açoites, será espancado pouco. A todo, pois, a quem muito foi dado — muito será requerido dele; e a quem muito foi confiado, mais ainda se lhe pedirá.

49Fogo vim lançar sobre⁵ a terra; e o que quero, se já está aceso? **50**Um batismo, pois, tenho para ser batizado com ele, e como estou apertado até que seja cumprido! **51**Pensais que vim dar paz na terra? Não, digo-vos, mas antes divisão⁶. **52**Porque estarão de agora em diante cinco em uma casa divididos; três contra dois e dois contra três estarão divididos: **53**pai contra filho, e filha contra mãe, sogra contra a sua nora, e nora contra a [sua] sogra.

54Dizia, pois, também às multidões: Quando vedes uma nuvem, subindo do poente⁷, imediatamente dizeis: Está vindo uma tempestade⁸; e acontece assim. **55**E quando vedes soprar o austral⁹, dizeis: Haverá¹⁰ calor; e acontece. **56**Hipócritas! A face da terra e do céu sabeis discernir; este tempo, pois, como não o discernis?

57Por que, pois, não julgais de vós mesmos a coisa justa? **58**Porque, quando vais com o teu adversário ao magistrado, no caminho faça esforço para se livrar dele, para que não te arraste para o

¹ Grego 'δουλος'. Assim também vv. 45 a 47.

² Grego 'παις'.

³ Ou: 'incrédulos'.

⁴ Ou: 'aprontou'.

⁵ O.m.: 'para'.

⁶ Ou: 'dissensão'.

⁷ Ou: 'oeste / ocaso'.

⁸ Ou: 'um pé d'água'.

⁹ Ou: 'vento sul'.

¹⁰ Lit.: 'estará'.

juiz, e o juiz te entregará ao oficial de justiça¹¹, e o oficial de justiça te lançará na prisão. **59**Digo-te: Não sairá dali até teres pago até mesmo o último lepto¹².

13 Estavam presentes, pois, alguns, naquele mesmo tempo, relatando-lhe sobre os galileus, cujo sangue Pilatos misturara com os seus sacrifícios. **2E** respondendo¹³, disse-lhes: Pensais que esses galileus eram pecadores acima de todos os galileus, porque sofreram essas coisas? **3**Não, digo-vos, mas se não vos arrependerdes, todos de igual modo perecereis. **4**Ou aqueles dezoito sobre quem caiu a torre de Siloé¹⁴ e os matou, pensais que eles eram mais devedores do que todos os homens que moram em Jerusalém? **5**Não, digo-vos, mas se não vos arrependerdes, todos de igual modo perecereis.

6Disse, pois, esta parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha, e veio procurando fruto nela e não achou nenhuma. **7**Disse, pois, para o vinhateiro: Veja, há três anos venho procurando fruto nesta figueira, e não acho nenhuma; corta-a; por que deteriora até a terra? **8**Ele, pois, respondendo, diz-lhe: Senhor, deixa-a ainda este ano, até que cave em volta dela e jogue adubo; **9e** se realmente traga fruto no futuro, bem — porém se não, cortá-la-á.

10Estava, pois, ensinando em uma das sinagogas no sábado. **11E**, veja, uma mulher, que tivera há dezoito anos um espírito de enfermidade, e estava curvada e não podia endireitar-se¹⁵ completamente. **12**Vendo-a, pois, Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás libertada da tua enfermidade. **13E** impôs-lhe as mãos, e imediatamente foi endireitada, e glorificava a Deus. **14**Respondendo, pois, o chefe da sinagoga, indignado que, no sábado, Jesus curava, disse à multidão: Seis dias são em que convém trabalhar; nesses¹⁶, pois, vinde e sede curados, e não no dia do sábado. **15**Respondeu-lhe, pois, o Senhor e disse: Hipócrita[s], não desprende cada um de vós,

¹¹ Ou: 'meironho'. Assim em todo o versículo.

¹² A menor moeda. 1/8 de um asse.

¹³ O.m.: 'respondendo Jesus'.

¹⁴ 'Siloé': Conforme a tradição talmudista 'tanque do velo'.

¹⁵ Aqui se mostra a profissão de Lucas. Ele faz uso de um termo da medicina.

¹⁶ A.m.: 'neles'.

no sábado, o seu boi ou o seu jumento da manjedoura, levando-o para beber? **16A** esta mulher, pois, sendo uma filha de Abraão, a quem Satanás atou, veja, dezoito anos, não convinha libertar dessa atadura no dia de sábado? **17E** dizendo essas coisas, foram envergonhados todos os seus adversários, e toda a multidão se alegrava sobre todas as coisas glóriasas, que aconteceram por ele.

18Disse, então: A que é semelhante o reino de Deus, e a que assemelhá-lo-ei? **19É** semelhante a um grão de mostarda¹ que, tomando-o um homem, lançou em sua horta, e cresceu e se tornou em árvore, e as aves do céu aninhavam-se nos seus ramos.

20E novamente disse: A que assemelharei o reino de Deus? **21É** semelhante a fermento² que, tomando-o uma mulher, misturou³ em três satsos⁴ de farinha, até que tudo ficou levedado.

22E viajava passando pelas cidades e aldeias, ensinando e fazendo viagem para Jerusalém.

23Disse-lhe, pois, alguém: Senhor, são poucos os que são salvos? Ele, pois, disse para eles: **24**Porfiai⁵ por entrar pela porta⁶ estreita, porque muitos, digo-vos, procurarão entrar e não poderão. **25**Desde quando o dono de casa levantar e fechar a porta, e começardes a estar de fora e bater à porta, dizendo: Senhor, abre-nos; e respondendo, dir-vos-á: Não vos conheço e de onde sois; **26**então começareis a dizer: Comemos diante de ti e bebemos, e nas nossas ruas ensinaste. **27E** dir-vos-á: Digo-vos⁷ Não vos conheço e de onde sois⁸; apartai-vos de mim, todos os operadores de injustiça. **28**Ali estará o chorar e o ranger de dentes, quando virdes Abraão e Isaque⁹ e Jacó e todos os profetas no reino de Deus, vós, pois, lançados para fora. **29E** virão do levante e do poente e do bóreas¹⁰ e do austro¹¹, e deitar-se-ão à mesa no reino de Deus. **30E**, vede,

¹ Veja nota de rodapé Mt 13:31.

² Veja nota de rodapé Mt 13:33.

³ Lit.: 'ocultou / escondeu'.

⁴ Veja nota de rodapé Mt 13:33.

⁵ Ou: 'lutai'.

⁶ O.m.: 'portão / portal'.

⁷ A.m.: 'E falará, dizendo-vos:'.

⁸ A.m.: 'Não sei de onde sois'.

⁹ 'Isaque': 'risada / riso'.

¹⁰ Ou: 'norte'.

¹¹ Ou: 'sul'.

estão ali últimos que serão primeiros, e estão ali primeiros que serão últimos.

31Naquela mesma hora¹², aproximaram-se alguns fariseus, dizendo-lhe: Parte e sai daqui, porque Herodes deseja matar-te. **32E** disse-lhes: Indo, dissei a esta raposa: Veja, expulso demônios e completo curas, hoje e amanhã e, no terceiro dia, serei consumado. **33**Porém, devo viajar hoje e amanhã e no dia seguinte, porque não é possível perecer um profeta fora de Jerusalém.

34Jerusalém, Jerusalém, a que mata os profetas e apedreja os que foram enviados para ela! Quantas vezes quis congregar os teus filhos¹³ tal como a galinha a sua ninhada debaixo das asas, e não quisestes. **35**Vede, é-vos deixada a vossa casa¹⁴. Digo-vos[, pois]: Não me vereis até virá o tempo, quando dizeis: "Bendito o que vem em nome do Senhor!"¹⁵

14 E aconteceu quando ele ia para a casa de um dos principais dos fariseus, num sábado, comer pão, que eles o espreitavam¹⁶.

2E, veja, certo homem hidrópico estava diante dele. **3E** respondendo, Jesus falou para os jurisconsultos¹⁷ e fariseus, dizendo: É lícito curar no sábado[, ou não]? **4**Eles, pois, ficaram calados. E tomando-o, curou-o e o despediu. **5E**[,respondendo,] para eles, disse: Qual há de vós, cujo jumento¹⁸ ou boi cair num poço, e não imediatamente tirá-lo-á num dia de sábado? **6E** não puderam responder-lhe a essas coisas.

7Falou, pois, para os convidados uma parábola, notando como escolheram os primeiros lugares¹⁹, dizendo-lhes: **8**Quando estiveres convidado por alguém para as núpcias, não te deites no primeiro lugar, para que não seja convidado um mais honroso do que tu por ele **9e**, chegando aquele que te convidou a ti e a ele, te diga: Dá lugar a este — e então começarás, com vergonha, a tomar o último lugar. **10**Mas quando estiveres convidado, indo, deita no último lugar, para que, quando vier

¹² O.m.: 'naquele mesmo dia'.

¹³ Grego 'τεκνον'.

¹⁴ O.m.: '...casa, deserta'.

¹⁵ Sl 118:26.

¹⁶ Ou: 'observavam'.

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 22:35.

¹⁸ O.m.: 'filho'. Um manuscrito tem 'ovelha', poucos têm 'filho de jumento'.

¹⁹ Ou: 'lugares de honra'. Assim também v. 8.

aquele que te convidou, te diga: Amigo, sobe mais para cima¹. Então te será honra diante de todos os² que estão deitados à mesa contigo; **11** porque todo aquele que se exaltar a si mesmo será humilhado, e aquele que se humilhar a si mesmo será exaltado.

12 Disse, pois, também ao que o convidara: Quando fizeres um almoço³ ou uma ceia, não chames os teus amigos, nem os teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos, para que não te convidam novamente também *eles* e se te torne numa retribuição. **13** Mas quando fizeres uma recepção⁴, convida pobres, alejados, coxos, cegos; **14** e bem-aventurado⁵ serás, porque não têm como te retribuir; porque retribuído te será na ressurreição⁶ dos justos.

15 Ouvindo, pois, um dos que estavam co-deitados à mesa essas coisas, disse-lhe: Bem-aventurado quem comerá pão no reino de Deus!

16 Ele, pois, disse-lhe: Certo homem fez uma grande ceia e convidou muitos, **17** e enviou o seu servo⁷ à hora da ceia dizer aos convidados: Vinde, porque agora está preparado [tudo]. **18** E começaram, sem exceção, a escusar-se. O primeiro disse-lhe: Comprei um sítio⁸ e tenho necessidade de sair [e] vê-lo; peço-te, tenha-me por escusado. **19** E outro disse: Comprei cinco jugos de bois, e estou saindo experimentá-los; peço-te, tenha-me por escusado. **20** E outro disse: Esposei uma mulher, e por isso não posso vir. **21** E, aproximando-se o⁹ servo, anunciou ao seu senhor essas coisas. Então, indignado¹⁰, o dono de casa disse ao seu servo: Sai rápido para as avenidas e vielas da cidade, e os pobres e alejados e cegos e coxos¹¹ traze para dentro¹² daqui. **22** E disse o

¹ 'mais para cima': No grego, uma palavra só.

² O.m. omitem 'todos', rezando 'diante dos'.

³ A palavra grega se referia originalmente ao desjejum; mais tarde veio a significar uma refeição em geral, mas nunca a janta ou ceia como refeição principal do dia.

⁴ Ou: 'convívio / festa'.

⁵ Veja nota de rodapé Mt 5:3. Assim também v. 15.

⁶ Grego 'αναστασις'.

⁷ Grego 'δουλος'. Assim em todo o trecho até v. 24.

⁸ Ou: 'terra'.

⁹ O.m.: 'aquele'.

¹⁰ Ou: 'irado'.

¹¹ O.m. invertem: 'e coxos e cegos'.

¹² 'traze para dentro': No grego, uma palavra só.

servo: Senhor, aconteceu o que mandaste, e ainda há¹³ lugar. **23** E disse o senhor para o servo: Sai para as vias e cercas e compele-os a vir, para que seja enchida a minha casa; **24** porque digo-vos que nenhum dos homens que foram convidados provará¹⁴ a minha ceia.

25 Iam, pois, junto com ele grandes multidões; e voltando-se, disse para eles: **26** Se alguém vier para mim e não odiar¹⁵ o seu pai, e a mãe, e a mulher, e os filhos¹⁶, e os irmãos e as irmãs, e além disso a própria vida, não pode ser meu discípulo. **27** [E] quem não carrega a sua cruz e segue após mim, não pode ser meu discípulo.

28 Porque quem dentre vós, querendo construir uma torre, não se assenta primeiro calculando o custo, se tem para acabar? — **29** para que, quando ter posto ele o fundamento e, então, não podendo terminar, todos os que a virem, começam zombar dele, **30** dizendo: Este homem começou a construir e não podia terminar. **31** Ou qual rei, saindo a atacar outro rei em guerra, não se assenta primeiro e cogitará se está capaz de, com dez mil, encontrar o que vem sobre ele com vinte mil? **32** Se, pois, não, estando ele ainda distante, envia uma legação, e pede as condições de paz¹⁷? **33** Assim, então, todo aquele de vós que não se despede de todas as suas posses não pode ser meu discípulo.

34 Bom, então é o sal; se, pois, o sal se tornar insípido, com que se salgá-lo-á? **35** Nem para a terra¹⁸ nem para adubo está próprio; lançam-no para fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!

15 Estavam, pois, aproximando-se dele todos os publicanos e os pecadores para o ouvir. **2** E murmuravam¹⁹ os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e como com eles.

3 Falou, pois, para eles esta parábola, dizendo: **4** Que homem dentre vós, tendo cem ovelhas e perdendo delas *uma*, não deixa as noventa e nove no deserto e vai atrás da que se perdeu até achá-la? **5** E achando-a, a põe sobre os seus ombros, alegrando-se; **6** e, chegando para a casa, convoca os amigos e vizinhos, dizendo-lhes:

¹³ Lit.: 'está'.

¹⁴ Ou: 'gostará'.

¹⁵ Lit.: '...vem para mim e não odeia'.

¹⁶ Grego 'τεκνον'.

¹⁷ Lit.: 'as para paz'.

¹⁸ Ou: 'o solo'.

¹⁹ A.m.: '...tanto os fariseus como os escribas'.

Alegrei-vos comigo, porque achei a minha ovelha que se havia perdido. **7**Digo-vos, que assim haverá¹ alegria no céu por *um* pecador que se arrepende, *mais* do que por noventa e nove justos que não têm necessidade de arrependimento.²

8Ou que mulher, tendo dez dracmas, se perder *uma* dracma, não acende uma lâmpada³ e varre a casa e procura cuidadosamente até achá-la? **9**E, achando-a, convoca as amigas e [as] vizinhas, dizendo: Alegrei-vos comigo, porque achei a dracma que perdi. **10**Assim, digo-vos, haverá⁴ alegria diante dos anjos de Deus por *um* pecador que se arrepende.

11Disse, pois: Certo homem tinha dois filhos⁵. **12**E disse o mais novo deles ao pai: Pai, dá-me a parte da propriedade⁶ que me cabe. E⁷ repartiu-lhes os haveres. **13**E depois de não muitos dias, tendo juntado todas as coisas, o filho mais novo partiu para um país⁸ distante, e ali dispersou a sua propriedade, vivendo prodigamente. **14**E, havendo ele gastado todas as coisas, veio uma severa fome em todo aquele país, e *ele* começou a sofrer necessidade⁹. **15**E indo, aderiu¹⁰ a um dos cidadãos daquele país, e enviou-o para os seus campos a apascentar porcos. **16**E cobiçava encher o seu estômago¹¹ com os folhelhos¹² que os porcos comiam, e niguém lhe dava. **17**Vindo, pois para si mesmo¹³, disse: Quantos jornaleiros do meu pai

têm abundância de¹⁴ pães, *eu*, pois, pereço de fome. **18**Levantando, irei para o meu pai e dir-lhe-ei: Pai, pequei contra¹⁵ o céu e diante de¹⁶ ti; **19**não sou mais digno ser chamado filho teu; faze-me como um dos teus jornaleiros. **20**E, levantando-se, chegou para o seu pai. Ainda estando ele, pois, longe, o viu o seu pai e comoveu-se interiormente¹⁷, e, correndo, caiu-lhe ao¹⁸ seu pescoço e o beijou ardentemente. **21**Disse-lhe, pois, o filho: Pai, pequei contra o céu e diante de ti, [e] não sou mais digno ser chamado filho teu.¹⁹ **22**Disse, pois, o pai para os seus servos²⁰: [Rápido], trazei²¹ a melhor roupa²² e vesti-lha, e dai um anel na²³ sua mão, e sandálias para os pés; **23**e trazei o bezerro cevado, matai-o, e, comendo, alegremo-nos; **24**porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a alegrar-se.

25Estava, pois, o seu filho mais velho no campo. E quando chegava e se aproximava da casa, ouviu música e danças. **26**E chamando para si um dos servos²⁴, inquiriu-lhe o que seriam estas coisas. **27**Ele, pois, disse-lhe: O teu irmão chegou, e o teu pai matou o bezerro cevado, porque o recebeu de volta²⁵ com saúde²⁶. **28**Encolerizou-se, pois, e não queria entrar. O seu pai, pois, saindo, instava com ele. **29**Ele, pois, respondendo, disse ao pai: Eis que tantos anos te sirvo e nunca transgredi um mandamento teu; e nunca me deste um cabrito²⁷ para que, com os meus amigos, me alegrasse;

¹ Lit.: 'estará'.

² Note bem que no grego a palavra 'mais' não aparece. Não é uma questão, na verdade, de mais ou menos alegria no céu, como se houvesse alegria a respeito dos noventa e nove, apenas em menor escala. Ao contrário, a questão é se houve alegria ou não — por aquele um pecador arrependido haverá alegria, pelos noventa e nove justos não.

³ Veja nota de rodapé Mt 5:15.

⁴ Lit.: 'estará'.

⁵ Atente para o uso da palavra grega 'υιοις' neste versículo. Para o significado compare o 'Pequeno dicionário'. Assim sempre nesta passagem até o final do capítulo, a não ser que tenha indicação diferente.

⁶ Ou: 'dos bens'. Assim também v. 13.

⁷ A.m.: 'Ele, pois,'.

⁸ Ou: 'região / terra'. Assim também vv. 14 e 15.

⁹ 'a sofrer necessidade': No grego, um só verbo.

¹⁰ Ou: 'colou-se', i.e. 'uniu-se'.

¹¹ Ou: 'ventre'.

¹² A palavra traduzida 'folhelhos' se refere aos folhelhos da alfarroba — uma fruta muito usada no tratamento de porcos, pois fazem-nos engordar mais rapidamente. O filho pródigo desejava se alimentar nem da fruta propriamente dita, mas se contentaria com os folhelhos ou a casca da mesma.

¹³ I.e.: 'Caindo, pois, em si...'

¹⁴ 'têm abundância de': No grego, um só verbo.

¹⁵ Lit.: 'para' (grego 'εις'); i.e. 'com vistas a / em direção a'. Assim também v. 21.

¹⁶ 'diante de': i.e. 'na presença / em face de'. Ele considerava o pecado como cometido na própria presença do seu pai. Assim também v. 21.

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

¹⁸ Lit.: 'sobre o'.

¹⁹ A.m. acrescentam com base no versículo 19: "...faze-me como um dos teus jornaleiros". A grande maioria dos manuscritos, e entre eles um dos mais antigos (P⁷⁵), não apoiam esta versão.

²⁰ Grego 'δουλοισ'.

²¹ I.e.: 'trazei para fora'; uma expressão diferente daquela traduzida 'trazei' no v. 23.

²² I.e.: 'hábito talar'; uma roupa de destaque.

²³ Grego 'εις' — 'para a'.

²⁴ Grego 'παις'.

²⁵ 'recebeu de volta': No grego, um só verbo.

²⁶ 'com saúde': No grego um verbo: 'estando são'.

²⁷ Ou: 'bode'.

30quando, pois, este teu filho veio, tendo devorado os teus haveres com prostitutas, mataste para ele o bezerro cevado. **31**Ele, pois, disse-lhe: Filho¹, tu sempre estás comigo, e todas as minhas coisas são tuas. **32**Devíamos, pois, alegrar-nos e regozijar, porque este teu irmão estava morto e reviveu, e estava perdido e foi achado.

16 Disse, pois, também para os [seus] discípulos: Havia² certo homem rico, que tinha um mordomo; e esse foi acusado perante ele como dispersando os seus bens. **2E**, chamando-o, disse-lhe: O que é isso que ouço de³ ti? Dá as contas da tua mordomia, porque não podes⁴ mais ser mordomo. **3**Disse, pois, consigo mesmo⁵: Que farei? Porque o meu senhor tira a mordomia de mim. Para cavar, não tenho força⁶; de mendigar, me envergonho. **4**Sei o que farei, para que, quando for demitido da mordomia, me recebam nas suas casas. **5E**, chamando cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves a meu senhor? **6**Ele, pois, disse: Cem batos⁷ de azeite. Ele, pois, disse-lhe⁸: Toma a tua nota promissória e, sentando-te depressa, escreve cinquenta. **7**Então disse a outro: Tu, pois, quanto deves? Ele, pois, disse: Cem côres⁹ de trigo. [E] disse-lhe: Toma a tua nota promissória e escreve oitenta. **8E** louvou o senhor ao mordomo injusto, porque atuara prudentemente¹⁰; porque os filhos desse mundo¹¹, na sua própria geração, são mais prudentes¹² do que os filhos da luz. **9E** eu vos digo: Fazei para vós mesmos amigos pelo Mamom¹³ da injustiça¹⁴, para que, quando acabar, vos recebam nos tabernáculos eternos.

10Quem é fiel no menor, também é fiel em muito, e quem no menor é injusto, também é

injusto em muito. **11**Se, então, no injusto Mamom não fostes fiéis, quem vos confiará o verdadeiro? **12E** se no alheio não fostes fiéis, quem vos dará o que é vosso?

13Nenhum servo doméstico pode servir a dois senhores; porque ou odiará um¹⁵ e amará o outro, ou apegar-se-á a um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e a Mamom.

14Ouviam, pois, todas essas coisas [também] os fariseus, que eram avarentos¹⁶, zombavam dele.

15E disse-lhes: Vós sois os que se justificam a si mesmo diante dos homens, mas Deus conhece os vossos corações; porque o que entre homens é elevado, é abominação diante de Deus.

16A lei e os profetas estavam até João; desde então o reino de Deus está sendo pregado, e cada um forceja entrar¹⁷ nele. **17É** mais fácil, pois, passar o céu e a terra do que cair da lei um til¹⁸.

18Todo aquele que deixa¹⁹ a sua mulher e casa com outra, adultera²⁰; e quem casar com uma mulher deixada pelo marido adultera. **19**Havia²¹ certo homem rico, e vestia-se de púrpura e bisso²², e vivia alegre²³ e esplendidamente todos os dias. **20**Certo pobre, pois, por nome Lázaro²⁴, jazia ao seu portal, coberto de úlceras²⁵, **21e** desejando ser saciado das coisas²⁶ que caíram da mesa do rico; mas também os cães, vindo, lambiam as suas úlceras. **22**Aconteceu, pois, que morreu o pobre, e ele foi levado²⁷ pelos anjos para o seio de Abraão. Morreu, pois, também o rico e foi sepultado. **23E** no hades, erguendo os seus olhos, estando em tormentos, vê Abraão ao longe, e Lázaro no seu seio. **24E** ele, clamando, disse: Pai Abraão, tem

¹ Grego 'τεκνον'.

² Lit.: 'estava'.

³ Lit.: 'sobre'.

⁴ O.m.: 'poderás'.

⁵ Ou: 'em si mesmo'.

⁶ 'tenho forças': Um só verbo no grego.

⁷ Veja anexo "Moedas, Pesos e Medidas".

⁸ O.m.: 'E disse-lhe'.

⁹ Veja anexo "Moedas, Pesos e Medidas".

¹⁰ Ou: 'inteligentemente'.

¹¹ Ou: 'século'. Grego 'αιων'.

^{12 11} Ou: 'inteligentes'.

¹³ Palavra de origem aramaica significando 'riqueza / bens'. Também personifica as riquezas.

¹⁴ Um manuscrito: 'injusto Mamom'

¹⁵ Lit.: 'o um'.

¹⁶ A expressão no grego significa literalmente 'amigos / amantes de dinheiro / prata'.

¹⁷ 'forceja entrar': No grego, um só verbo. Significa: 'entrar empregando força / empregar força para alcançar algo'.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 5:18.

¹⁹ Veja nota de rodapé Mt 5:31.

²⁰ A ênfase do termo grego está no próprio ato sexual, mesmo que seja só de caráter passageiro. Veja nota de rodapé Mt 5:32.

²¹ Lit.: 'estava'.

²² I.e.: 'linho branco finíssimo'. Um tecido caríssimo, mas ainda assim os ricos gostavam vestir-se com ele, pois era levíssimo.

²³ 'vivia alegre': Um só verbo no grego.

²⁴ 'Lázaro': 'Deus é ajuda' ou 'a quem Deus auxilia' — do nome hebraico 'Eleazar'.

²⁵ 'coberto de úlceras': No grego, um verbo só.

²⁶ O.m.: 'das migalhas'.

²⁷ I.e.: 'levado embora'.

misericórdia¹ de mim, e envia Lázaro, para que umerja a ponta do seu dedo em água e refresque a minha língua, porque sofro tormentos nessa chama. **25**Disse, pois, Abraão: Filho², lembra-te que recebeste as tuas boas coisas na tua vida, e Lázaro igualmente as más; agora, pois, aqui é consolado, tu, pois, está sofrendo tormentos. **26**E além dessas coisas, entre nós e vós foi fixado um grande abismo, de sorte que os que desejam passar daqui para vós não o podem, nem [os] dali para nós podem cruzar. **27**Disse, pois: Peço-te, então, pai, que o envies para a casa do meu pai, **28** porque tenho cinco irmãos, de sorte que lhes testemunhe seriamente³, para que não venham eles também para este lugar de tormento. **29**Diz[-lhe], pois, Abraão: Têm Moisés e os profetas; ouçam-nos. **30**Ele, pois, disse: Não, pai Abraão, mas se alguém dos mortos for para eles, arrepender-se-ão. **31**Disse-lhe, pois: Se não ouvem a Moisés e aos profetas, ainda se alguém dentre os mortos ressuscite, não serão convencidos⁴.

17 Disse, pois, para os seus discípulos: É impossível não virem escândalos, mas aí daquele por meio de quem vierem! **2**Mais proveitoso lhe seria⁵ se uma pedra de moinho⁶ fosse posto ao redor do seu pescoço e fosse lançado para⁷ o mar, do que escandalizar um desses pequenos⁸! **3**Atentai para vós mesmos: Se[, pois,] teu irmão pecar contra ti, repreende-o, e se ele se arrepender, perdoa-lhe. **4**E se sete vezes por dia pecar contra ti, e sete vezes⁹ voltar para ti¹⁰, dizendo: Arrependo-me!, perdoar-lhe-ás.

5E disseram os apóstolos ao Senhor: Acrescenta-nos fé! **6**Disse, pois, o Senhor: Se tivésseis fé como um grão de mostarda, diríeis¹¹ a

este sicâmimo¹²: Sê desarraigado e plantado no mar!, e vos obedeceria.

7Quem, pois, dentre vós, tendo um servo¹³, que ara ou pastoreia, que chega do campo para dentro, [lhe] dirá: Vem imediatamente e deita à mesa?

8Mas não dir-lhe-á: Prepara algo para eu cear e, cingindo-te, me serve até que tenha comido e bebido, e depois disso¹⁴ comerás e beberás tu?

9Acaso tem gratidão para com o¹⁵ servo, porque fez as coisas mandadas? [Acho que não.] **10**Assim também vós, quando fizerdes todas as coisas que vos foram mandadas, dizei: Servos inúteis somos, [porque] o que devemos fazer, fizemos.

11E aconteceu ao ir [ele] para Jerusalém, que ele passava pelo meio de Samaria¹⁶ e Galiléia¹⁷.

12E entrando ele em¹⁸ certa aldeia, encontraram-no dez homens leprosos, que estavam de pé de longe. **13**E eles levantaram a voz, dizendo: Jesus, mestre¹⁹, tem misericórdia de²⁰ nós!

14E vendo-os, disse-lhes: Ide, mostrai-vos aos sacerdotes. E aconteceu, ao irem, eles foram purificados. **15**Um, pois, dentre eles, vendo que estava curado, voltou, glorificando a Deus com grande voz;

16e caiu sobre o seu rosto diante os seus pés, agradecendo-lhe; e ele era um samaritano. **17**Respondendo, pois, Jesus disse: Não foram purificados os dez? Onde, pois estão os nove?

18Não foram achados outros voltando para dar glória a Deus senão este estrangeiro? **19**E disse-lhe: Levantando-te, vai! A tua fé te salvou²¹!

20Interrogado, pois, pelos fariseus, quando viria o reino de Deus, respondeu-lhes e disse: O reino de Deus não vem com observação²², **21**nem

¹ 'tem misericórdia': No grego, uma única palavra.

² Grego 'τεκνον'.

³ 'testemunhe seriamente': No grego, uma só verbo.

⁴ Um manuscrito e algumas traduções antigas: 'não crerão'.

⁵ 'Proveitoso...seria': No grego, um verbo só.

⁶ O.m.: 'mó' ou 'mó de atafona'.

⁷ I.e.: 'para dentro de'.

⁸ Ou: 'humildes' no sentido de 'modesto / simples'.

⁹ O.m.: 'sete vezes por dia'.

¹⁰ TR e o.m. omitem: 'para ti'.

¹¹ A construção dessa frase no grego expressa o seguinte: 'Se tivésseis (se isso fosse verdade, mas essa condição não é a vossa realidade; vós não tendes) fé como um grão de mostarda, diríeis... (mas já que não tendes essa fé, essa consequência é igualmente irreal)'.

¹² Uma árvore exteriormente parecida com a amoreira, cujos frutos, porém, são parecidos com o figo. Provavelmente diferente da espécie mencionada em Lc 19:4. Transliteramos a palavra grega no texto, pois não existe uma palavra portuguesa que descreva exatamente a mesma espécie.

¹³ Grego 'δουλος'. Assim também vv. 9 e 10

¹⁴ Lit.: 'dessas coisas'.

¹⁵ O.m.: 'aquele'.

¹⁶ Veja nota de rodapé Jo 4:4.

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 2:22.

¹⁸ I.e.: 'para dentro de'.

¹⁹ Grego 'επιστατης'.

²⁰ 'tem misericórdia de': No grego, um verbo só.

²¹ Ou: 'curou'.

²² I.e.: 'não vem de maneira visível como se pudesse ser observado'.

dirão: Eis aqui!, ou: Eis¹ ali!, porque o reino de Deus está no meio de² vós.

22Disse, pois, para os discípulos: Virão dias quando desejareis ver *um* dos dias do Filho do homem, e não o vereis. **23**E dir-vos-ão: Eis aqui!, ou: Eis ali!³ Não vades nem os sigais. **24**Porque tal como o relâmpago relampagueando fulge de uma extremidade debaixo do⁴ céu para a outra extremidade debaixo do céu, assim será o Filho do homem no seu dia. **25**Primeiro, pois, ele deve sofrer muitas coisas e ser rejeitado por⁵ esta geração. **26**E assim como era nos dias de Noé⁶, assim será também nos dias do Filho do homem: **27**comiam, bebiam, casaram, foram casados, até o dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio⁷ e destruiu a todos. **28**Igualmente, assim era nos dias de Ló⁸: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam, edificavam; **29**no dia, pois, em que Ló saiu de Sodoma⁹, choveu fogo e enxofre do céu e destruiu a todos. **30**Conforme essas coisas será no dia em que o Filho do homem será manifestado. **31**Naquele dia — quem estiver sobre o¹⁰ telhado e os seus utensílios na casa, não desça para tirá-los; e quem estiver no campo, igualmente não volte para trás¹¹. **32**Lembrai-vos da mulher de Ló. **33**Quem procurar salvar¹² a sua vida¹³, perdê-la-á; e quem perdê-la¹⁴, preservá-la-á. **34**Digo-vos: nesta noite estarão dois sobre *uma* cama; um¹⁵ será tomado e o outro deixado. **35**Estarão duas moendo¹⁶; uma¹⁷ será tomada, a outra, pois,¹⁸ deixada. [36¹⁹] **37**E

¹ A.m. omitem 'eis'.

² Ou: '...está entre'.

³ A.m.: 'Eis ali!, ou: Eis aqui!'.

⁴ O.m.: 'do'.

⁵ Ou: 'da parte de'.

⁶ 'Noé': 'descanso'.

⁷ Ou mais literal: 'cataclismo'.

⁸ 'Ló': 'coberta / véu'.

⁹ Veja nota de rodapé Mt 10:15.

¹⁰ I.e.: 'em cima do'.

¹¹ Ou: 'não volte para as coisas que ficaram por trás'.

¹² A.m.: 'preservar'.

¹³ Ou: 'alma'.

¹⁴ A.m.: 'perdê-la-á'.

¹⁵ O.m.: 'o um'.

¹⁶ Foi costume de enviar as mulheres ou escravas aos moinhos para ali fazer funcionar as mós manuais

¹⁷ O.m.: 'a uma'.

¹⁸ O.m.: 'e a outra'.

¹⁹ A.m. acrescentam um versículo, provavelmente influenciado por Mt 24:40: 'Dois estarão no campo; um será tomado e o outro (poucos manuscritos: 'a outra') deixado.' A grande

respondendo, dizem-lhe: Onde, Senhor? Ele, pois, disse-lhes: Onde estiver o corpo²⁰, ali também as águias²¹ serão reunidas²².

18 Falou-lhes, pois, uma parábola sobre o dever [deles] de sempre orar e não desfalecer²³, **2**dizendo: Certo juiz estava em certa cidade, não temendo a Deus e não respeitando homem algum. **3**Estava, pois, naquela cidade uma viúva; e veio para ele, dizendo: Faze-me justiça contra o²⁴ meu oponente²⁵. **4**E não quis por um tempo; depois dessas coisas, pois, disse consigo mesmo: Se de fato não temo a Deus nem respeito homem algum, **5**ainda assim, porque²⁶ esta viúva me causa moléstia²⁷, far-lhe-ei justiça, para que, no fim, vindo, não me bata no rosto. **6**Disse, pois, o Senhor: Ouve o que o juiz injusto²⁸ diz. **7**Deus, pois, não fará justiça aos seus escolhidos, que clamam a ele dia e noite, e estando longânime para com eles? **8**Digo-vos, que far-lhes-á justiça rapidamente. Entretanto, vindo o Filho do homem, achará a fé sobre a terra?

9Disse, pois, [também] para alguns, que confiavam em²⁹ si mesmos que fossem justos e desprezando os demais, esta parábola: **10**Dois homens subiram para o templo a orar, um³⁰ fariseu e o outro publicano. **11**O fariseu, estando em pé, orava para³¹ si mesmo estas coisas: Ó Deus, te agradeço que não sou como o resto dos homens: rapinantes, injustos, adúlteros, ou também³² como este publicano. **12**Jejuo duas vezes por semana, dou o dízimo³³ de todas as coisas que ganho. **13**O

maioria dos manuscritos como também dos eruditos omitem v. 36. Aparece, porém, em algumas das traduções antigas, entre elas alguns manuscritos em latim antigo. Não afeta nenhuma questão doutrinária e de, qualquer forma, está em Mt 24:40.

²⁰ Ou: 'cadáver'.

²¹ Ou: 'urubus'. A águia, como o urubu, se alimenta, embora não só, também de carniça. Era uma ave impura segundo a lei.

²² Ou: 'congregadas / ajuntadas'.

²³ Ou: 'esmorecer / desmaiar'.

²⁴ Ou: 'vinga-me do'. Assim também vv. 5, 7 e 8.

²⁵ 'adversário'.

²⁶ Lit. a expressão grega quer dizer algo parecido com: 'ao menos, porque'.

²⁷ Ou: 'aborrecimento / irritação / incômodo'.

²⁸ Lit.: 'juiz da injustiça'.

²⁹ Ou: '...que estavam convencidos de'.

³⁰ Lit.: 'o um'.

³¹ Não apenas 'consigo mesmo' ou 'em si mesmo', mas a direção da oração era 'para si mesmo', e não a Deus.

³² Ou: 'até mesmo'.

³³ 'dou o dízimo': No grego, só um único verbo.

publicano, pois, ¹ estando de longe, não queria nem levantar os olhos para o céu, mas batia no seu peito, dizendo: Ó Deus, sê propício² a mim, o pecador! **14**Digo-vos: Desceu esse justificado para a sua casa, ao contrário do outro; porque todo aquele que se exalta a si mesmo será humilhado; aquele, pois, que se humilha a si mesmo, será exaltado.

15Traziam-lhe, pois, também as crianças³, para que as tocasse. Vendo-o, pois, os discípulos, os repreendiam. **16**Jesus, pois, chamando-os para si⁴, disse⁵: Deixai⁶ as crianças⁷ vir para mim e não as impeçais, porque de tais é o reino de Deus. **17**Em verdade vos digo: Qualquer que não receber o reino de Deus como uma criança, não entrará nele.

18E interrogou-lhe⁸ certo príncipe⁹, dizendo: Bom mestre, fazendo o que herdarei vida eterna? **19**Disse-lhe, pois, Jesus: Por que me dizes bom? Ninguém é bom senão um: Deus. **20**Os mandamentos conheces: “Não adulterarás¹⁰; não matarás; não furtarás; não darás falso testemunho¹¹; honra o teu pai e a [tua] mãe.”¹² **21**Ele, pois, disse: Todas essas coisas guardei desde¹³ a minha¹⁴ juventude. **22**Ouvindo, pois, Jesus [essas coisas], disse-lhe: Ainda uma coisa te falta: Vende tudo quanto tens e distribui-o aos pobres, e terás um tesouro nos céus¹⁵; e vem, segue-me! **23**Ele, pois, ouvindo essas coisas, ficou contristado, porque era excessivamente rico.

¹ O.m.: ‘E o publicano’.

² ‘sê propício’: No grego, só uma palavra. A oração tem, portanto, no original, apenas seis palavras.

³ O termo grego (βρέφος) diz respeito ao embrião, feto e à criança enquanto bebê e nos seus primeiros anos de vida.

⁴ ‘chamando para si’: No grego, um verbo só.

⁵ A.m.: ‘Jesus, pois, chamou-os para si, dizendo’.

⁶ Ou: ‘permiti’.

⁷ Grego ‘παίδιον’. Assim também v. 17.

⁸ Ou: ‘consultou-lhe’

⁹ Veja nota de rodapé Jo 3:1

¹⁰ A palavra grega empregada aqui faz referência ao adultério dentro do matrimônio (se deitar um outro parceiro enquanto casado). Isso mostra que adultério não se consome apenas quando do divórcio e casamento com outra pessoa.

¹¹ ‘darás falso testemunho’: No grego, um só verbo: ‘pseudotestificarás’.

¹² Ex 20:12-16; Dt 5:16-20.

¹³ I.e.: ‘de dentro de’.

¹⁴ Uns três manuscritos omitem ‘minha’.

¹⁵ O.m.: ‘no céu’.

24Vendo, pois, Jesus, que ele ficara contristado, disse: Quão dificilmente os que têm riquezas¹⁶ entrarão no reino de Deus! **25**Porque é mais fácil¹⁷ para um camelo entrar¹⁸ pelo orifício de uma agulha¹⁹ do que entrar um rico no reino de Deus. **26**Disseram, pois, os que ouviam: E quem, então, pode ser salvo? **27**Ele, pois, disse: As coisas impossíveis aos homens, são possíveis a Deus.

28Disse, pois, Pedro: Eis que nós deixamos todas as coisas²⁰ e te seguimos²¹. **29**Ele, pois, disse-lhes: Em verdade, digo-vos que ninguém há²² que deixou casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais²³, ou filhos²⁴ por causa do reino de Deus, **30**que não recebe múltiplo neste tempo e, no século vindouro, vida eterna.

31Tomando, pois, consigo os doze, disse para eles: Eis que subimos para Jerusalém, e se cumprirão todas as coisas escritas pelos profetas referente ao Filho do homem; **32**porque será entregue²⁵ às nações, e escarnecido, e insultado e cuspidos; **33**e tendo-o açoitado²⁶, matá-lo-ão, o ao terceiro dia ressuscitará²⁷. **34**Elas, nenhuma dessas coisas entenderam, e essa palavra estava oculta²⁸ diante deles, e não compreenderam as coisas faladas.

35Aconteceu, pois, ao aproximar-se ele de Jericó²⁹, que certo cego sentava junto do caminho, mendigando. **36**Ouvindo, pois, uma multidão passando, inquiriu que era aquilo. **37**Relataram-lhe, que Jesus, o nazareno, estava passando. **38**E clamou, dizendo: Jesus, filho de

¹⁶ Ou: ‘pecúnia’.

¹⁷ Ou: ‘menos trabalhoso’.

¹⁸ A.m.: ‘passar’.

¹⁹ A.m.: ‘fundo / olho de uma lanca’.

²⁰

²¹ A.m.: ‘Eis que, deixando as nossas próprias coisas, te seguimos.’

²² Lit.: ‘está’.

²³ O.m. modificam a seqüência, rezando ‘pais’ onde traduzimos ‘mulher’ e ‘mulher’ onde traduzimos ‘pais’.

²⁴ Grego ‘τεκνιον’.

²⁵ Ou: ‘extraditar-se-á’.

²⁶ Veja nota de rodapé Jô 19:1.

²⁷ Grego ‘ανστημι’.

²⁸ Ou: ‘recôndita / encoberta’.

²⁹ ‘Jericó’: ‘O significado depende de qual raiz hebraica é derivado. A maioria concorda com o significado ‘lugar de fragrância’; outros traduzem ‘lugar da lua’ (fazendo referência a uma cidade onde a lua foi cultuada) ou ainda ‘largo’.

Davi, tem misericórdia de¹ mim! **39**E os que precediam, repreendiam-no, para que se quietasse; *ele*, pois, clamava muito mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim! **40**Parando, pois, Jesus mandou trazê-lo para si. Aproximando-se, pois, dele, perguntou-lhe[, dizendo²]: **41**Que queres que te faça? Ele, pois, disse: Senhor que torne a ver. **42**E Jesus disse-lhe: Torna a ver! A tua fé te salvou³. **43**E imediatamente tornava a ver, e seguia-o, glorificando a Deus. E todo o povo, vendo isso, deu louvor a Deus.

19 E, tendo entrado, passava por Jericó. **2**E eis um homem, por nome⁴ Zaqueu⁵, e esse era chefe dos publicanos⁶, e ele era rico. **3**E procurava ver Jesus, quem esse era; e não o podia por causa da multidão, porque era pequeno de estatura⁷. **4**E, correndo adiante, subiu num⁸ sicômoro⁹, para que o visse; porque estava prestes a passar aquele caminho. **5**E como chegava ao¹⁰ lugar, olhando para cima¹¹, [o viu,] e disse para ele: Zaqueu, apressando-te, desce, porque hoje me é necessário¹² ficar em tua casa.

6E, apressando-se, desceu, e recebeu-o, se alegrando. **7**E vendo isso, todos murmuravam, dizendo: A¹³ um homem pecador entrou para se

¹ 'tem misericórdia de': No grego, um só verbo. Assim também v. 39.

² Poucos manuscritos: '... Jesus, dizendo'

³ Ou: 'curou'.

⁴ Lit.: 'nomeado'.

⁵ 'Zaqueu': 'puro'.

⁶ 'chefe dos publicanos': O termo grego aparece só nesta passagem e só no Novo Testamento. Na literatura secular, esse termo não é usado. O sistema romano da coleção de impostas conhecia três graus na sua hierarquia: Em primeiro lugar estava o 'publicanus', responsável por uma província. Abaixo dele estavam os 'submagistri', responsáveis por uma região em uma província. Debaixo deles estavam, finalmente, os 'portitores'. Para descrever esses últimos, geralmente é usado um termo grego traduzido por 'publicanos' (τελωνις). O termo grego empregado aqui (αρχιτελωνις) indica muito provavelmente o ofício dos 'submagistri'. Podemos apenas concluir isso pelo uso dos termos usados. A versão latina do Novo Testamento, a Vulgata, não dá indícios maiores, pois traduz literalmente o termo grego: 'príncipe dos publicanos'.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 6:27.

⁸ Lit.: 'sobre um'.

⁹ Compare nota de rodapé Lc 17:6.

¹⁰ Lit.: 'sobre o / para o'.

¹¹ 'olhando para cima': No grego, um verbo só.

¹² Ou: 'preciso / devo'.

¹³ Lit.: 'com'.

hospedar¹⁴. **8**Estando, pois, em pé, Zaqueu disse para o Senhor: Eis que a metade dos meus bens¹⁵, Senhor, dou aos pobres, e se espoliei alguém de alguma coisa¹⁶, lho restituo quadruplicado. **9**Disse, pois, para ele Jesus: Hoje veio salvação a esta casa, porque também¹⁷ ele é¹⁸ filho de Abraão; **10**porque veio o Filho do homem a procurar e salvar o está perdido.

11Ouvindo, pois, eles, essas coisas, acrescentando, disse uma parábola, por ele estar perto de Jerusalém, e eles pensarem que imediatamente o reino de Deus estava prestes a aparecer¹⁹. **12**Disse então: Certo homem nobre de nascimento²⁰, partiu para uma terra longínqua, para receber para si mesmo um reino, e voltar depois.

13Havendo chamado, pois, dez de seus servos²¹, deu-lhes dez minas²², e disse para eles: Negociai até que²³ venha. **14**Os seus cidadãos²⁴, pois, odiaram-no, e enviaram uma embaixada após ele, dizendo: Não queremos que esse reine sobre nós.

15E aconteceu ao retornar ele, tendo recebido o reino, que²⁵ disse, que fossem chamados a ele esses servos, a quem deu o dinheiro, para que soubesse que cada um ganhara negociando²⁶.

16Aproximou-se, pois, o primeiro, dizendo: Senhor, a tua mina ganhou dez minas. **17**E disse-lhe: Bem está, servo bom, porque foste fiel no menor, tem²⁷ autoridade sobre dez cidades. **18**E veio o segundo, dizendo: A tua mina, Senhor²⁸, fez cinco minas. **19**Disse, pois, também a esse: E tu, sê sobre cinco cidades. **20**E outro²⁹ veio, dizendo:

¹⁴ Ou: 'alojar'.

¹⁵ Ou: 'das minhas propriedades'.

¹⁶ I.e.: 'se tomei de alguém alguma coisa por meio de falsa acusação'.

¹⁷ Ou: 'até'.

¹⁸ Alguns poucos manuscritos omitem: 'é'.

¹⁹ 'aparecer': ou 'ser avistado'; um termo náutico.

²⁰ 'nobre de nascimento': No grego, uma só palavra.

²¹ Grego 'δουλος'. Assim em todo o trecho até versículo 27.

²² A 'mina' valia 100 dracmas ou denários.

²³ A.m.: 'enquanto'. O sentido é o mesmo: 'até que'. O senhor havia de sair e voltar (conforme v. 12). Enquanto ausente e não tendo voltado, eles deveriam negociar.

²⁴ Não é: 'concidadãos'. O termo se refere aos súditos.

²⁵ Lit.: 'e'.

²⁶ 'ganhara negociando': No grego, um verbo só.

²⁷ Lit.: 'sê tendo'.

²⁸ O.m.: 'Senhor, a tua mina'.

²⁹ A.m.: 'o outro'. Grego 'ετερος'; veja nota de rodapé Lc 23:32.

Senhor, eis a tua mina, que guardei num lenço¹; **21** porque te temia, porque és homem austero: tomas o que não puseste, e segas o que não semeaste. **22** Diz-lhe[, pois]: Da tua boca te julgarei, servo mau! Sabias que *eu* sou homem austero, tomando o que não pus, e segando o que não semei.² **23** E por que não deste o meu dinheiro ao banco³ e *eu*, vindo, com juro o teria retirado? **24** E aos que estavam juntos, disse: Tomai dele a mina e daí-a àquele que tem dez minas. **25** (E disseram-lhe: Senhor, tem dez minas!) **26** Digo-vos, que a todo aquele que tem, será dado; daquele, pois, que não tem, até o que tem será tomado [dele]. **27** Entretanto, aqueles⁴ meus inimigos, os que não queriam eu reinar sobre eles, trazei-os aqui, e matai-os diante de mim.

28 E havendo dito essas coisas, foi adiante, subindo para Jerusalém.

29 E aconteceu, quando se aproximava de Betfagé⁵ e de Betânia⁶ junto do monte chamado das Oliveiras, enviou dois dos [seus] discípulos, dizendo: **30** Ide para a aldeia do lado oposto, em que, entrando, achareis um jumentinho amarrado, sobre qual nenhum homem jamais sentou; e desprendei-o⁷, e trazei-mo. **31** E se alguém vos perguntar: Por que o desprendeis? assim direis⁸: Porque o Senhor dele tem necessidade. **32** E, indo os que foram enviados, o acharam como lhes dissera. **33** Desprendendo, pois, eles o jumentinho, disseram os senhores dele para eles: Por que desprendeis o jumentinho? **34** Eles, pois, disseram: O Senhor dele tem necessidade. **35** E guiaram-no para Jesus, e jogando as suas túnicas sobre o jumentinho, puseram Jesus sobre⁹ ele. **36** Indo, pois, ele, estendiam as suas túnicas no caminho.

¹ Veja nota de rodapé Jo 11:44.

² Ou: ‘...semeei?’. Já que os manuscritos gregos não têm pontuação, pode-se interpretar essa frase bem como pergunta ou como afirmação.

³ Lit.: ‘mesa’. Se refere à mesa do cambista ou bancário. Assim a expressão adquiriu a força de ‘banco’ – um lugar onde o dinheiro é aplicado a juros.

⁴ A.m.: ‘esses’.

⁵ ‘Betfagé’: ‘casa do figo verde’ (i.e. o figo pequeno ainda não maduro).

⁶ ‘Betânia’: ‘casa de tâmaras / casa dos pobres / casa da miséria’.

⁷ Lit.: ‘desprendendo-o’.

⁸ O.m.: ‘lhe direis’.

⁹ No grego, a preposição ‘sobre’ é parte integral do verbo; lit. algo como: ‘sobrepueram’.

37 Aproximando-se, pois, ele já da ladeira do Monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos, regozijando-se, começou a louvar a Deus com grande voz referente a todas as obras poderosas que viram, **38** dizendo: Abençoado¹⁰ o rei, o que vem em nome do Senhor!¹¹ Paz no céu¹² e glória nos mais altos lugares. **39** E alguns dos fariseus dentre da multidão disseram para ele: Mestre, repreende os teus discípulos. **40** E respondendo, disse[-lhes]: Digo-vos: Se estes se calam, as pedras clamarão.

41 E como se aproximava, vendo a cidade, chorou sobre ela, **42** dizendo: Se conhecesses também *tu* — [ao menos] neste [teu] dia — as coisas que servem para [tua] paz! Agora, pois, estão escondidas para os teus olhos. **43** Porque virão dias sobre ti, e os teus inimigos escavarão uma trincheira contra ti, e te sitiarão, e te apertarão de todos os lados¹³; **44** e te arrasarão a ti e aos teus filhos¹⁴ em ti, e não deixarão pedra sobre pedra em ti, porque não conhecestes o tempo da sua visita¹⁵.

45 E entrando no templo, começou a expulsar¹⁶ os que vendiam¹⁷, **46** dizendo-lhes: Está escrito: “A minha casa será uma casa de oração”¹⁸; vós, pois, dela fizestes espelunca de salteadores¹⁹.

47 E estava ensinando diariamente no templo; os sumo sacerdotes, pois, e os escribas e os principais do povo procuravam matá-lo. **48** E não encontravam o que fazer, porque o povo todo pendia para ele, ouvindo-o.

20

¹⁰ Ou: ‘louvado / bendito’.

¹¹ Compare Sl 118:26.

¹² A.m. invertem: ‘No céu paz’.

¹³ ‘de todos os lados’: No grego, uma palavra só.

¹⁴ Grego ‘τεκνον’.

¹⁵ A palavra grega (‘επιλοκη’) significa uma ‘inspeção’ de caráter positivo ou negativo. É o mesmo termo que descreve também a atuação de um ancião ou bispo que supervisiona os demais. Deus havia ‘inspecionado’ Israel e mais precisamente Jerusalém por meio da ‘visita’ do Senhor Jesus e eles não o conheceram nem o aceitaram. A consequência desse desinteresse e dessa rejeição seria o juízo aqui anunciado pelo Senhor.

¹⁶ Lit.: ‘lançar para fora’. No grego, um verbo só.

¹⁷ O.m.: ‘os que nele vendiam e compravam’.

¹⁸ Is 56:7.

¹⁹ Compare Jr 7:11.

E aconteceu em um dos¹ dias, quando estava ensinando o povo no templo e anunciando o evangelho², sobrevieram os [sumo] sacerdotes e os escribas com os anciãos, **2**e falaram, dizendo para ele: Dize-nos em que autoridade fazes essas coisas, ou quem é que te deu esta autoridade? **3**Respondendo, pois, disse para eles: Perguntar-vos-ei também eu uma palavra³, e dizei-me: **4**O batismo de João, era ele do céu ou de homens? **5**Eles, pois, calcularam entre si mesmos, dizendo: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?⁴ **6**Se, pois, dissermos: de homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convencido João ser um profeta. **7**E responderam, que não sabiam donde era. **8**E Jesus disse-lhes: Nem eu vos digo em que autoridade faço essas coisas.

9Começou, pois, a dizer esta parábola para o povo: Certo homem⁵ plantou uma vinha e arrendou-a a vinhateiros⁶ e ausentou-se por muito tempo⁷. **10**E no tempo próprio, enviou para os vinhateiros um servo⁸, para que lhe dessem do fruto da vinha; os vinhateiros, pois, espancando-o, mandaram-no embora vazio. **11**E continuou⁹ a enviar outro servo; eles, pois, espancando e insultando-o, mandaram-no embora vazio. **12**E continuou a enviar um terceiro; eles, pois, ferindo também a esse, lançaram-no para fora¹⁰. **13**Disse, pois, o senhor da vinha: Que farei? Enviarei o meu amado filho; talvez[, vendo-o,] respeitarão¹¹ a esse. **14**Vendo-o, pois, os vinhateiros, arrazoaram uns com os outros, dizendo: Este é o herdeiro; [vinde,] matemo-lo, para que a herança se torne nossa. **15**E lançando-o para fora da vinha, o mataram. Que, então, lhes fará o senhor da vinha? **16**Virá e destruirá esses vinhateiros, e dará a vinha a outros.

¹ O.m.: 'daqueles'. Esses dias se referem a um dos dias de Lc 19:47.

² Lit.: 'evangelizando'.

³ Grego 'λογος'.

⁴ I.e.: 'Por que não destes crédito a João?'.c

⁵ A.m. omitem 'certo' e rezam 'um homem'.

⁶ Veja nota de rodapé Jô 15:1. Assim também em todos os versículos até o versículo 16.

⁷ 'por muito tempo': No grego, uma só palavra.

⁸ Grego 'δουλος'. Assim também v. 11.

⁹ I.e.: 'acrescentou'. Assim também v. 12.

¹⁰ 'lançaram-no para fora': No grego, um verbo só.

¹¹ Ou: 'reverenciarão'.

Ouvindo-o, pois, disseram: Longe disso! **17**Ele, pois, olhando para eles, disse: O que é, então, o que está escrito: "A pedra, que os edificadores rejeitaram, essa se tornou em¹² cabeça da esquina^{13,14}? **18**Todo aquele que cai sobre essa pedra, será despedaçado; aquele, pois, sobre quem, ela cair, a esse pulverizará.

19E os escribas e os sumo sacerdotes¹⁵ procuraram pôr as suas mãos sobre ele naquela mesma hora, e temeram o povo; porque reconheceram que contra eles dissera essa parábola.

20E observando-o cuidadosamente, enviaram espias, que pretendiam serem eles próprios justos, para que o apanhassem numa palavra¹⁶, para entregá-lo à jurisdição e autoridade do governador. **21**E perguntaram-lhe, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas corretamente e não levas em conta a aparência¹⁷ da pessoa, mas conforme a verdade¹⁸ ensinas o caminho de Deus. **22**É-nos lícito dar tributo a César ou não? **23**Percebendo, pois, a astúcia¹⁹ deles, disse para eles: [Por que me tentais?] **24**Mostrai-me um denário! De quem tem a imagem e a inscrição? [Respondendo,] pois, eles disseram: De César. **25**Ele, pois, disse para eles: Daí por isso a César as coisas que são de César, e as coisas de Deus a Deus. **26**E não puderam apanhá-lo numa palavra na presença do povo; e maravilhando-se sobre a sua resposta, calaram-se.

27Aproximando-se, pois, alguns dos saduceus, os que objetam não ter ressurreição²⁰, perguntaram-lhe, **28**dizendo: Mestre, Moisés escreveu-nos: Se um irmão de alguém morrer, tendo mulher, e se esse estiver sem filhos²¹, que o irmão dele tome a mulher e suscite semente ao seu irmão.²² **29**Havia²³, então, sete irmãos. E o primeiro tomou uma mulher e morreu sem filhos;

¹² Ou: 'chegou a ser'.

¹³ Veja nota de rodapé Mt 21:42.

¹⁴ Sl 118:22.

¹⁵ O.m. invertem: 'e os sumo sacerdotes e os escribas'.

¹⁶ Grego 'λογος'.

¹⁷ I.e.: 'rosto / face / aparência exterior'.

¹⁸ Ou: 'sob a base da verdade'.

¹⁹ I.e. no sentido negativo da palavra.

²⁰ Grego 'αναστασις'. Assim també, v. 33, 35 e 36.

²¹ O.m.: 'e se morrer sem filhos'. 'filhos': grego 'τεκνον'. Assim também nos próximos versículos.

²² Compare Dt 25:5.

²³ Lit.: 'eram'.

30e o segundo [tomou a mulher e ele morreu sem filhos]¹ **31**e o terceiro tomou-a; semelhantemente, pois, também os sete: não deixaram filhos e morreram. **32**Finalmente², também a mulher morreu. **33**[A mulher,] então, na ressurreição, de quem deles será mulher, porque os sete tiveram-na por mulher? **34**E Jesus³ disse-lhes: Os filhos deste mundo⁴ casam e são dados em casamento⁵; **35**os, pois, considerados dignos de⁶ participar daquele mundo e da ressurreição dentre os mortos, nem casam nem são dados em casamento; **36**porque também não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos⁷ da ressurreição. **37**Que, pois, ressuscitarão os mortos, também Moisés indicou “na sarça”, quando chama o Senhor “o Deus de Abraão e [o] Deus de Isaque e [o] Deus de Jacó”⁸. **38**Deus, pois, não é Deus de mortos, mas de vivos; porque todos vivem para ele. **39**Respondendo, pois, alguns dos escribas disseram: Mestre, bem disseste. **40**Porque não mais ousaram perguntar-lhe coisa alguma.

41Disse, pois, para eles: Como dizem o Cristo ser filho de Davi? **42**Porque o próprio Davi diz no livro dos salmos: “Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, **43**até que ponha os teus inimigos por supedâneo⁹ dos teus pés.”¹⁰ **44**Davi, então, o chama Senhor, e como é filho dele?

45Ouvindo, pois, todo o povo, disse aos [seus] discípulos: **46**Guardai-vos dos escribas, que querem andar com roupas tálares¹¹ e amam¹² as saudações nas praças¹³ e das primeiras cadeiras¹⁴ nas sinagogas e dos primeiros lugares¹⁵ nas ceias; **47**que devoram as casas das viúvas e, por

¹ A.m. omitem o texto entre colchetes.

² O.m.: ‘Por último, pois, de todos’.

³ O.m.: ‘E Jesus, respondendo,’.

⁴ Grego ‘αιων’. Assim também v. 35.

⁵ ‘são dados em casamento’: No grego, um verbo só. Assim também no v. 35.

⁶ ‘considerados dignos de’: No grego, um verbo só.

⁷ I.e.: ‘por serem’.

⁸ Ex 3:6.

⁹ Ou: ‘escabelo’.

¹⁰ Sl 110:1.

¹¹ Veja nota de rodapé Lc 15:22.

¹² Grego ‘φιλεω’.

¹³ Veja nota de rodapé Mt 11:16.

¹⁴ I.e.: ‘lugares de honra’.

¹⁵ Também se refere a um lugar de honra.

pretexto, oram extensamente. Esses receberão sentença mais severa.

21 Olhando, pois, para cima, viu os ricos colocando na arca do tesouro¹⁶ as suas dádivas. **2**Viu, pois, certa viúva pobre colocando ali dois leptos¹⁷, **3**e disse: Em verdade digo-vos que esta pobre viúva colocou mais do que todos. **4**Porque todos estes da sua abundância colocaram para as dádivas [de Deus]; esta, pois, da sua escassez¹⁸ colocou todo o sustento de vida¹⁹ que tinha.

5E, falando alguns sobre o templo como estava adornado com pedras bonitas e donativos, disse: **6**Estas coisas que observais — virão dias em que não será deixada pedra sobre pedra, que não seja demolida²⁰.

7Perguntaram-lhe, pois, dizendo: Mestre, quando, então serão essas coisas? E que será o sinal quando essas coisas estão prestes a acontecer? **8**Ele, pois, disse: Atentai²¹, para que não sejais seduzidos²²! Porque muitos virão em²³ meu nome, dizendo: *Eu* o sou, e o tempo tem-se aproximado. Não vades²⁴ após eles. **9**Quando, pois, ouvirdes de guerras e tumultos²⁵, não assusteis; porque é necessário²⁶ essas coisas acontecerem primeiro, mas não imediatamente chegará o fim.

10Então, disse-lhes: Será levantada nação contra nação, e reino contra reino, **11**e haverá²⁷ grandes terremotos e, em vários lugares, fomes e pestilências²⁸; e haverá terrores e grandes sinais do²⁹ céu.

12Antes, pois, de todas essas coisas, lançarão as mãos sobre vós e perseguir-vos-ão, entregando-vos para [as] sinagogas e prisões, conduzindo-vos ante reis e governadores por causa do meu nome;

¹⁶ Os rabis mencionam treze caixas colocadas próximas às saídas do átrio do templo. Ali o povo depositava as suas ofertas para o templo.

¹⁷ Veja nota de rodapé Lc 12:59.

¹⁸ Ou: ‘falta / necessidade’.

¹⁹ ‘sustento de vida’: No grego, uma palavra só.

²⁰ Ou: ‘derrubada / destruída’.

²¹ Lit.: ‘vede’.

²² Ou: ‘enganados’.

²³ Ou: ‘sob’.

²⁴ O.m.: ‘Não vades, então,’.

²⁵ Ou: ‘rebeliões’.

²⁶ ‘é necessário’: No grego, um verbo só.

²⁷ Lit.: ‘estará’. Assim em todo o versículo.

²⁸ A.m. invertem: ‘pestilências e fomes’.

²⁹ I.e.: ‘da parte do’.

13resultar-vos-á, pois, em testemunho. **14**Ponde, então, em vossos corações não premeditar como defender-vos¹; **15**porque eu vos darei boca e sabedoria, a que não poderão resistir nem² contradizer³. **16**Sereis, pois, entregues também por pais, e irmãos, e parentes e amigos, e matarão alguns dentre vós; **17**e sereis odiados por todos por causa do meu nome. **18**E nenhum cabelo da vossa cabeça se perderá. **19**Na vossa paciência⁴ ganhais as vossas almas.⁵

20Quando, pois, virdes Jerusalém cercado de acampamentos do exército, então sabeis que a sua desolação se tem aproximado. **21**Então os que estiverem em Judéia, fujam para os montes; e os que estiverem no meio dela⁶, saiam; e os que estiverem no campo⁷, não entrem nela⁸. **22**Porque dias de vingança são esses, para que se cumpram todas as coisas que estão escritas. **23**Ai, pois, das grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá⁹ grande aflição¹⁰ na terra e ira sobre este povo. **24**E cairão ao fio¹¹ da espada¹², e serão levados cativos¹³ para todas as nações; e Jerusalém será pisoteada pelas nações, até que sejam completados os tempos das nações.

¹ I.e.: 'responder diante do juiz / responder em defesa'.

² A.m.: 'ou'.

³ A.m. invertem: 'contradizer ou resistir'.

⁴ Ou: 'perseverança'.

⁵ Ou: 'possuí as vossas almas'. No primeiro sentido, o do texto, é semelhante a Mt 24:13, Lc 17:33, Mt 16:25, Lc 9:24 etc; compare Mc 13:13. No segundo sentido, certamente o verbo grego (κταομαι) significa 'possuir' na qualidade de um κτητορας ('próprietário'); At 4:34; veja 1 Ts 4:4 — o sentido ali certamente não é 'obter' como, às vezes, suposto. Compare Mt 10:9; Lc 18:12. O sentido da palavra ali é 'possuindo / tendo algo por meio de obtê-lo / ganhá-lo' A interpretação, por vezes dada ao texto ('preservai as vossas vidas') parece um tanto deslocado. A idéia é: 'Eles haveriam de obter a libertação do Messias', e as palavras foram escolhidas dessa forma para deixar uma porção melhor àqueles que foram mortos. Alguns 'ganhariam' a sua vida aqui na terra. — Nota de John Nelson Darby referente a este texto.

⁶ I.e.: 'em Jerusalém'.

⁷ I.e. 'no campo / na região rural' em contraste com 'na cidade'; no Brasil: 'no interior'.

⁸ I.e.: 'para dentro dela'.

⁹ Lit.: 'estará'.

¹⁰ Ou: 'necessidade / aperto'.

¹¹ Lit.: 'pela boca'. A idéia é que a espada 'come / consome'.

¹² Veja nota de rodapé Jo 18:10.

¹³ 'serão levados cativos': No grego, um verbo só.

25E haverá¹⁴ sinais no sol e na lua e nas estrelas, e sobre a terra angústia das nações em perplexidade pelo bramido do mar e das ondas; **26**homens desmaiando de terror¹⁵ e expectativa das coisas que sobrevirão o mundo¹⁶, porque os poderes do céu serão abalados. **27**E, então, verá o Filho do homem, vindo em uma nuvem com poder e grande glória. **28**Começando, pois, essas coisas a acontecer, olhai para cima¹⁷ e levantai as vossas cabeças, porque se aproxima a vossa redenção.

29E disse-lhes uma parábola: Vede a figueira e todas as árvores; **30**quando, agora, rebentarem, vendo-o, por vós mesmos sabeis que agora perto está o verão. **31**Assim também vós, quando virdes acontecerem essas coisas, sabeis que perto está o reino de Deus. **32**Em verdade, digo-vos, que não passará esta geração até que todas as coisas aconteçam. **33**O céu e a terra passarão; as minhas palavras¹⁸, pois, não passarão.

34Guardai, pois, a vós mesmos, para que não sejam oprimidos os vossos corações com glotonaria, e embriaguez, e cuidados da vida¹⁹, e venha sobre vós, repentinamente, aquele dia; **35**Como um laço virá sobre²⁰ todos os que habitam sobre a face de toda a terra. **36**Vigiai, pois²¹, em todo tempo rogando²², para que sejais considerados dignos²³ de escapar de todas essas coisas prestes a acontecer, e estar em pé diante do Filho do homem.

37Agora, pois, durante os dias, ensinava no templo; durante as noites, pois, saindo, pernoitava no monte, chamado das Oliveiras. **38**E todo o povo vinha, de manhã cedo²⁴, para ele no templo ouvi-lo.

22 Aproximou-se, pois, a festa dos pães ázimos, chamado páscoa. **2**E os sumo sacerdotes e os escribas procuravam como matá-lo, porque temiam o povo.

¹⁴ Lit.: 'estará'.

¹⁵ Ou: 'medo'.

¹⁶ Grego 'οικουμηνη'.

¹⁷ Ou: 'exultai'.

¹⁸ Grego 'λογος'.

¹⁹ 'cuidados da vida': No grego, uma palavra só.

²⁰ A.l.: '...aquele dia como um laço. Virá sobre...'

²¹ O.m.: 'então',

²² Ou: 'suplicando'.

²³ 'sejais considerados dignos': No grego, um verbo só.

²⁴ 'vinha, de manhã cedo': No grego, um verbo só.

3Entrou, pois, Satanás em¹ Judas, aquele de sobrenome² Iscariotes, sendo um de entre o número dos doze. **4**E, indo, conversou com os sumo sacerdotes e capitães³ de como lho entregar⁴. **5**E alegraram-se, e concordaram em dar-lhe dinheiro. **6**E o prometeu e procurava oportunidade para entregar-lho em ausência da multidão.

7Chegou, pois, o dia dos pães ázimos, em que era necessário imolar a páscoa⁵. **8**E enviou Pedro e João, dizendo: Ide, preparai-nos a páscoa, para que a comamos. **9**Eles, pois, disseram-lhe: Onde queres que a preparemos? **10**Ele, pois, disse-lhes: Eis que, entrando vós na cidade, encontrar-vos-á um homem carregando um cântaro⁶ de água; segui-o para dentro⁷ da casa na qual entra. **11**E direis ao dono da casa⁸: Te diz o mestre: Onde está o aposento onde, com os meus discípulos, possa comer a páscoa? **12**E aquele homem vos mostrará um grande cenáculo equipado de coxins⁹; ali preparai. **13**Indo, pois, acharam tudo tal como lhes dissera, e prepararam a páscoa.

14E, quando chegara a hora, deitou-se à mesa, e os [doze] apóstolos¹⁰ com ele. **15**E disse para eles: Com desejo desejei¹¹ comer esta páscoa convosco antes do meu sofrer. **16**Porque digo-vos que não mais a comerei até que seja cumprida no reino de Deus. **17**E tomando um¹² cálice, dando

graças¹³, disse: Tomai este, e reparti¹⁴-o entre vós. **18**Porque digo-vos que desde agora não mais beberei do fruto da videira até que venha o reino de Deus.

19E tomando um pão, dando graças, o partiu¹⁵ e lho deu, dizendo: Este é o meu corpo, ¹⁶o que é dado por vós; isso fazei para¹⁷ a minha memória¹⁸! **20**Igualmente também o cálice depois do ceiar, dizendo: Este cálice é o novo testamento¹⁹ no meu sangue, o que por vós é derramado.

21Porém, vede, a mão daquele que me entrega, está comigo sobre a mesa. **22**Porque o Filho do homem realmente, conforme o que está determinado, vai; entretanto²⁰, ai daquele homem por quem é entregue! **23**E eles começaram a discutir consigo mesmo quem dentre eles seria o prestes a fazer isso.

24Havia²¹, pois, também contenda entre eles, quem deles parecia ser o maior. **25**Ele, pois, disse-lhes: Os reis das nações dominam-nas, e os que têm autoridade sobre eles são chamados de benfeitores. **26**Vós, pois, não assim; mas o maior entre vós chegue a ser²² como o mais novo, e o que guia como o que serve²³. **27**Porque quem é maior — o que deita à mesa ou o que serve? Não o que deita à mesa? *Eu*, pois, estou²⁴ em vosso meio como o que serve.

28Vós, pois, sois os que tendes permanecido²⁵ comigo nas minhas tentações; **29**e eu vos

¹ I.e.: 'para dentro de'.

² Lit.: 'sobrenomeado'. A.m.: 'chamado'.

³ Aqui trata-se do comandante da guarda do templo composta de levitas. Assim também no versículo 52.

⁴ Veja nota de rodapé Jo 6:64. Assim também vv. 6, 21, 22, 48.

⁵ Aqui a palavra se refere ao cordeiro pascal.

⁶ A palavra grega aqui não dá idéia de tamanho. Ela indica apenas um vaso, um recipiente feito de cerâmica/terracota.

⁷ Grego 'εἰς': 'para dentro de', não apenas 'até' como várias traduções rendem a preposição grega neste versículo.

⁸ Lit.: 'dono de casa da casa'.

⁹ 'equipado de coxins': No grego, um verbo só.

¹⁰ A.m.: 'os doze'; a.m.: 'os apóstolos' (entre esses tem um dos mais antigos: ⁷⁵). Uma das antigas versões, a siríaca do Sinai, reza: 'os seus discípulos'. Levando em consideração que Lucas nem sempre relata os acontecimentos em ordem cronológica, e tomando os outros evangelhos juntos, de maneira alguma esse trecho daria a idéia de que Judas Iscariotes tivesse estado junto na hora da instituição da ceia.

¹¹ Ambas as palavras gregas empregadas aqui (tanto o substantivo como o verbo) dão a idéia de um forte e ardente desejo.

¹² A.m.: 'o'.

¹³ 'dando graças': No grego, uma palavra só. Assim também v. 19.

¹⁴ Ou: 'dividi'.

¹⁵ Ou: 'quebrou-o / fracionou-o'.

¹⁶ Um manuscrito grego e manuscritos da antiga versão em latim omitem 'o que é dado por vós...' e também todo o versículo 20. Uma versão siríaca omite o versículo 20.

¹⁷ I.e.: 'com vista / visando'

¹⁸ Ou: 'lembrança / recordação'. A palavra descreve o processo de lembrar ou recordar.

¹⁹ Veja nota de rodapé Mt 26:28.

²⁰ Ou: 'porém'. A mesma expressão como no início do v. 21.

²¹ Ou: 'surgiu'; lit.: 'chegou a ser'.

²² Ou: 'se torne'.

²³ No grego, o verbo usado aqui corresponde ao termo 'διακονος'. Assim também v. 27.

²⁴ Tanto 'estou' como 'sou'. O grego abrange o significado de ambos os verbos portugueses. O Senhor estava no meio dos discípulos no caráter de servo e também era entre eles como um servo.

²⁵ Ou: 'perseverado'.

destino¹, como me destinou o meu Pai, um reino, **30** para que comais e bebais à² minha mesa no meu reino, e senteis sobre tronos³, julgando as doze tribos de Israel.

31 Disse, pois, o Senhor:⁴ Simão, Simão, eis que o Satanás pediu para si⁵ de vos cirandar como o trigo. **32** Eu, pois, roguei por ti, para que não cessar a tua fé; e tu, quando tiveres voltado⁶, fortalece⁷ os teus irmãos. **33** Ele, pois, disse-lhe: Senhor, contigo estou pronto ir tanto para⁸ prisão como para morte. **34** Ele, pois, disse: Digo-te, Pedro: Não cantará⁹ hoje o galo antes¹⁰ de tu negar três vezes de me conhecer.

35 E disse-lhes: Quando vos envie sem carteira e bolsa e sandálias — acaso vos faltou algo? Eles, pois, disseram: Nada. **36** Disse-lhes, pois: Mas agora, o que tem carteira, tome-a, igualmente também uma bolsa; e o que não tem¹¹, venda a sua túnica e compre uma espada¹²; **37** porque digo-vos que ainda é necessário cumprir-se em mim isto que fora escrito: “E com os sem lei¹³ foi

¹ Ou: ‘outorgo / determino / confiro’. Assim em todo o versículo.

² Lit.: ‘sobre a’.

³ Alguns poucos manuscritos: ‘doze tronos’.

⁴ A.m. omitem: ‘Disse, pois, o Senhor:’.

⁵ É este o significado do verbo grego (‘ἐξαίτερομαι’) neste lugar. A palavra descreve o pedido de extradição de um escravo para poder torturá-lo. Traduzimos ‘para si’, porque o verbo está no indicativo do aoristo médio e assim descreve uma ação voltada para o sujeito da oração.

⁶ Algumas traduções rezam: ‘...quando te converteres’. Não apoiamos essa tradução, pois a palavra conversão descreve o ato de um pecador que se arrepende e volta para Deus aceitando a Cristo como Salvador. Pedro já havia experimentado a sua conversão. Aqui se trata da restauração de um salvo depois de uma queda. O apóstolo Pedro usa essa mesma expressão em 1 Pe 2:25 quando descreve a conversão dos seus irmãos na carne. Os judeus conheciam a Deus — eram sob essa ótica crentes —, porém haviam se desviado de Deus e agora haviam voltado a Ele, aceitando o Senhor Jesus como o Pastor e Bispo das suas almas.

⁷ Ou: ‘confirma / fixa / faz firme’.

⁸ i.e.: ‘para dentro de’. Assim em todo o versículo.

⁹ Ou: ‘cocoricará’.

¹⁰ A.m.: ‘até que’.

¹¹ I.e.: ‘o que não tem espada’.

¹² Veja nota de rodapé Jo 18:10. Assim também vv. 38, 49 e 52.

¹³ A palavra grega empregada neste versículo (‘ανομιος’) é de difícil tradução para o português devido ao fato do português não dispor de uma expressão adequada. Por isso alguns traduzem ‘malfeitores’. Essa palavra não dá a idéia correta da

contado”¹⁴; porque também o escrito referente a mim tem cumprimento. **38** Eles, pois, disseram: Senhor, eis aqui duas espadas. Ele, pois, disse-lhes: Está suficiente.¹⁵

39 E, saindo, foi, conforme o seu costume, para o Monte das Oliveiras; seguiram-no, pois, também os discípulos. **40** Chegando, pois, para o lugar, disse-lhes: Orai, para não entrardes em tentação.

41 E ele foi tirado¹⁶ deles cerca de um tiro de pedra, e pondo-se de joelhos¹⁷, orava, **42** dizendo: Pai, se queres, afasta de mim esse cálice — todavia não a minha vontade, mas a tua aconteça!

43 Apareceu-lhe, pois, um anjo do céu, fortalecendo-o. **44** E estando em agonia, orava mais intensamente¹⁸. Tornou-se, pois, o seu suor como grandes gotas¹⁹ de sangue caindo sobre a terra.²⁰

45 E levantando da oração, chegando para os discípulos, achou-os dormindo de²¹ tristeza, **46** e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos, orai, para que não entreis em tentação.

47 Enquanto, pois, ele ainda estava falando, eis uma multidão; e aquele chamado Judas, um dos doze, ia adiante deles, e aproximou-se de Jesus para beijá-lo²². **48** Jesus, pois, disse-lhe: Judas, com ósculo entregas o Filho do homem? **49** Vendo, pois, os ao redor dele o que ia ser²³, disseram: Senhor, golpearemos com espada? **50** E um certo deles golpeou o servo²⁴ do sumo sacerdote e tomou-lhe a orelha direita. **51** Respondendo, pois, Jesus disse: Deixai até isso; e, tocando a orelha, curou-o.

52 Disse, pois, Jesus para os sumo sacerdotes e capitães²⁵ do templo e anciãos que chegaram

palavra grega. O grego descreve um estado ‘sem lei’, um ‘fora-da-lei’.

¹⁴ Is 53:12.

¹⁵ Ou: ‘Basta!’

¹⁶ Ou: ‘retirou-se’. A tradução literal consta do texto.

¹⁷ Lit.: ‘pondo os joelhos’.

¹⁸ Ou: ‘prolixamente’.

¹⁹ Lit.: ‘trombos’. Um termo médico comum também no português. Traduzimos ‘grandes gotas’, porque ‘trombo’ é um termo específico pouco conhecido pelas pessoas em geral. Aqui há outra evidência da profissão de Lucas, que era médico.

²⁰ A.m. (entre eles ⁷⁵) omitem vv. 43-44. A maioria, porém, incluindo \aleph os contém.

²¹ Lit.: ‘da’.

²² Ou: ‘osculá-lo’.

²³ A.m.: ‘o que chegaria a ser’.

²⁴ Grego ‘δουλος’.

²⁵ Veja nota de rodapé Lc 22:4.

contra¹ ele: Como contra um salteador² saístes com espadas e varapaus³? **53** Estando eu diariamente convosco no templo, não estendestes as mãos contra mim; mas esta é a vossa hora e o poderda escuridão.

54 Havendo-o prendido, pois, conduziram-no e levaram-no para dentro⁴ da casa do sumo sacerdote; Pedro, pois, seguia de longe. **55** Havendo, pois, acendido, um fogo no centro⁵ do pátio e havendo-se assentado juntos, sentava Pedro em meio deles. **56** Vendo-o, pois, uma certa serva sentado perto da luz⁶ e fitando os olhos nele, disse: Também este estava com ele. **57** Ele, pois, negou[-o], dizendo: Mulher, não o conheço.⁷ **58** E pouco depois, outro, vendo-o, disse: Também tu és dentre eles. Pedro, pois, disse: Homem, não sou. **59** E decorrido cerca de uma hora, certo outro asseverava⁸, dizendo: Em⁹ verdade, também este estava com ele, porque também é galileu. **60** Disse, pois, Pedro: Homem, não sei o que dizes. E imediatamente, ele ainda falando, cantava¹⁰ o galo. **61** E voltando-se o Senhor, olhou para¹¹ Pedro; e lembrou-se Pedro da palavra¹² do Senhor, como lhe disse: Antes de hoje¹³ o galo cantar, me negará três vezes. **62** E saindo para fora, Pedro¹⁴ chorou¹⁵ amargamente.¹⁶

63 E os homens que o¹⁷ detinham zombavam dele, espancando-o. **64** E vendando-o, perguntaram-no¹⁸, dizendo: Profetiza, quem é o

¹ Lit.: 'sobre'. Assim em todo o versículo.

² Ou: 'bandido'.

³ Ou: 'clavas / maças'.

⁴ 'levaram para dentro': No grego, um verbo só seguido da palavra 'εἰς' ('para dentro de'). Assim 'para dentro de' é repetido.

⁵ Ou: 'meio'.

⁶ I.e.: 'a luz do fogo'; 'perto do lume'.

⁷ A.m.: 'Não o conheço, mulher'; um manuscrito: 'Não o conheço'.

⁸ I.e.: 'afirmava / assegurava veementemente'.

⁹ Lit.: 'sobre'.

¹⁰ Ou: 'cocorocava'. Assim também v. 61.

¹¹ 'olhaou para': No grego, um verbo só.

¹² Grego 'λογος'. Alguns manuscritos, entre eles dois dos mais antigos (P^{69,75}) rezam 'ρημα'.

¹³ O.m. omitem 'hoje'.

¹⁴ A.m. omitem 'Pedro'.

¹⁵ Ou: 'pranteou'.

¹⁶ Diversos manuscritos da versão em latim antigo omitem esse versículo.

¹⁷ O.m.: 'Jesus'; 'o' se refere a Jesus.

¹⁸ A.m. só: 'perguntaram'.

que te bateu? **65** E muitas outras coisas disseram contra ele.

66 E quando chegou a ser dia, ajuntava-se¹⁹ o presbitério²⁰ do povo, tanto sumo sacerdotes como²¹ escribas, e conduziram-no embora para o sinédrio deles, **67** dizendo:²² Se tu és o Cristo, dize-no-lo. Disse-lhes, pois: Se vo-lo disser, não creereis; **68** se, pois, [também] vos interrogar, não respondereis [nem me libertareis]. **69** Desde agora, pois o Filho do homem estará assentado à destra do poder de Deus. **70** Disseram, pois, todos: Tu, então, és o Filho de Deus? Ele, pois, disse para eles: Vós dizeis que eu sou. **71** Eles, pois, disseram: Por que ainda temos necessidade de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua boca.

23 E levantando-se toda a multidão deles, conduziram-no diante de Pilatos.

2 Começaram, pois, a acusá-lo, dizendo: Achamos este pervertendo a nossa nação e proibindo dar tributo a César, dizendo ele mesmo ser Cristo, um rei. **3** Pilatos, pois, perguntou-lhe, dizendo: Tu és o rei dos judeus? Ele, pois, respondendo-lhe, disse: Tu o dizes. **4** Pilatos, pois, disse para os sumo sacerdotes e as multidões: Acho nenhuma culpa²³ neste homem. **5** Eles, pois, insistiam mais fortemente, dizendo: Alvorça o povo, ensinando por toda a Judéia, começando²⁴ desde a Galiléia até aqui.

6 Pilatos, pois, ouvindo [de Galiléia], perguntou se o homem era galileu, **7** e sabendo²⁵ que era²⁶ da jurisdição²⁷ de Herodes, remeteu-o para Herodes, estando também ele em Jerusalém nesses dias.

8 Herodes, pois, vendo Jesus, alegrou-se muito²⁸; porque estava, há muito²⁹, desejando vê-lo, por causa de ouvir muitas coisas referente a ele, e esperava ver algum sinal feito³⁰ por ele.

¹⁹ Ou: 'reunia-se'.

²⁰ I.e.: 'a assembléia / o conselho dos anciãos'.

²¹ Lit.: 'e'.

²² Outros terminam o v. 66 aqui.

²³ A expressão grega ('αἰτιον') significa: 'causa de acusação / causa de culpa'. Assim também vv. 14 e 22 e At 19:40.

²⁴ A.m.: 'até mesmo começando'.

²⁵ Ou: 'percebendo / notando'.

²⁶ Lit.: 'é'.

²⁷ Ou: 'poder / autoridade'.

²⁸ Ou: 'extraordinariamente'.

²⁹ Lit.: 'de muito / de longo', i.e.: 'de longo tempo'. A.m.: 'de longo tempo'.

³⁰ Ou: 'operado / acontecer'.

9Interrogava-o, pois, por meio de¹ muitas palavras²; *ele*, pois, nada lhe respondia.

10Estavam em pé, pois, os sumo sacerdotes e os escribas, veementemente acusando-o.

11Havendo-o, pois, desprezado Herodes com as suas tropas e escarnecido dele, tendo-o envolto numa roupa esplêndida, enviou-o de volta³ a Pilatos.

12Chegaram, pois, a ser amigos ambos, Pilatos e Herodes⁴, um com o outro, naquele mesmo dia; porque anteriormente tinham estado em inimizade um contra o outro⁵.

13Pilatos, pois, convocando os sumo sacerdotes e os príncipes⁶ e o povo, **14**disse para eles: Me trouxestes este homem como pervertendo⁷ o povo; e eis que, *eu*, diante de vós examinando-o⁸, nenhuma culpa achei neste homem das coisas das quais o acusais⁹; **15**mas nem Herodes, porque remeti-vos para ele¹⁰; e eis que nada digno de morte está sendo praticado por ele.

16Castigando-o, então, soltá-lo-ei. **17**Havia, pois, necessidade, soltar-lhes *um* por causa da festa.¹¹

18Clamaram, pois, todos juntos, dizendo: Fora com este; solta-nos, pois, Barrabás¹²; **19**o qual fora, por causa de uma sedição acontecido na cidade e de homicídio, lançado na¹³ prisão.

20Novamente, então¹⁴, Pilatos clamou-lhes, desejando soltar Jesus. **21**Eles, pois, clamaram contra¹⁵, dizendo: Crucifica, crucifica-o! **22**Ele, pois, pela terceira vez disse para eles: O que, então, de mal fez este? Nenhuma culpa para morte achei nele; castigando-o, então, soltá-lo-ei. **23**Eles, pois,

¹ Grego 'ειν'; ou: 'com'.

² Grego 'λογος'.

³ 'enviou de volta': No grego, um verbo só; a mesma palavra grega é empregada no v. 7 (traduzida por 'remeteu'). Assim também v. 15, a versão da nota de rodapé..

⁴ A.m. invertem, rezando: 'Herodes e Pilatos'.

⁵ Lit.: 'consigo mesmos', i.e.: 'entre si'.

⁶ Veja nota de rodapé Jo 3:1.

⁷ I.e.: 'levar à rebelião / levar à deslealdade'.

⁸ Ou: 'interrogando-o'.

⁹ Ou: 'fazeis acusação contra ele'.

¹⁰ A.m.: 'porque enviou-o de volta para nós'.

¹¹ Alguns poucos manuscritos omitem v. 17, um manuscrito o insere depois do v. 19. A grande maioria o contém, inclusive *κ*, e também várias traduções feitas nos primeiros séculos depois dos apóstolos.

¹² 'Barrabás': 'filho de Aba', o que é 'filho do pai'.

¹³ I.e.: 'para dentro de'. Assim também v. 25. A.m.: 'na'.

¹⁴ A.m.: 'pois'.

¹⁵ 'clamaram contra': No grego, um verbo só.

instavam¹⁶ com grandes gritos, pedindo que ele fosse crucificado. E prevaleceram¹⁷ os gritos deles e dos sumo sacerdotes¹⁸.

24Pilatos, pois,¹⁹ julgou²⁰ ser executado o pedido deles. **25**Soltou, pois, aquele que por causa de sedição e homicídio fora lançado na prisão, aquele quem pediram; a Jesus, pois, entregou²¹ à sua vontade.

26E quando o levaram²², prenderam um certo Simão, cireneu, vindo do campo, sobrepuseram-lhe²³ a cruz para carregá-la após Jesus.

27Seguia-o, pois, grande multidão do povo e mulheres que [também] batiam nos peitos²⁴ e o lamentavam. **28**Voltando-se, pois, para elas, Jesus disse: Filhas de Jerusalém, não choreis sobre mim; antes sobre vós mesmas chorai e sobre os vossos filhos²⁵, **29**porque eis que vêm dias em que dirão: Bem-aventurados²⁶ as estéreis, e os ventres que não geraram, e os peitos²⁷ que não amamentaram!

30Então começarão a dizer aos montes: Caí sobre nós! e aos outeiros: Cobri-nos! **31**Porque se no madeiro verde²⁸ fazem essas coisas, o que no seco acontecerá?

32Foram, pois, conduzidos também dois outros²⁹, malfeitores, com ele para serem mortos.

¹⁶ Ou: 'apertavam-no'.

¹⁷ Ou: 'venceram'.

¹⁸ A.m. omitem: 'e dos sumo sacerdotes'; um manuscrito: 'e dos príncipes e dos sumo sacerdotes', mas veja Jo 19:6 e 16.

¹⁹ A.m.: 'E Pilatos'.

²⁰ Ou: 'decretou'.

²¹ Veja nota de rodapé Jo 6:64.

²² Ou: 'guiaram / conduziram embora'.

²³ Ou: 'puseram sobre'; algumas traduções rezam: 'puseram-lhe às costas'. As palavras 'às costas' não constam de nenhum manuscrito grego. É uma tentativa de traduzir o verbo grego empregado aqui que significa 'pôr sobre / impor'.

²⁴ 'batiam nos peitos': No grego, um verbo só; i.e. 'lamentavam / pranteavam fortemente expressando grande dor'.

²⁵ Grego 'τεκνον'.

²⁶ Veja nota de rodapé Mt 5:3.

²⁷ Ou: 'mamas / úberes'.

²⁸ Ou: 'seivoso'. A palavra grega descreve o estado de um galho, um ramo flexível em decorrência da seiva contida nele.

²⁹ Lucas, inspirado pelo Espírito Santo, usa a palavra 'outros' no seu sentido exato no que diz respeito ao grego. No grego existem duas palavras diferentes traduzidas por 'outros' — 'αλλος' e 'ετερος'. 'αλλος' é mais de caráter numérico: um outro (mais um) entre iguais no que diz respeito à qualidade e caráter. 'ετερος' descreve algo diferente no seu caráter, algo definitivamente distinto e diferente dos demais. O Senhor Jesus

33E, quando chegaram para o lugar chamado Caveira, ali o crucificaram e os dois malfeitores, esse à destra e aquele à sinistra¹. **34**Jesus, pois, disse: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem.² Separando, pois, as suas vestes, lançaram sortes. **35E** estava o povo em pé olhando; zombavam, pois, também os príncipes³ [com eles], dizendo: Outros salvou; salve-se a si mesmo, se este é o Cristo, o escolhido de Deus! **36**Escarneciam-no, pois, também os soldados, aproximando-se e oferecendo⁴-lhe vinagre⁵ **37e** dizendo: Se tu és o rei dos judeus, salva-te a te mesmo! **38**Estava, pois, também um título⁶ acima dele escrito em letras⁷ gregas e romanas e hebraicas⁸: Este é o rei dos judeus.

39Um, pois, dos malfeitores pendurados⁹ blasfemava dele, dizendo¹⁰: Se tu és o Cristo,¹¹ salva-te a ti mesmo e a nós. **40**Respondendo, pois, o outro¹², repreendendo-o, disse: Também tu não temas a Deus, porque na mesma condenação estás? — **41e** nós, entretanto, justamente, porque aquilo que é digno das coisas que praticamos, recebemos; este, pois, nada de mal¹³ praticou. **42E** disse a Jesus: Lembra-te de mim, Senhor, quando chegares¹⁴ no teu reino!¹⁵ **43E** disse-lhe [Jesus]:

Cristo não era um ‘malfeitor’, não era um ‘criminoso’. Os dois crucificados com ele realmente eram ‘outros’, eram definitivamente diferentes no seu caráter. Eles eram ‘malfeitores’, Ele era sem culpa e puro.

¹ Ou: ‘à direita e aquele à esquerda’.

² Alguns poucos manuscritos omitem: ‘Jesus, pois, ... fazem.’ Embora NA²⁷ considera essas palavras uma inserção no texto indicando que não faziam parte do texto bíblico original, a base para tal afirmação é muito fraca. Um dos mais antigos manuscritos omite a frase (ϳ⁷⁵), um outro manuscrito (ⲛ), freqüentemente considerado pelos editores dessa versão crítica traz a frase no original. Um primeiro corretor a tirou do texto, mas um segundo corretore, mais tarde, a inseriu novamente.

³ Veja nota de rodapé Jo 3:1.

⁴ Ou: ‘trazendo’.

⁵ Veja nota de rodapé Jo 19:29.

⁶ Ou: ‘epígrafe’.

⁷ A.m. omitem: ‘escrito’. ‘escrito em letras’: No grego, um verbo só.

⁸ A.m. omitem: ‘...escrito ... hebraicas’.

⁹ Um manuscrito e uma versão antiga omitem: ‘pendurados’.

¹⁰ Poucos manuscritos omitem: ‘dizendo’. Poucos manuscritos omitem todo o restante do versículo.

¹¹ A.m.: ‘Não és tu o Cristo?’

¹² Grego ‘ετερος’. Veja nota de rodapé Lc 23:32.

¹³ Ou: ‘defeituoso / impróprio’. A palavra grega empregada aqui literalmente significa: ‘fora do lugar’.

¹⁴ I.e.: ‘apareceres publicamente’.

Em verdade te digo: Hoje estarás comigo no paraíso.

44Era, pois, quase a hora sexta, e escuridão veio sobre toda a terra até a hora nona¹⁶. **45E** escureceu-se o sol¹⁷, e o véu do templo¹⁸ foi rasgado¹⁹ no meio. **46E** clamando com grande voz, Jesus disse: Pai, “em todas as mãos entrego²⁰ o meu espírito!”²¹

47Vendo, pois, o centurião o que havia acontecido, glorificou²² a Deus, dizendo: Verdadeiramente²³, este homem era justo. **48E** todas as multidões, que haviam chegados juntos²⁴ por causa desse espetáculo, vendo as coisas que haviam acontecido, batendo a si mesmas nos peitos, voltaram.

49Estavam de pé, pois, de longe, todos os seus conhecidos — também mulheres que o haviam seguido juntamente²⁵ desde a Galiléia — vendo essas coisas.

50E eis que um homem, por nome José, sendo conselheiro²⁶, um homem bom e justo **51** — este

¹⁵ A.m.: ‘E disse: Jesus, lembra-te de mim, quando entrares no teu reino!’.

¹⁶ Comparando com os outros evangelhos, depreende-se que Lucas usa a contagem judaica das horas do dia. A ‘hora sexta’ corresponde a ‘meio dia’ e a ‘hora nona’ a ‘três horas da tarde’, ou respectivamente a ‘hora duodécima’ e a ‘hora terceira’ da contagem romana.

¹⁷ A.m.: ‘...hora nona, **45**escurecendo-se (eclipsando-se) o sol.’ Algumas traduções colocam no texto ou na nota de rodapé sem mais comentários ‘eclipsando-se’ (um termo que tem como significado secundário ‘escurecendo-se’). Essa versão grega e a sua tradução literal não está correta pelo simples fato disso ser uma impossibilidade natural. A páscoa era no dia quatorze do mês, portanto na época da lua cheia. Na lua cheia, porém, um eclipse do sol é impossível devido à constelação ‘sol-terra-lua’. É uma tentativa já de longa data para fazer desaparecer o milagre acontecido em conexão com a morte e os sofrimentos do Senhor Jesus. Infelizmente os textos críticos mais aceitos seguem essa versão corrompida.

¹⁸ Grego ‘ἄναος’.

¹⁹ Ou: ‘se partiu’.

²⁰ Ou: ‘confio / deposito’. O.m.: ‘entregarei’ influenciados pela LXX.

²¹ Sl 31:6<5>.

²² Ou: ‘honrou’.

²³ Ou: ‘realmente’.

²⁴ ‘havia chegados juntos’ — ou: ‘havia se juntado’; no grego, um verbo só.

²⁵ ‘havia seguido juntamente’: No grego, um verbo só.

²⁶ Aqui e Mc 15:43 essa expressão designa José de Arimatéia como membro do sínédrio. Não era ‘senador’, pois o ‘senado’ naqueles dias, no Reino Romano, era um órgão governamental da cidade de Roma.

não tinha consentido no conselho e no ato deles¹ — de Arimatéia, cidade dos judeus, que esperava[, também ele próprio,] o reino de Deus; **52**esse, aproximando-se de Pilatos, pediu o corpo de Jesus. **53**E tirando-o, envolveu-o² num linho, e pô-lo em um túmulo³ escavado da pedra, onde ainda não havia ninguém sido posto. **54**E era o dia da preparação⁴, e era aurora do sábado.

55Seguindo, pois, mulheres, que tinham vindo com ele da Galiléia, viram o túmulo e como foi posto o seu corpo. **56**Voltando, pois, preparam especiarias e unguento⁵; e, no sábado, descansaram conforme o mandamento.

24 NO primeiro dia da semana, pois, cedíssimo da aurora⁶, chegaram para o túmulo, trazendo as especiarias preparadas, [e algumas outras com elas]. **2**Acharam, pois, a pedra revolvida do túmulo; **3**entrando, pois, não acharam o corpo do Senhor Jesus. **4**E aconteceu, ao estarem elas perplexas sobre isso, e eis que dois homens estavam de pé junto delas em roupas resplandecentes⁷. **5**Ficando elas, pois, atemorizadas, e inclinando os seus rostos para a terra, disseram para elas: Por que procurais o vivo entre os mortos? **6**Não está aqui, mas está ressuscitado. Lembrai-vos como vos falou ainda estando na Galiléia, **7**dizendo: O Filho do homem deve⁸ ser entregue nas⁹ mãos de homens pecadores¹⁰ e ser crucificado e, no terceiro dia, deve ressuscitar¹¹. **8**E lembraram-se das suas palavras.

9E, voltando do túmulo, anunciaram todas essas coisas aos onze e a todos os restantes. **10**Maria Madalena¹², pois, e Joana e Maria, [a] mãe de Tiago, e as restantes com elas eram as que

¹ 'deles' se refere tanto a 'conselho' como a 'ato'.

² Se refere, conforme muitos manuscritos, ao 'corpo' ou, de acordo com alguns manuscritos, a 'Jesus'.

³ Veja nota de rodapé Jo 5:28. Assim também v. 55 e em todo o capítulo 24.

⁴ Veja nota de rodapé Jo 19:31.

⁵ Veja nota de rodapé Jo 12:3.

⁶ I.e.: No início da aurora, quando ainda está bem escuro.

⁷ Ou: 'cintilantes'; no grego, a mesma expressão como aquela traduzida 'relampagueando' em Lc 17:4.

⁸ Ou: 'Ao Filho do homem é necessário'.

⁹ I.e.: 'para dentro das'.

¹⁰ Ou: 'pecaminosos'.

¹¹ Grego 'ανιστημι'. Assim também v. 46.

¹² Lit.: 'Estavam, pois, a madalense Maria'.

disseram¹³ essas coisas para os apóstolos. **11**E pareciam diante deles como vazias essas palavras e descreeram delas. **12**Pedro, pois, levantando-se, correu para o túmulo; e abaixando-se, vê os panos de linho deitados sós; e foi para sua casa, maravilhando-se do acontecido.¹⁴

13E eis que dois dentre eles, naquele mesmo dia, estavam indo para uma aldeia distando sessenta estádios¹⁵ de Jerusalém, cujo nome era Emaús¹⁶. **14**E eles conversavam um ao outro sobre todas essas coisas que haviam acontecido. **15**E aconteceu, ao conversarem eles e debaterem¹⁷, também o próprio Jesus, aproximando-se, ia com eles. **16**Os seus olhos, pois, foram segurados¹⁸ ao ponto de não reconhecê-lo. **17**Disse, pois, para eles: Que palavras¹⁹ são estas que trocáis um com o outro, andando? **18**Respondendo, pois, um, chamado²⁰ Cléopas²¹, disse para ele: Tu só estás como estrangeiro em Jerusalém e não sabes as coisas que aconteceram nela nesses dias? **19**E disse-lhes: Quais? Eles, pois, disseram-lhe: As referentes a Jesus, o Nazareno, que foi um homem profeta, poderoso em obra e palavra²² diante de Deus e de todo o povo; **20**e como os sumo sacerdotes e os nossos príncipes²³ o entregaram para julgamento²⁴ à morte, e o crucificaram. **21**Nós, pois, esperávamos que fosse²⁵ ele quem estaria prestes a remir Israel. Mas²⁶

¹³ Lit.: 'Eram, pois, Maria Madalena ... restantes com elas, as que disseram'. Mudamos a construção da frase apenas por causa de clareza. O verbo ficaria muito longe do contexto e o sentido ficaria um pouco obscuro.

¹⁴ Pouquíssimos manuscritos e algumas traduções antigas omitem v. 12. A grande maioria, porém, entre eles um dos mais antigos manuscritos conhecidos (p⁷⁵) apoiam a veracidade do versículo. Traduções e versões críticas do texto grego que o omitiram, foram forçados a reconhecer a sua veracidade e o integraram novamente no texto bíblico. Não há dúvida de que o versículo seja autêntico.

¹⁵ Ca. de 11,1km.

¹⁶ 'Emaús': 'fonte quente'.

¹⁷ Ou: 'discutirem'; i.e.: 'raciocinar / ponderar / trocar pensamentos'.

¹⁸ Ou: 'detidos'.

¹⁹ Grego 'λογος'.

²⁰ Lit.: 'nomeado / por nome'.

²¹ 'Cléopas': 'glória / honra do pai'.

²² Grego 'λογος'.

²³ Veja nota de rodapé Jo 3:1.

²⁴ Ou: 'sentença'.

²⁵ Lit.: 'é'.

²⁶ A.m.: 'Mas também'.

com todas essas coisas, este é hoje¹ o terceiro dia desde² que essas coisas aconteceram. **22**Mas também algumas mulheres dentre nós nos maravilharam³: Estando de madrugada junto do túmulo, **23**e não achando o seu corpo, vieram dizendo também ter visto uma visão de anjos, que dizem ele ser vivo⁴. **24**E foram alguns dos que estão conosco para o túmulo, e acharam assim como também as mulheres disseram; a ele, pois, não viram. **25**E ele disse para eles: Ó estultos⁵ e tardos de coração para crerdes em⁶ todas as coisas as quais falaram os profetas! **26**Não⁷ era, porventura, necessário o Cristo sofrer essas coisas e entrar para a sua glória? **27**E, começando de Moisés e de todos os profetas, explicava⁸-lhes em todas as escrituras as coisas referentes a ele mesmo.

28E aproximaram-se da aldeia aonde iam; e ele aparentava⁹ ir para mais longe¹⁰. **29**E constrangeram-no, dizendo: Fica conosco, porque está próximo do crepúsculo¹¹ da tarde, e já declinou o dia. E entrou para ficar com eles. **30**E aconteceu, ao deitar-se ele com eles à mesa, tomando o pão, abençoou-o e, partindo-o, lho deu. **31**A eles, pois, foram abertos os olhos, e o reconheceram; e ele chegou a ser invisível a eles¹². **32**E disseram um para o outro: Não estava, porventura, o nosso coração ardendo em nós, quando nos falava no caminho, quando nos abria as escrituras?

33E, levantando na mesma hora, voltaram para Jerusalém, e acharam reunidos [juntos] os onze e os que estavam com eles, **34**dizendo: Verdadeiramente ressuscitou o Senhor e apareceu a Simão. **35**E eles relataram as coisas ocorridas no caminho, e como foi conhecido por eles no partir do pão.

¹ A.m. omitem 'hoje'.

² Ou: '...todas essas coisas, passa hoje este terceiro dia desde...'

³ Ou: 'nos espantaram / nos deixaram atônitos'.

⁴ Lit.: '...dizem ele viver'.

⁵ Ou: 'nescios'.

⁶ Lit.: 'sobre'; isso faz claro o que é a base para crer: as Escrituras mencionadas em seguinte.

⁷ A forma da palavra grega empregada aqui supõe uma resposta afirmativa à pergunta feita.

⁸ Ou: 'interpretava'.

⁹ Ou: 'fazia como quem'.

¹⁰ 'para mais longe': No grego, uma palavra só'.

¹¹ Grego 'εσπερα'.

¹² Ou: '...chegou a desaparecer deles'.

36Dizendo, eles, pois, essas coisas, ele mesmo[, Jesus,] estava de pé no meio deles, e diz-lhes: Paz convosco!¹³ **37**Ficando, pois, assustados e atemorizados, pensaram ver um espírito. **38**E disse-lhes: Por que estais perturbados, e por que pensamentos sobem no vosso coração? **39**Vede as minhas mãos e os meus pés que eu o sou eu mesmo; apalpai-me e vede, porque um espírito não tem carne e ossos como noteis eu tendo. **40**E tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e os pés.¹⁴ **41**Ainda, pois, eles descrendo por causa da alegria, e estando maravilhados, disse-lhes: Tendes alguma comida aqui? **42**Eles, pois, deram-lhe um pedaço de peixe assado [e de um favo de mel]; **43**e tomando-o, diante deles comeu.

44Disse-lhes, pois:¹⁵ Estas são as [minhas] palavras¹⁶ que falei para vós ainda estando convosco, que precisam ser cumpridas todas as coisas escritas na lei de Moisés e nos profetas e salmos referente a mim. **45**Então lhes abriu o entendimento¹⁷ para entenderem¹⁸ as escrituras, **46**e disse-lhes: Assim está escrito[, e assim era necessário] sofrer o Cristo e ressuscitar de entre mortos no terceiro dia, **47**e pregar no¹⁹ seu nome arrependimento e²⁰ perdão de pecados para todas as nações, começando por Jerusalém. **48**Vós, pois, sois testemunhas dessas coisas; **49**E eis que eu envio a promessa do meu Pai sobre vós. Vós, pois, ficai²¹ na cidade²² até serdes vestidos de poder da altura.

50Guiou-os, pois, para fora até a Betânia e, levantando as suas mãos, os abençoou. **51**E aconteceu, ao ele abençoá-los, apartou-se deles, e foi elevado ao céu.

¹³ Um manuscrito grego e alguns manuscritos em latim antigo omitem 'e diz-lhes...convosco!'. Alguns poucos manuscritos acrescentam ainda com pouca autoridade: 'Eu o sou, não temais!'.

¹⁴ Alguns poucos manuscritos omitem v. 40. Para esse versículo vale aquilo que foi dito na nota de rodapé referente ao v. 12.

¹⁵ A.m.: 'Disse, pois, para eles:'.

¹⁶ Grego 'λογος'.

¹⁷ Ou: 'a mente'.

¹⁸ 'entenderem': I.e.: 'chegar ao conhecimento das coisas por meio de inteligência (i.e. 'compreensão clara da natureza íntima de uma coisa')'.

¹⁹ Lit.: 'sobre o'; i.e.: 'baseado no'.

²⁰ A.m.: 'para'.

²¹ Lit.: 'assentai-vos'.

²² O.m.: 'cidade Jerusalém'.

52E eles o adoraram^{1,2} e voltaram para Jerusalém com grande alegria; **53**e estavam continuamente no templo, [louvando e] bendizendo a Deus.³

¹ Grego 'προσκυνεω'.

² Alguns manuscritos omitem: 'e foi elevado ... adoraram'. Veja nota de rodapé v. 12. As coisas ditas ali, valem aqui igualmente.

³ O.m. acrescentam: 'Amém'.